

Ajuntament  de Barcelona

Institut de
cultura:

DOSSIER MONOGRÀFIC

Barcelona Poesia

Set dies de poesia a la Ciutat

Del 20 al 26 de maig de 1998

El segon cicle 'Barcelona poesia' apropa nous autors al públic i canvia el metro per l'auricular

Poesia per telèfon? Sí, digui

Ignasi Aragay
BARCELONA

La segona edició de 'Barcelona poesia' farà sentir la veu de centenars de poetes, ja sigui en recitals en viu o bé per telèfon. Sí, per telèfon.

Durant set dies, del 20 al 26 de maig, Barcelona irradiarà literatura en vers pels quatre costats. La poesia no és un espectacle íntim, sinó un dels llenguatges de la ciutat, pensen els organitzadors. Per segon any consecutiu, el municipal Institut de Cultura de Barcelona ha confiat la coordinació de l'experiència als poetes Gabriel Planella i David Castillo, director del suplement cultural de l'AVUI. La seva idea ha estat combinar autors més o menys consolidats i veterans amb noves veus joves i jovesíssimes: "Volem que els poetes deixin de formar part de la ciutat secreta i que els corrents subterrànies aflorin i s'escampin." També s'ha volgut donar entrada a autors de diferents llengües i tradicions culturals amb presència a Barcelona.

La bona resposta del públic l'any passat fa pensar als organitzadors que s'ha començat a "desfer la imatge que molts ciutadans tenien de la poesia com un objecte de culte reservat als mateixos poetes o, com a màxim, a una minoria selecta". Planella i Castillo opinen, a més, que "s'ha demostrat que la poesia no és només un element decoratiu, un record massa endins de la memòria, sinó un fet creatiu que forma part de la quotidianitat de la ciutat".

Poesia per telèfon

Convençuts que la poesia és música, veu i paraula, sobretot paraula dita en veu alta, aquesta segona edició torna a tenir com a eix els recitals. L'arrencada del certamen, però, s'escapa de l'enfoc convencional. El dimecres 20 de maig al vespre començaran a ressonar mots poètics, sí, però per telèfon. A través de diversos aparells instal·lats al Palau de la Virreina, el públic que ho desitgi podrà despenjar l'auricular, marcar un número i escoltar atentament textos de centenars d'autors de tot el món, des del xilè Jorge Edwards a l'irlandès Seamus Heaney -premi Nobel-, passant pel colombià Álvaro Mutis, el mexicà Sergio Pitlor i l'antillà Derek Walcott -premi Nobel-. Entre els de casa hi haurà veus com ara les d'Enric Casassas,



Seamus Heaney



Derek Walcott



Enric Casassas



José Agustín Goytisolo



Miquel de Palol



Carles Torner



Carles Hac Mor



Pau Riba

Pere Gimferrer, Miquel de Palol, Sebastià Alzamora, Joan Peruch, Carles Torner, Jaume Subirana i Esther Zarzaluki.

Aquesta proposta, que es presenta en forma d'exposició sonora -oberta fins al 26 de maig- sota el títol *Poetes a l'altre costat del fil*, ve de França i és una idea del poeta Marc Delouze.

Aquest any, doncs, el telèfon substituirà l'enganxada de poemes a les finestres del metro, una iniciativa que, atesa la bona acollida de l'any passat, es pretén recuperar per a properes edicions.

Bona part dels recitals seran oberts a la participació del públic, un fet que Castillo considera essencial. Els escenaris seran l'Hivernacle del Parc de la Ciutadella, l'estació de Renfe de la plaça de Catalunya, el mateix Palau de la Virreina, la capella de l'Antic Hospital de la Santa Creu, la plaça de Sant Felip Neri i el Palau de la Música Catalana, escenari on es clausurarà la setmana, el dimarts 26, amb el ja tradicional Festival Internacional de Poesia que, sota la direcció d'Àlex Susanna, arriba a la catorzena edició. Aquest any, al festival hi haurà autors com Rosa Alice Branco (Portugal), Adonis (Síria), Liz Lockhed (Escòcia), Ben Okri (Nigèria) i Antoni Puigverd, Carles Duarte, Feliu Formosa, Àngel González, Luisa Castro i Luis García Montero, entre d'altres.

Bus literari

Entre les novetats hi ha un recital per a nens, el diumenge 24 de maig a les 12.00 hores, a Sant Felip Neri. Presentats per Jordi Jané, hi actuaran Miquel Desclot, Josep M. Sala-Vallada, Dolors Miquel, Carles Hac Mor i Vicenç Altaíó. Aquest any també s'engega un bus literari que sortirà divendres, dissabte i diumenge de la Virreina i recorrerà alguns dels escenaris barcelonins de l'obra d'autors com Foix, Salvat-Papasseit, Vinnyoli, Gil de Biedma, Barral, Pere Quart, Carner, Maragall i altres. A més, coincidint amb el centenari de Federico García Lorca, també es farà una lectura pública de textos del poeta andalús, en un muntatge de Miquel Poveda en què també hi haurà flamenc. *Barcelona poesia* també acull activitats paral·leles, entre elles les del cicle *Viatge a la Polinèsia*, iniciat el 1997, que també ha previst accions dins aquesta setmana.

En els diversos recitals que es faran durant la setmana hi participaran escriptors com José Hierro, José A. Goytisolo, Víctor Batallé, Valentí Puig, Jordi Villarronga, Enric Sòria -cap d'opinió de l'AVUI-, Pedro Burruezo, Gerard Quintana, Pau Riba, Vitor Nubla, Bel Bosck, Biel Mesquida, Jesús Lizano i Jordi Pope. Entre les veus novíssimes s'escoltaran les d'Edward Escofet, Marc Capdevila, Francesc Bombí i altres.

Una exposición 'por teléfono' y un bus poético, novedades de unos Set Dies de Poesia con récord de participantes

P. V. Barcelona

La exposición sonora *La veu del poeta* y el Bus Poètic son las novedades más atractivas de la nueva edición de los Set Dies de Poesia a la Ciutat, que se celebrará del 20 al 26 de este mes en diversos escenarios de Barcelona. La gran *semana poètica catalana*, organizada por el Instituto de Cultura de Barcelona, pondrá en movimiento en esta ocasión a cerca de 80 poetas, desde los reconocidos internacionalmente (Derek Walcott, Álvaro Mutis, Seamus Heaney y Homero Aridjis) hasta las jovencísimas generaciones de la poesía contemporánea.

La veu del poeta es un proyecto del francés Marc Delouze, de carácter itinerante, adaptable a cada lugar donde se instala. En este caso, el palacio de la Virreina de Barcelona ha incorporado a la nómina internacional que compone la exposición una serie de autores

en catalán y en castellano que incluye a Jordi Cornudella, Ana Maria Moix, Jordi Virallonga, Esther Zarraluki, Jaume Subirana y Carles Torner, hasta un total de 40. El visitante podrá escuchar la voz del poeta directamente a través del teléfono.

Por su lado, el Bus Poètic, una iniciativa similar al conocido *bus turístic*, recorrerá jardines, plazas y edificios del paisaje urbano en compañía de las obras que inspiraron, mayoritariamente poemas de autores catalanes de este siglo: Joan Vinyoli, Jaime Gil de Biedma, Carlos Barral, Joan Salvat-Papasseit, Joan Maragall y Josep Carner. Saldrá también de la Virreina y el billete costará 500 pesetas.

Además de estas actividades, los Set Dies ofrecerán una serie de lecturas que, según Gabriel Planella, responsable del montaje, "intentan recoger los diversos ámbi-

tos en que se refleja actualmente el hecho poético, que está creciendo de una manera imparable". El miércoles 20 (19.00 horas, Virreina) se desarrollará la sesión *Cultures de Barcelona*, con una veintena de autores afincados en la ciudad que crean en siete idiomas distintos; el mismo día (22.00, Drassanes), *Tres poètes figuratius*: Luis García Montero, José Agustín Goytisolo y José Hierro; el jueves 21 (22.00, Hivernacle de la Ciutadella), la ya clásica lectura de poetas catalanes coordinada por David Castillo; el viernes 22 (24.00, Virreina) la sesión *golfa Afterhours, músics poètes*, con Pau Riba, Bel Bosch, Pedro Burruezo y Víctor Nubla; el sábado 23 (12.00, Museo Marès), la inédita *Poètes-periodistes o periodistes-poètes* y un recital flamenco en homenaje a Federico García Lorca a cargo del cantaor Miguel Poveda (22.00, Hospital de la Santa

Creu); el domingo 24 (12.00, Sant Felip Neri), lectura para niños con Vicenç Altaió, Carles Hac Mor, Dolors Miquel, Sala-Valladau y Miquel Desclot, y por la tarde (19.00), los *underground*: Cassassas, Lizano, Mesquida, Pope y Gerard Quintana. Cierran el ciclo el lunes 25 (22.00, Hospital de la Santa Creu) los más jóvenes, también coordinados por Castillo. Como novedad, se presentará la antología de poetas participantes, *Barcelona poesia* (Proa).

El programa de los Set Dies incluye además la entrega de premios de los Jocs Florals de Barcelona, con 107 originales presentados (lunes 25, 19.00, Saló de Cent del Ayuntamiento), y la 14ª edición del Festival Internacional de Poesía, la cita que anualmente lleva al Palau de la Música a las mejores voces del panorama internacional bajo la dirección de Àlex Susanna (martes 26, 22.00).

Una exposición sonora y un "Bus Poètic" se suman a la semana lírica de Barcelona

ROSA MARIA PIÑOL

BARCELONA. — Una exposición sonora que permitirá escuchar las voces de autores como Derek Walcott, Seamus Heaney o Álvaro Mutis, la proliferación de lecturas de poesía y la puesta en marcha de un autobús "poético", son tres de las novedades que presentará este año la propuesta "Barcelona Poesia" que, con el subtítulo "Set dies de poesia a la ciutat", ha organizado el Institut de Cultura de Barcelona (ICUB) para los próximos días 20 al 26 de mayo. En su segunda edición, esta semana lírica incrementa el abanico de las actividades que complementan el ya veterano Festival Internacional de Poesía y la celebración de los Jocs Florals, con "la voluntad de acercar la poesía a los ciudadanos más allá del libro", en palabras de Ferran Mascarell, director del ICUB.

Bautizada como "La veu del poeta", la exposición sonora que se presentará en la Virreina es una iniciativa importada de Francia. Concebido por el poeta Marc Delouze, este proyecto (originalmente llamado "Les parvis poétiques") ha recorrido ya diferentes países, y llega a Barcelona por sugerencia del Instituto Francés, que colabora con el ICUB en esta semana poética. Mediante teléfonos, los visitantes podrán oír cómo destacados poetas recitan sus propios poemas. La cuarentena de autores que componen este suculento menú poético incluye a Yehuda Amichai, Tahar Ben Jelloun, Seamus Heaney, Nicanor Parra y Aimée Césaire, y ha incorporado a doce poetas de Barcelona, entre ellos Pere Gimferrer, Ana M.ª Moix y Miquel de Palol.

La multiculturalidad que caracteriza esta singular exposición también ha querido reflejarse en la pri-

mera de las lecturas poéticas programadas, según explicó el poeta Gabriel Planella, coordinador de la Semana junto con el responsable de acción cultural del ICUB, Xavier Pericay. En ella recitarán, junto a autores catalanes, una serie de escritores extranjeros afincados en Barcelona, como la portuguesa Vimala Devi, el australiano Warwick Orr o el chino Huaizu Wang. Otra lectura reunirá a tres representantes de la llamada poesía figurativa: José Hierro, José Agustín Goytisolo y Luis García Montero. Se han

*Un sistema telefónico
permitirá escuchar a
autores como Seamus
Heaney o Derek Walcott
recitando sus poemas*

programado otros dos recitales, dedicados a poetas doblados de periodistas y a poetas músicos. Como novedad, se incluye también una lectura dirigida específicamente a los niños. En todos estos recitales, que coordina David Castillo, se ofrecerá al público la posibilidad de

intervenir leyendo sus poemas. El Festival Internacional de Poesía —que pondrá colofón a la Semana poética— reunirá en el Palau de la Música el próximo día 26 a una docena de autores, entre ellos el asturiano Ángel González, el sirio Adonis y el nigeriano Ben Okri, ganador del premio Booker en 1991.

Como continuación de la iniciativa del año pasado de llevar la poesía a los vagones de metro, en la presente edición el ICUB fletará un "Bus Poètic" que realizará un itinerario por lugares, jardines, plazas y edificios ciudadanos que han sido tema, compañía o escenario de poetas. La actriz Pepa López se encargará de presentar estos recorridos, en los que recitará poemas de Salvat-Papasseit, Gil de Biedma, Maragall, Vinyoli, Barral o Carner.

Otro acto de la Semana poética —que se complementará con otras actividades organizadas por entidades civiles— es la fiesta de los Jocs Florals, a los que han concurrido 107 obras. Según David Castillo, miembro de los "mantenedors", entre los originales presentados hay una gran variedad de propuestas: desde poemas de ceñida línea simbolista a composiciones influidas por la cultura pop e incluso baladas rockeras y con sabor a jazz. ●

Autores de todo el mundo asistirán a la semana poética de BCN

P.M.

BARCELONA.— El Institut de Cultura de Barcelona (ICUB) ha organizado por segundo año consecutivo *Set dies de poesia a la ciutat*. La XIV edición del Festival Internacional de Poesía y los tradicionales *Jocs Florals* serán los ejes de esta semana poética.

El XIV Festival Internacional de Poesía contará con la participación del nigeriano Ben Okri, del francés Charles Julie y del sirio Adonis, uno de los poetas más importantes en lengua árabe.

Los siete días de poesía comprenden además una exposición sonora. Creada en Francia por el poeta Marc Delouze, es un *museo* de voces de más de 300 poetas, que ha llegado a Barcelona gracias a la colaboración del ICUB y el Instituto Francés. Una oferta que se une a la de Drassanes, donde estarán Luis García Montero, José Agustín Goytisolo y José Hierro.

Barcelona vivirá por unos días la capitalidad de la poesía

Barcelona. Jorge Casesmeiro. Visto el éxito de 1997, el Institut de Cultura de Barcelona se ha lanzado de nuevo. La semana del 20 al 26 de este mes será para la poesía, bajo la coordinación y el asesoramiento literario de Gabriel Planella y David Castillo.

Los grandes acontecimientos serán los Jocs Florals de Barcelona y el XIV Festival Internacional de Poesía con nombres como Angel González, Ben Okri o Adonis. Pero los organizadores han puesto en marcha alternativas como «Afterhours: músics poetes», en el que participarán poetas vinculados al mundo de la música, «El Bus poètic» o «Lectura per a nens». Se presenta, a su vez, la iniciativa «Poetes-periodistes», que intercalará sus versos con la actuación de un trío de jazz, así como «Poetes joves». Según Castillo, «Barcelona Poesía» rompe con una jerarquía rígida y piramidal y busca la permeabilidad de estilos. Este año son 107 las obras que aspiran al galardón de los Juegos Florales. Según Castillo, se observa en ellos «gran mestizaje» entre la línea simbolista clásica y la cultura pop.

El programa prima la lectura de poemas ya que los asesores literarios consideran el recital fórmula clave para llegar al gran público, de ahí la necesidad de presentar buenos rap-sodas. Además del Institut de Cultura, tendrán lugar otras actividades promovidas por el British Council, el pub The Quiet Man, el Café Central o el Café Salambó.

Oído al poema

□ Días 20 a 26. Exposició sonora «La veu del poeta». A través del teléfono, los visitantes podrán escuchar la voz de poetas conocidos. Palau de la Virreina. La Rambla, 99. De lunes a viernes de 11:00 a 20:30. Domingos de 11:00 a 15:00 horas.

□ Miércoles 20. «Culturas de Barcelona». Lectura entre poetas de diversas culturas que conviven en Barcelona. Palau de la Virreina (Espai 1). La Rambla, 99. 17:00 horas. «Tres poetes figuratius». Recital de los poetas Luis García Montero, J. A. Goytisolo y José Hierro. Jardín de las Reales Atarazanas. Av. de les Drassanes, 1. 22:00 horas.

□ Jueves 21. «Lectura poética a l'hivernacle». Recital a cargo de Joan Fortuny, Carles Torner y Jordi Virallonga, entre otros. Hivernacle del Parc de la Ciutadella. Passeig de Picasso, s/n. 22:00 horas.

□ Viernes 22. «Afterhours: Músics poetes». Pedro Burruezo, Bel Bosk, Víctor Nubla y Pau Ribá. Palau de la Virreina. La Rambla 99. 24:00 horas.

□ Sábado 23. «Poetes-periodistes». Llorenç Gomis y Guillem Martínez, entre otros. Patio del Museo Marés St. Iu, 5-6. 12:00 horas. «Federico García Lorca». Homenaje. Jardines del Antic Hospital de la Santa Creu.

□ Domingo 24. Especial de poesía infantil. Plaza de St. Felip Neri. 12:00 horas. Recital para adultos: 19:00 horas.

□ Lunes 25. «Poetes joves». Espacio dedicado a noveles poetas. Capella de l'Antic Hospital de la Santa Creu. Hospital, 56. 22:00 horas. «Entrega de premis dels Jocs Florals». Saló de Cent del Ayuntamiento. 19:00 horas. «Festival Internacional de Poesía». Palau de la Música Catalana. 22:00 horas.

«Bus poètic». Viernes, sábado y domingo. Salidas desde el Palau de la Virreina. Información de horarios en el 301 77 75.

Poesía contra el monopolio masculino

Dolors Miquel publica el "Llibre dels homes", una sátira antimasculina en verso

FRANCESC BOMBÍ-VILASECA
Barcelona. Servicio especial

Cuando se habla de poesía, normalmente se entiende que se habla de algo más o menos íntimo y trascendente, algo serio o, en todo caso, algo que se aparta de la narración y la ficción para llevar los sentimientos más profundos del autor al lector. Pero no siempre es así, como lo demuestra el "Llibre dels homes", de Dolors Miquel (Lleida, 1960), que, coeditado por Edicions 62 y Empúries, llega estos días a las librerías. La obra, escrita a modo de narración, cuenta las experiencias de una adolescente con el sexo opuesto durante el tardofranquismo y la incipiente transición.

Partiendo del título, alguien puede ver una parodia del "Espill o llibre de les dones" de Jaume Roig, libro medieval famoso por su misoginia, pero lo cierto es que la relación no es de estímulo-respuesta. Según la autora, "este es un libro narrativo que cuenta una historia no muy lejana en el tiempo y no tiene intención ejemplar ni moral, sólo la burla como diversión". Ella misma explica cómo nació la idea: "Estaba en casa, aburrida, y había estado leyendo literatura misógina medieval, y sin intentar conscientemente hacer algo como respuesta me puse a rimar. Fui siguiendo y construyendo una historia, pero sin preocuparme mucho por la estructura, sino sobre todo para hacer algo divertido. El libro de Roig es más agrio, yo he querido pasármelo bien".

Eso sucedió en 1994 y duró hasta hace un par de años, pero el libro se quedó en un cajón, sin que la autora intentara publicarlo, en parte por la mala experiencia anterior que tuvo con los editores —publicó un libro de poemas y otro de relatos en Columna, pero "ya no recuerdo ni los títulos"—. Al final lo intentó y el resultado está a la vista. Además, es probable que Edicions 62 publique a medio plazo otros dos libros de Miquel, "Esgarips" y "Haikús del camioner".

El mismo prólogo sienta ya la base de lo que encontrará el lector: cita nombres clásicos como Riba, Eiximenis, J. V. Foix, Ferrater o Monzó, —casi todo son hombres en el "parnaso" literario catalán— y aclara ya el tema antimasculino y el tono sarcástico. La narración empieza luego, con Franco vivo y la protagonista aún alumna de instituto en La Seu d'Urgell, donde en una "mani" conoce a un chico, presunto cabecilla ("parla com frare/ de Marx, de Fromm") de la clandestinidad a quien no ve porque él va a reuniones que resultarán ser citas con otras mujeres. Así, van desfilando por las páginas un presunto psicoanalista, un espía, un cura, un abogado, un latinista egoísta, un poeta viejo, un hippy eyaculador precoz, todo tipo de hombres que acosan a la protagonista. Al final encuentra a un marqués progre con quien se casa y, escarmentada, se divorcia: "Ho-



CARLES LLÀCER

Dolors Miquel, fotografiada durante un reciente recital

mes adéu, / i no vingueu. / Me'n vaig a peu". En la mayoría de las aventuras, el hombre nunca consigue su propósito —acostarse con ella—, y cuando lo hace, igualmente acaban mal. En el epílogo evoca el paso del tiempo: ya gobierna "Aznar/o rebuznar", la protagonista ya no bebe y... ¡habla bien del hombre! Pero sólo un poco, porque si hay alguno bueno, sentencia, está en Marte.

La mujer medieval

A pesar del libro, Miquel no se define como antimasculina, pero afirma que la mujer como tema y como autora es un tema poco tratado. Como le interesa, actualmente estudia —por cuenta propia— la vida cotidiana de las mujeres en la Europa de la edad media. Entre sus lecturas las autoras tienen un papel destacado, como Emily Dickinson, Víctor Català, Safo o la actual Flàvia Company. Según esta escritora catalanoargentina, el libro de Miquel "es una apuesta muy arriesgada para la inteligencia a través de un lenguaje y un ritmo trepidantes y una musicalidad enorme, además de una complejidad digna de una de las obras más interesantes de la poesía catalana contemporánea". Un estilo que le permite maltratar a los hombres sin que ningún lector masculino pueda sentirse ofendido, o que trata escenas de alto vol-

taje erótico que le sorprenden haciéndole reír, escenas ridiculizadas. Así, la forma apoya el sentido: los versos tetrasílabos le dan un ritmo muy ágil, aliñado con rimas muy repetitivas, algunas forzadas y otras más escondidas ("d'alguna fleugma/-que rima amb zeugma—" o "ja citen Bowie/ i deixen l'Oh Ouí"). Este cóctel convierte una crónica sexual en un producto apto tanto para los paladares más exigentes como para los que leen para divertirse o, incluso, para los que sin leer mucho decidan ir a escucharla a un recital, de los que se confiesa adicta.

Que la burla es ficción queda explícito en un dato objetivo: los agradecimientos se reparten con poca diferencia a hombres (11) y mujeres (13). Y lo poco de cierto que hay está en el ambiente —el PSAN, manifestaciones contra Franco, viajes a Perpiñán, brindis por la muerte del dictador, gobierno del PSOE...—, pero exagerado.

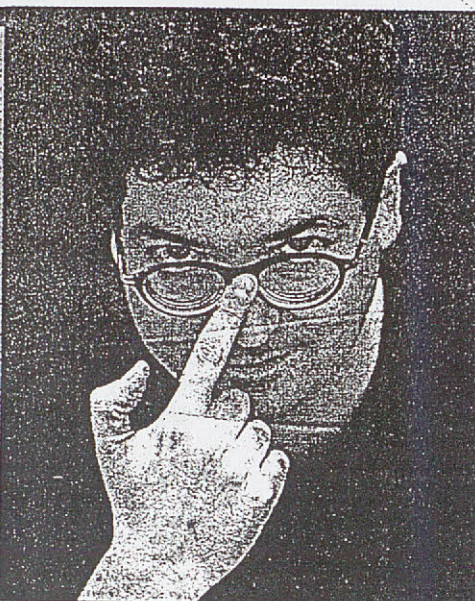
El futuro inmediato de Dolors Miquel pasa, además de este libro, por su participación en recitales. El domingo (plaza de Sant Felip Neri, 12.00 h) la poeta participará en un recital para niños junto con Vicenç Altaió, Miquel Desclot, Carles Hac Mor y Josep Maria Sala-Valldaura, en la segunda edición de "Barcelona poesia". Mientras, la autora hace reír a hombres y mujeres con su "Llibre dels homes", una historia en verso apta para lectores no habituales de poesía. ●

A L A C O N T R A

David Castillo POETA, COORGANITZADOR DE 'BARCELONA POESIA. SET DIES DE POESIA A LA CIUTAT'

APUNT

David Castillo (Barcelona, 1961) és un tipus perillós. Ha decidit aplegar més de cent poemes -mal no n'hi ha prou, diu- i treure'ls al carrer. A partir de demà i fins dimarts vinent, en diferents espais de la ciutat, la poesia hi serà arreu. Hi haurà recitals de músics, de poetes inèdits, de poetes prou coneguts. També recitals de poesia per a nens i fins i tot, alguns actes sorpresa. Castillo, que dirigeix el suplement "Cultura" del diari AVUI, és un vell agitador i militant de la poesia. El passat mes de desembre va guanyar el premi Carles Riba amb "Come over", la primera edició del qual acaba d'exhaurir-se. Altres llibres seus són "La muntanya russa", "Tenebra", "Poblenou flash-back" i "Camí dels àngels".



Q Al dels treballadors.
R Algun malabarista?
Q El millor d'Europa és Enric Casassas, que pot fer totes les funcions.
R Trapezesistes?
Q Màrius Sempere, Blai Bonet, Jaume Pont, Miquel de Palol.
R Pallassos dolents?
Q Els que més m'agraden de tots són els pallassos.
R Com per exemple?
Q José Agustín Goytisolo, com a pallasso trist. I el més imaginatiu, iconoclasta i rebel és Joan Brossa. Lizano i Feliu Formosa són els mestres de pista, que posen el seu cor a la mà i donen ànima a l'espectacle.

Q I amb les feres?
R Àngel Carmona, Cornudella, Planella, Fonollosa, Joan Margarit, Manolo Vázquez són domadors de feres amb el problema afegit que ells també fan el paper de feres. I ho fan amb pebrots.
Q Empresaris del negoci?
R Alguns voldrien fer d'empresaris i de Papes de Roma.
Q Quins?
R Pere Gimferrer, Àlex Susanna, que són excel·lents poetes però que somien excessivament a guanyar el premi Nobel, cosa que és totalment irrellevant.

Q Francisco Brines diu que la poesia és investigació i l'últim vers és la solució.
R La poesia és misteri. Si busques la solució al misteri, perd tot el seu encant.

Q Catalunya és un país de massa poetes?

R Mai no n'hi ha prou.

Q Poetes dolents, deia jo?

R Però decidir qui és bo i qui és dolent és molt relatiu. En tot cas, si hi hagués més poesia hi hauria menys violència.

Q La bona poesia és violenta perquè colpeix.

R És una dolça destrucció.

Q Pilar Rahola diu que...

R Fins ara només m'havies citat poetes.

"Si hi hagués més poesia, hi hauria menys violència"

QUIM ARANDA

Q Deia Arnold que el futur de la poesia és immens.

R Per parlar de futur m'agradaria situar un present per a la poesia fora del gueto.

Q Qui l'hi ha col·locada?

R Els grans poetes han estat gent del poble. Determinades actituds intel·lectualistes han segregat la poesia i l'han ficada dins un armari que fa pudor de resclosit.

Q Per això s'han decidit a treure-la al carrer?

R Des de finals dels anys 70 que fem grups per recitar.

Q L'Ajuntament s'interessa per la poesia o només en fa ús per dir: "Mireu què fem per la poesia, per la cultura!"

R Ho ignoro. Deu haver-hi una mica de totes dues coses. Però l'any passat van assistir 2.000 persones a algun recital.

Q L'Ajuntament paga molt els poetes que hi participen?

R No gaire.

Q Els poetes no mengen?

R No ho fem per diners. La gràcia per als poetes és dur els seus versos al teatre. Aleshores t'adones de si funcionen o no.

Q Diu Brossa que cal deixar morir la poesia en pau.

R Som els metges. Intentarem fer el contrari: deixar-la que visqui en pau.

Q Qui li fa la guerra?

R La velocitat.

Q Les motos?

R El ritme frenètic de vida, que fa que gairebé no tinguem temps per a res, ni per pensar ni per sentir. Paradoxalment, en un món en què la publicitat, és a dir, les idees i els conceptes tenen tanta importància, la poesia no ha trobat el seu espai entre el públic. Tot és el mateix, els aristòcrates...

Q Digui quins són.

R És que això no és d'ara! És una situació a la qual hem arribat per una idea equivocada de la literatura, la que diu que és un privilegi de pocs i no un plaer per a

tothom.

Q Walcott diu que la poesia és traïció perquè és veritat.

R És hiperrealista. I té la gràcia que cadascú la pot interpretar com vol.

Q Això passa amb tota la literatura.

R Però la poesia no és explícita, com la narrativa o el cine. La poesia és com el cinema de Fellini, és com el circ de les idees. I dintre d'aquest circ hi ha els malabaristes de les paraules, els trapezistes que es juguen la vida, els pallassos, els que es fiquen amb les feres a la gàbia o els que recollim les deixalles quan s'acaba la funció.

Q A quin grup pertany?

Barcelona se arma de poesia

■ Organizado por el Institut de Cultura de Barcelona, empieza el ciclo "Barcelona poesia. Set dies de poesia a la ciutat", que durará hasta el 26 de mayo. Los actos se inician con la inauguración de la exposición sonora "La veu del poeta", en la que, a través del teléfono, se podrá escuchar la voz de poetas de todo el mundo (Palau de la Virreina. La Rambla, 99. hasta el 26 de mayo). En el mismo lugar, a las 19.00 h. poetas de diversas lenguas residentes en Barcelona leerán en directo sus poemas. Luis García Montero, José Agustín Goytisolo y José Hierro, en "Tres poetas figuratius", leerán sus poemas en el Jardí del Rei de les Drassanes Reials. Avenida de las Drassanes, 1 (22.00 h).

L'AGENDA D'AVUI

Mentre Barcelona se submergeix en un cicle de poesia d'una setmana, dues conferències i dues exposicions –una sobre art contemporani– són els actes més importants d'aquesta jornada

Set dies de poesia

La poesia sempre s'ha vist com un gènere difícil i d'abast minoritari. Amb l'objectiu de trencar aquesta imatge, des d'avui fins al 26 de maig vinent se celebra el cicle *Barcelona poesia. Set dies de poesia a la ciutat*, que consta d'una sèrie de recitals poètics i una exposició, entre altres actes.

Aquesta segona edició s'inaugura avui, a les 19.00 hores, amb la lectura *Cultures de Barcelona*, en què 19 poetes de diferents nacionalitats recitaran una de les seves obres en la seva llengua natal. Alhora, s'obrirà al públic l'exposició sonora *La veu del poeta*, una mostra en què es podrà escoltar, per telèfon, 40 autors que llegeixen un poema. A la nit, **Luis García Montero**, **José Agustín Goytisolo** i **José Hierro** protagonitzaran la lectura *Tres poetas figuratius* (Drassanes Reials. Avinguda dels Drassanes, 1. 22.00 hores. Gratuït).

► **Palau de la Virreina**. La Rambla, 99. De dilluns a dissabte, d'11.00 a 20.30 hores. Diumenge, d'11.00 a 15.00 hores. Gratuït. Informació: 93.301.77.75

Virreina poética

El público escucha en el palacio de la Rambla versos declamados en vivo y por teléfono

ROSA MARIA PIÑOL
Barcelona

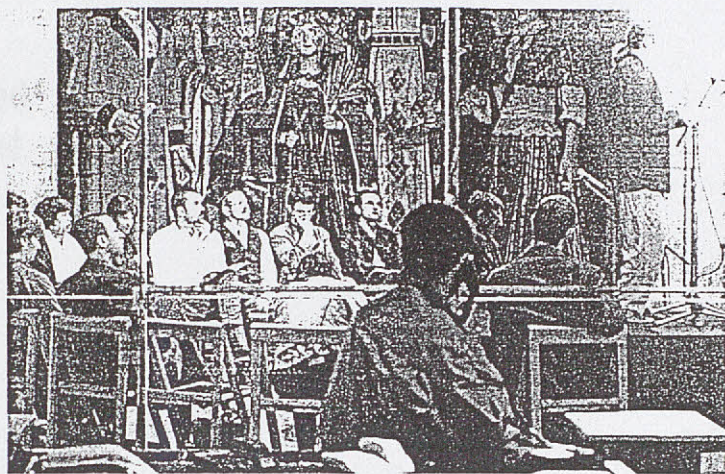
Soy Nicanor Parra, nací en Chile y voy a leer el poema "El hombre imaginario", del libro "Hojas de parra". Autopresentaciones similares a esta pueden escucharse descolgando cualquiera de los cuarenta teléfonos instalados desde ayer en la Virreina. Es la exposición sonora "La veu del poeta", que anula distancias entre autores remotos y lectores convertidos en "oidores". En el pórtico de la semana "Barcelona Poesia", muchos devotos del arte lírico se acercaron ayer a esta singular muestra y pudieron establecer íntima comunicación con sus poetas favoritos: Walcott, Heaney, Adonis, Gimferrer, Ben Jelloun, Peruchó... Todos ellos recitan sus poemas, una y otra vez, incansables, atendiendo a todos por igual.

Mientras, en el patio del palacio, un numeroso grupo de autores declaman en vivo. Es el primero de los recitales de los siete días de poesía organizados por el Institut de Cultura de Barcelona (ICUB). Un programa amplio, que se completa con múltiples actos surgidos

de iniciativas civiles. Horas antes, por ejemplo, los versos habían sonado en la cárcel de Wad-Ras. Al anochecer, el Cafè Central reuniría otra lectura poética en la misma Virreina, en la que estaba previsto editar en directo una "plaquette".

"Si la poesía dominara el escenario urbano, la ciudad sería más 'vivable'. Nos gustaría que este programa fuera un preludio y que pronto la poesía llegue a dominar la ciudad durante los 365 días del año", deseó Ferran Mascarell, director del ICUB, al abrir la semana. El "ciclo de agitación poética", como lo llamó el director teatral Joan Oller, maestro de ceremonias en este primer recital. "¿No os parece triste -añadió- que celebremos el año Lorca, el año Baudelaire o el año Papassit sólo cuando hay una cifra redonda que lo justifica? Propongo que nos dejemos de calendarios y efemérides y que cada año celebremos a Ferrater, a Pessoa, a Gil de Biedma y a todos aquellos poetas que nos gustan."

Multicultural como la exposición sonora, el recital de la Virreina reunió simbólicamente a voces poéticas de distintas culturas que conviven en esta ciudad. Junto a escritores barcelo-



RAMA SÁENZ DE BARANDA

Los poetas recitan en vivo en el patio. En primer término, la sala de los teléfonos

neses como Pere Gimferrer, Ana María Moix o Enric Casassas, leyeron sus textos poetas de otros países que en su momento eligieron Barcelona como lugar de residencia: la portuguesa Vimala Devi, el australiano Warwick Orr, los chinos Huaizu Wang y Liao Yanping... El patio de la Virreina estaba lleno. Y lo estarán, previsiblemente, los distintos actos previstos

para estos días. Como lo está, cada año, el Festival Internacional del Palau. "Es que la poesía gusta -comentaba, convencido, Sam Abrams, que leerá muestras de su poemario 'Calculations' en otra de estas jornadas-. Si editores y libreros creyeran más en los poetas y apostaran por ellos, la poesía dejaría de ser el pariente pobre y se vendería mucho más." •

Los poetas de la ciudad recitan sus versos en el Palau de la Virreina

• Este acto dio inicio al ciclo «Barcelona poesia», que siguió con el encuentro de Goytisolo, Hierro y Montero en Drassanes

P.M.

BARCELONA.— Los poetas de Barcelona dieron ayer la bienvenida a la segunda semana de poesía de la ciudad. En el patio del Palau de la Virreina y sentados en hilera detrás de tres arcos de piedra, estaban los 17 poetas escogidos. Todos viven y trabajan en Barcelona pero expresan su lírica en 6 idiomas.

Ferran Mascarell, director del Institut de Cultura de Barcelona, rompió el silencio de las más de 100 personas —escasaron las sillas— que llenaban el patio. «Si la poesía dominase el espacio urbano, la ciudad sería mejor» espetó Mascarell, quien añadió que los poetas que lo rodeaban representaban el «carácter mestizo de Barcelona», por las «diferentes lenguas y registros» que utilizan en su arte.

Al director del ICUB le siguió el director teatral Joan Oller, que ejercía de presentador del recital. Oller, que caracterizó el acto de ayer como de «agitación poética», aseguró que son ciclos como *Barcelona poesia* los que «rompen la imagen que tiene la poesía de espectáculo íntimo».

Pero no fue hasta que el mallorquín Sebastià Alzamora subió al atrio, que no se hizo el absoluto silencio en el patio de la Virreina. Empezó con un poema de su último libro publicado, *Apoteosi del segle* y siguió con unos versos inéditos. A este poeta, crítico literario y colaborador de prensa, le siguió Ramón Andrés, un especialista en literatura española de los siglos XVII y XIX que recitó en castellano dos de sus últimos poemas. También usó el castellano Ana Maria Moix para dar a conocer uno de los poemas de su libro *Baladas del dulce Jim*.

Enric Casassas dejó al público atónito con su personalidad y la fuerza que imprimió en cada uno de sus versos en catalán. Animos que calmaron la voz nasal y el tono más sosegado de un Pere Gimferrer, enternamente enfundado en su gabardina azul. La poetisa portuguesa Vimala Devi, el australiano Warwick Orr, las poetas de origen chino Huaizu Wang y Liao Yan-ping, y el árabe Mohammed Yebari recitaron sus versos en su lengua materna, introducidos siempre por Joan Oller, que no cesaba de disculparse por tener que traducir la obra de sus colegas, ante ellos.

El patio del Palau de la Virreina fue ayer el comienzo de un ciclo que llenará de poesía la ciudad durante siete días, un intento de llevar la lírica hasta las calles de Barcelona. Mascarell embriagado por el momento no pudo evitar concluir con un «viva la poesía».

Gran parte del público y de los poetas que ayer se acercaron al patio del Palau de la Virreina, asistieron unas horas después a uno de los actos principales de la semana poética, el recital que ofrecían en los jardines de Les Drassanes, tres poetas figurativos: Luis García Montero, José Agustín Goytisolo y José Hierro. Son los representantes españoles de una poesía radicalmente humana, figurativa y de base narrativa. Es la primera vez que estos tres poetas leen juntos sus versos en Barcelona.

Aprenents de poeta

ADA CASTELLS

VISITA INEXCUSABLE

✓ Des d'ahir els barcelonins amants dels versos tenen una setmana amb l'agenda plena. Els actes aplegats a Set Dies de Poesia a la Ciutat els conviden a sortir de casa per escoltar les veus dels poetes en directe. Contra el tòpic que la poesia no agrada, els recitals que es van organitzant al llarg de l'any en locals alternatius, ateneus i a tot arreu on hi hagi un micro i cadires -encara que a terra i cridant també val- apleguen cada vegada més públic. Aquesta mena de proposta íntima, discreta i, la majoria de vegades, gratuïta es va fent un racó entre els reclams de la imatge i l'espectacle. Recordem que fa molts segles David va vèncer Goliat, i ningú no donava un duro per ell. Perquè aquestes iniciatives comptin amb bona salut s'han d'anar alimentant amb noves veus. Amb aquest objectiu s'ha organitzat una lectura per a nens a la plaça Sant Felip Neri (diumenge, a les 12h) i un recital de poetes joves a la capella de l'antic hospital de la Santa Creu (dilluns, a les 22h).

✓ Des de sempre hi ha hagut escoles que han motivat els alumnes a fer poesia amb l'organització de concursos i recitals. Ara el centre de pago SEK ha creat un premi perquè els adolescents s'expressin en vers. El tema que els han proposat en aquesta primera edició és Europa, que a alguns inspira i a d'altres espanta. Dimarts passat a l'antic Ritz (ja hem dit que l'escola és de pago) van presentar els guanyadors a la premsa. Els premiats -amb uniforme de quadres escocesos, com ha de ser- estaven acompanyats d'Enric Casassas (un pop en un garatge), Rafael Vallbona i Narcís Comadira. Acabem amb els versos de Lluís Contreras (3r de BUP): "Travessant camps de semàfors, caminant per sobre contínues catifes de zebra./ Alço el cap al cel i observo que les úniques estrelles/ que puc albirar són fanals mig apagats." Esperem que no s'apaguin del tot.

La poesía se instala en Barcelona durante siete días

EL PAÍS. Barcelona

La segunda edición de *Barcelona Poesía. Siete días de poesía en la ciudad* se inauguró ayer con tres actos celebrados en distintos puntos de Barcelona. La exposición sonora *La veu del poeta*, en la que pueden escucharse poemas recitados por autores de distintas lenguas, se inauguró en el palacio de la Virreina.

En el Espai 1 de la Virreina se celebró ayer por la tarde una lectura de poemas en la que intervinieron los autores Enric Casassas, Jordi Cornudella, Pere Gimferrer, Ana María Moix y Esther Zarraluki. En el tercer acto del primer día, *Tres poetas figuratius*, José Hierro, José Agustín Goytisolo y Luis García Montero leyeron sus poemas en los jardines de las Drassanes.

Para hoy está prevista, a las 22.00 horas, una lectura poética en el Hivernacle y mañana habrá un *Afterhours* (a las 24.00 en la Virreina) en el que intervendrá, entre otros, Pau Riba.

Bajo el nombre de *Poetas periodistas*, el mediodía del sábado recitarán sus poemas en el Museo Marès Mercedes Abad, Llorenç Gomis, Guillem Martínez, Iván Tubau y Pau Vidal. El domingo habrá lectura para niños y Jocs Florals. La semana de poesía, organizada por el Instituto de Cultura del Ayuntamiento de Barcelona y coordinada por Gabriel Planella, terminará el lunes con la celebración del 14º Festival Internacional de Poesía (Pallau de la Música, 22.00).

Surt una antologia dels autors que participen en Barcelona Poesia

Redacció

BARCELONA

Una antologia poètica dels quaranta-nou autors que participen des d'ahir al Festival Barcelona Poesia ha estat publicada per Edicions Proa a la col·lecció *Óssa Menor*. El llibre l'ha preparat Gabriel Planella, que aclareix: "Es tracta d'una sola pinzellada ràpida i figurativa però no pas exhaustiva, esbossada amb l'interès de contextualitzar mínimament els autors i de remarcar la varietat d'estils, tendències i situacions creatives que representen." En el llibre no hi ha l'obra dels autors que participen en el Festival Internacional de Poesia.

El cicle 'Barcelona Poesia' arrenca amb versos telefònics

Barcelona.- El cicle *Barcelona Poesia* va arrencar ahir amb un recital via telefònica a la Virreina. Uns 40 aparells ofereixen, sense el cost d'una línia calenta, l'obra de poetes com l'antillà Aimé Césaire, l'irlandès Seamus Heaney o els catalans Casassas, Gimferrer i Martí i Pol.

POESÍA DE VOCES Y ECOS

LOS BARDOS MONTAN EL 'SHOW' DE LOS VERSOS

Poetas de distintas lenguas toman al asalto el Palau de la Música

Mientras Amsterdam y Roma montan interminables *saraos* poéticos que provocan el bostezo del público más abnegado, Barcelona celebra una vez al año en el Palau de la Música el *show* de los bardos como si fuera un concierto de la Royal Philharmonic Orchestra. El Festival Internacional de Poesía es concentrado como un cubito *maggi* y estimulante como el Viagra. Su ideólogo, Àlex Susanna, lo ha tenido siempre claro: "La poesía, como el coñac, hay que beberla en pequeñas dosis".



Ángel González, el poeta humanista del festival.

La dosis internacional alternará este año la lírica pictórica de la portuguesa Rosa Alice Branco con la incandescencia del sirio Adonis —quizá el más celebrado de los poetas árabes vivos—; y la voz torrencial de la escocesa Liz

Lochhead con la palabra sabia del nigeriano Ben Okri. En el territorio ibérico se entremezclará el humanismo de Ángel González, el estímulo de Luisa Castro y el adjetivo enamorado de Luis García Montero con la impronta catalana de los impecables Carles Duarte, Feliu Formosa y Antoni Puigverd.

Ninguno de los 1.800 espectadores potenciales del Palau debe arrugarse por no saber una palabra de árabe clásico. El festival facilita un estupendo libro de traducciones y una linterna para seguir el recitado. Sólo cabe esperar que no se repita la antológica escena de la pasada edición, ésa en la que el bengalí Lokenath Bhattacharya se le antojó cambiar el orden del repertorio y todos aplaudieron el verso que no era.

Núria Navarro

LA FICHA

Poetas: Rosa A. Branco, Adonis, Liz Lochhead, Ben Okri, Luisa Castro, Ángel González, Luis García Montero, Carles Duarte, Feliu Formosa, Antoni Puigverd
Local: Palau de la Música
Fecha: Martes, 26. 22.00 horas
Precio: 800 pesetas

22 de mayo de 1998

Hierro, Goytisolo y García Montero recitan juntos

FRANCESC BOMBÍ-VILASECA

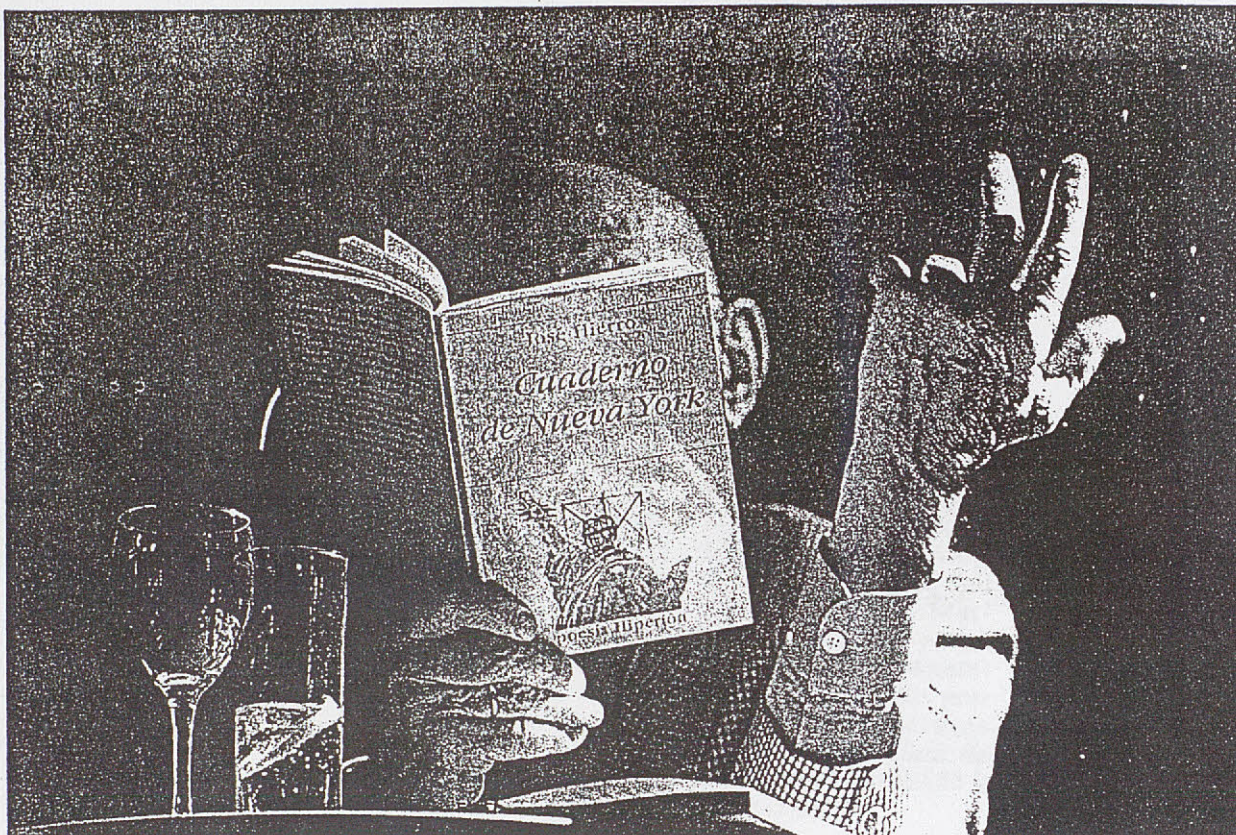
BARCELONA. (Servicio especial.) – José Agustín Goytisolo (Barcelona, 1928) recitaba su “Bolero para Jaime Gil de Biedma” mientras sonaban los petardos, que parecían acomodarse al ritmo de sus pausas en azaroso homenaje a los poetas presentes y ausentes. Alguien dijo que eran los goles contra el Real Madrid –la realidad se reveló engañosa– y no hubo más comentarios al respecto, sólo pausas entrecortadas entre verso, petardo y verso. Sólo poesía.

En el jardín de las Drassanes, la noche del miércoles, la poesía hizo acto de presencia. Ante un público numeroso que agotó las sillas –muchos se quedaron de pie o se senta-

ron en el suelo–, sin fronteras de edad ni de lengua, además de Goytisolo recitaron José Hierro (Madrid, 1922) y Luis García Montero (Granada, 1958). Era la primera vez que los tres recitaban juntos, y lo hicieron en Barcelona, la ciudad donde durante esta semana la poesía sale a la calle masivamente.

Los poetas mostraron sus tablas y dibujaron historias de gente que siente, tiene hambre, se enamora. Gente que envejece, como la poesía. Porque –lo recordó Montero– “se ama sólo aquello que envejece”.

Mientras, en el Centre Artesà Tradicionari se celebraba otro recital, este con música y dependiendo de una iniciativa privada, dentro del ciclo “Viatge a la Polinèsia”. También hubo lleno. ●



José Hierro, tras uno de sus libros de poemas, durante la lectura en los jardines de las Drassanes.

JOAN SÁNCHEZ

El bis de los poetas

B. G., Barcelona
Era la primera vez que se reunían para leer públicamente sus poemas, y demostraron una perfecta sintonía. José Hierro, José Agustín Goytisolo y Luis García Montero leyeron el miércoles por la noche algunos de sus versos ante más de 300 personas congregadas en los jardines de las Drassanes, dentro de los actos de *Barcelona Poesía. Siete días de poesía en la ciudad*. Los autores presentaron sus intervenciones en tres breves rondas, que inauguró Hierro con el poema *Doble concierto*, y debieron improvisar un bis solicitado entre aplausos por el público.

El poeta y crítico literario Gabriel Planella, que ofició de presentador de la velada, destacó el

José Hierro, José Agustín
Goytisolo y Luis García
Montero entusiasman en su
recital de 'Barcelona Poesía'

carácter narrativo común a la obra poética de Hierro, Goytisolo y García Montero. A lo largo de sus intervenciones, los tres autores desgranaron algunas de sus historias más queridas. Hierro leyó varios de los poemas de *Cuaderno de Nueva York*, su último libro, tras advertir a los presentes: "Me han salido bastante largos"; entre ellos, *Oración en Columbia University*, inspirado en una historia leída en la prensa, y *En son de despedida*, un sentido

adiós a cualquier cosa que se haya podido amar intensamente.

Luis García Montero presentó varias piezas de su reciente *Concretamente viernes*. Goytisolo recordó su *Bolero para Jaime Gil de Biedma* y explicó: "Lo escribí ocho años antes de su muerte, cuando él me dijo que ya no iba a escribir más y yo no sabía que estaba condenado a una muerte larga pero le veía triste".

José Hierro trató infructuosamente durante toda la sesión de que el público esperara el fin de cada una de las rondas de lectura para aplaudir los poemas. Los espectadores hicieron caso omiso de la recomendación de Hierro y aprovechaban el relevo de voces para manifestar su emoción.

SEMANA DE POESÍA CON VOCACIÓN POPULAR

Hoy es el tercer día de la Segona Setmana de Poesia de Barcelona. Para deshacer el tópico que dice que la poesía es un género minoritario, el Institut de Cultura de Barcelona ha organizado lecturas y recitales que incluyen un original *bus poético* con parada en La Virreina (Rambla, 99), escenario, esta medianoche, de un *afterhours* con músicos

poetas como Bel Bosk, Pedro Burruezo, Víctor Nubla y Pau Riba. Mañana, a mediodía, periodistas poetas como Mercedes Abad, Llorenç Gomis, Ivan Tubau, Pau Vidal y Guillem Martínez recitarán en el Museu Marés. El domingo, David Castillo presentará dos lecturas poéticas en la plaza de Sant Felip Neri (12.00 y 19.00 horas).

Transcurre en Barcelona *Set dies de poesia a la ciutat*, acontecimiento que permite a algunos descubrir su verdadera vocación. El mapa de la poesía hispana está sembrado ahora mismo de luchas fratricidas. Hay dos facciones principales, que se denominan poetas de la experiencia y poetas de la diferencia. También hay poetas no alineados. Los catalanes, por ejemplo. En la poesía catalana, cada poeta es un bando.

LA CRÓNICA

'Derby' en el Parnaso

MERCEDES ABAD

Hola, cielo. Vuelvo a ser yo, Lorelei Lee. Sigo en Barcelona, una ciudad a la que le debo mucho porque aquí, en un evento que se llama *Set dies de poesia a la ciutat*, he descubierto mi verdadera vocación. El caso es que me resulta palpitantemente emocionante esto de leer en público y como los narradores no tenemos tanto lucimiento (bueno, dice Dorothy que un tipo llamado Simenon escribió una novela en un escaparate, para demostrarle a su querido público que era la pluma más rápida del Oeste, pero parece que es un caso único), pues —tachín tachín— he decidido hacerme poeta. Por ese motivo llevo un tiempo estudiando el mapa poético de este país. Ni que decir tiene que escribirte esta carta me viene de perlas, porque así veré si lo he entendido. Ya sabes que, aunque estoy llena de psicología, a veces me hago un lío cultural de aquí te espero. Y además, el mapa poético de este país se la trae.

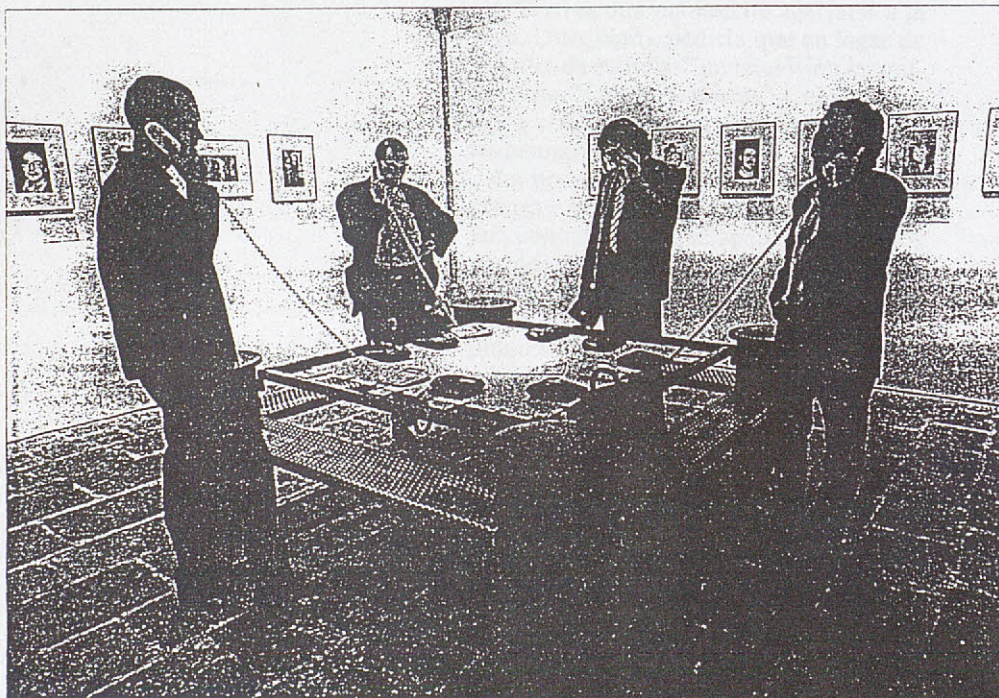
Pues resulta que el mapa de la poesía hispana de ahora mismo está sembrado de luchas fratricidas. Eso significa que los poetas se dividen en dos facciones principales, cada una de las cuales llama a la otra, con mayor o menor ironía según el hablante, "el enemigo". Las dos facciones tienen unos nombres monisimos y la verdad es que yo no sabría con cuál quedar-

me si no fuera porque un tipo realmente refinado que conocí la otra noche dice que, como mi métrica es muy real (92-60-92), yo debería irme con los realistas, que son los poetas de la experiencia, gente que reivindica la tradición y el clasicismo y la cotidianidad, y cuyos papás y mamás son José Hierro, Angel González y María Victoria Atencia. La segunda facción la componen los poetas de la diferencia, los del conocimiento y los del silencio, que hacen una poesía más intelectual, experimental y metafísica, y cuyos papás son José Angel Valente y Antonio Gamoneda. Parece que éstos no tienen mamá, pobres, pero sí abuelo, un poeta llamado Cernuda que, curiosamente, también es el abuelo de los de la experiencia. Ya se sabe que de los mismos abuelos salen unos nietos muy distintos.

Aunque a mí, la verdad, no me parece que sean tan distintos porque, si hablas con ellos, enseguida descubres que, además de escribir poesía, lo que más les gusta, tanto a los de un bando como a los del otro, es despotricar del enemigo y darle para el pelo mientras se toman unas copas. Yo me lo paso de muerte porque siempre me ha gustado mucho oír y decir maldades en la peluquería, pero después de oír a los poetas despellajarse vivos, lo de la peluquería es como un ensayo general antes de ponerle el casco e irte a las trincheras. Los de la experiencia, por ejemplo, dicen de los otros que su poesía es tan metafísica que después de leerla te quedas parpadeando porque sólo la entienden sus autores y algún amigo pelota de los autores. Las otras cosas que dicen no son aptas, me temo, para contarlas aquí. Y los de la diferencia dicen que los otros hacen una poesía complaciente, conservadora y blandita para lectores poco exigentes, y además los llaman la Mafia porque, según dice todo el mundo, son los que cortan el bacalao. Las otras cosas que dicen tampoco son aptas para contarlas aquí. Lo de la Mafia no significa que contraten a matones para partirse las piernas; por lo general, los poetas de ambos bandos se conforman con alegrarse cuando el enemigo pierde partidos importantes (es sorprendente lo mucho que se parece al fútbol esto de la poesía, de lo que deduzco que el fútbol también debe de ser cultura).

Por supuesto, también hay poetas no alineados en eso de la experiencia y la diferencia. Los catalanes, por ejemplo. En la poesía catalana, la relación de bandos sale más o menos a bando por poeta y casi todos están peleados. Y las chicas no sólo no están alineadas, sino que alguna de ellas (Concha García) asegura que las luchas fratricidas son cosa de caballeros y se queja porque a las chicas se las ningunea o se las utiliza. O sea que calientan banquillo.

Me despido ya, cielo. El libro que adjunto es la fantástica reedición que ha hecho Tusquets Editores (colección *Fábula*) de *Los caballeros las prefieren rubias*, mis fantásticas memorias.



JOAN SÁNCHEZ

Poetas participantes en un recital de *Set dies de poesia a la ciutat* escuchan poemas por teléfono en la exposición *La veu del poeta*.

MI CIUDAD

JOSEP M. SÒRIA

Poesía en
la ciudad

El Institut de Cultura de Barcelona organiza por segundo año consecutivo una semana de poesía, "Set dies de poesia a la ciutat", una iniciativa que intenta reivindicar el papel de la poesía en la vida, que es un objetivo encomiable por mucho que se encuentre entre el invento del día de la Madre de El Corte Inglés y aquel día del Domund. Entre la comercialización y la mala conciencia. Pero es una manera de agarrarse a la vida. Uno, claro, pediría que en lugar de "Lluvia de estrellas" en televisión se emitiera una "Lluvia de poetas" y, quién sabe, luego sería el primero en echar de menos las primeras. Sinceramente.

La poesía pasa todavía por tener poca prensa y poco público. Los poetas se quejan, con razón, de que apenas salen en los periódicos y los periodistas respondemos que ellos no consiguen atraer el interés del lector. Es cierto que ha habido poetas populares (Sagarra, Lorca, Machado, etcétera), pero es evidente que en la actualidad hay un divorcio y sigo pensando que depende de los autores. Enric Casassas, por ejemplo, ha sabido conectar con un sector que arrastra en cada una de sus actuaciones, como si de un rockero se tratara.

Hace algunos años asistí en Grecia a un concierto de música sobre poesía en el que, antes de que el cantante desgranara la canción, salía el autor del poema y lo leía; con los músicos interpretando la tonada como telón de fondo, lo que lograba multiplicar el interés en el público. Es verdad que la poesía, como la literatura en general, es un ejercicio individual y un placer íntimo, pero quizás ha llegado el momento de que dejemos correr la imaginación para provocar un interés masivo con el concurso de los avances tecnológicos.

A pesar de todo, no es un mal momento para la poesía. Existe un sector, mayoritariamente joven, que la consume cada día más y las editoriales, con algún tropezón, vuelven a publicar libros de poemas.

Ese público joven en su mayoría es, precisamente, el objetivo de esta semana de la poesía en la ciudad. Es el segundo año y, si el pasado tuvo una notable audiencia, parece que este interés va creciendo. Digamos que estamos en el camino. Tesón para continuar. ●

Nosotros, los poetas

La poesía se alió con la ciudad y triunfa -desde el miércoles- en una Barcelona mediterránea que, con el verano en la punta de la lengua, acompaña los recitales organizados por el Institut de Cultura de Barcelona. Los encargados de llevar el acto a buen puerto en su primera noche fueron los poetas José Hierro, Jose Agustín Goytisolo y Luís García Montero. La Copa de Europa no pudo con la poesía y el Jardí del Rei de las Drassanes desbancó las expectativas con un aforo completo. El acto «Tres poetas figuratus» estuvo acertado desde su comienzo con la intervención del asesor literario Gabriel Planella. Los poetas abrieron su obra de forma entrañable, con un intimismo tan cálido como de calidad. José Hierro atrapó con su novísimo «Cuaderno de Nueva York». La primera ronda de poemas coincidió con el final del fútbol y un aluvión se desbocó por las Ramblas incordiando a los rapsodas. Pero Goytisolo, con su tono peinado de desgana e ironía supo arrancar a los asistentes una sonrisa y comentó: «esto debe de ser por los goles que le han metido al Madrid».

También Montero supo desbordar el atento silencio del público con su glosa. Una noche sólida y satisfactoria -la del miércoles- para todos los asistentes. Por cierto, cabe recordarle a Goytisolo que el Madrid ganó de uno, aunque es cierto que fue la poesía quién arrasó por goleada. El jueves, la cita fue en el Hivernacle del Parc de la Ciutadella, con siete los poetas que desgranaron su obra ante el público. Sam Abrams, Enric Sòria, Víctor Batallé, Joan Fortuny, Eduardo Moga, Carles Torner y Jordi Virallonga recitaron bajo la coordinación de David Castillo. Abrams abrió la ronda con un doblete de su obra en inglés y catalán dando un toque de opulencia intelectual al acto, que no pudo ser más bucólico entre los ventanales del Hivernacle y la quietud silente de las viejas palmeras. Víctor Batallé arrancó su intervención con una poesía simbolista y valiente. Más hierática y pausada fue la lectura de Joan Fortuny, pero supo retener la atención de los asistentes con su dominio de los silencios y una obra básicamente intimista. Sorprendió la fuerza y la variedad expresiva de Eduardo Moga, autor del reciente «Barro en la mirada» que fue seguido por los versos consolidados del valenciano Enric Soria y de Carles Torner. Por último, Jordi Virallonga jugó a provocar al auditorio con su poesía de contrastes y el desparpajo de su puesta en escena.

El viernes en el Palau de la Virreina, la propuesta fue «Afterhours: Músics poetas». La apuesta era arriesgada: desnudar a los



Feliu Formosa se aventuró a recitar en el insólito parnaso de una tienda de ropa

músicos de todo instrumento que no fuese la voz y su imaginación. Pau Riba creó ambivalencias entre el público con su realismo sucio y su tono profético, Víctor Nubla se refugió en un universo de imágenes herméticas y prolongadísimas y Bel Bosk se regodeó en su verbo violento y surrealista. La noche fue suavizada por un Pedro Burruezo, que supo colarle un gol al postmodernismo y alivió el desgarró de sus colegas con un recital a lo nostálgico que reclamó la sensibilidad de lo cotidiano.

Ayer tarde, la tienda Lailo puso la guinda a la semana con uno de los actos organizados paralelamente a los del Institut de Cultura.

Participaron, entre otros, Feliu Formosa y Vinyet Panyella.

Hasta aquí la media parte de «Set dies de poesia». La acertada propuesta de Xavier Pericay ha demostrado que, sin necesidad de postizos, Barcelona es una ciudad en constante ebullición literaria que necesita oportunidades y rincones para ofrecerle al público su sensibilidad. La semana empezó con energía, está por ver si el cartel es de carrerilla o de carrera de fondo y si se cumplirán las expectativas del verso del virginiano Sam Abrams «Tant de bo la meva fi fos/ tan brillant con el meu inici».

Jorge CASESMEIRO

LA HORMA DE MI SOMBRERO

Bus poético

JOAN DE SAGARRA

Mi buen amigo Lluís Izquierdo me ha hecho llegar el guión que ha escrito para una de las diversas —y divertidas— actividades que se celebran en nuestra ciudad —del 20 al 26 de mayo— bajo el lema *Barcelona Poesia* o, más concretamente, *Set dies de poesia a la ciutat* (iniciativa del Instituto de Cultura del Ayuntamiento barcelonés).

Ese *Bus poètic* me da grima. Su solo nombre me da grima. Rezuma un no sé qué de jergonza circulatorio-administrativa y de servicio —pagando, claro— que se da cien patadas con lo que yo imagino como un itinerario poético. Para mí, la poesía, el itinerario poético, se hace a pie, o bien en taxi (Léon Paul Fargue), en Vespa (Nanni Moretti) o en un Hispano Suiza al lado de Paul Morand y de una bellísima princesa montenegrina (de antes de la guerra del 14). Eso del *Bus poètic* es, poéticamente hablando, un desastre. Otra cosa hubiese sido el *Metro poètic* (con Nadja y los *copains* surrealistas del barrio).

Pero, a pesar del vehículo, el itinerario de Izquierdo tiene su gracia. Izquierdo, además de ser uno de los mejores profesores, catedráticos, de literatura de este país, es un tipo sensible —es poeta, y buen poeta—; un tipo que demuestra conocer muy bien Barcelona: desde la más retórica, poética e inevitablemente retórica, hasta la más suya y entrañable: la de Jaime Gil o la de Vinyoli, o aquella otra Barcelona de las tardes de los domingos en las que la ciudad olía a “cine i cacauets”.

Si yo fuera Ferran Mascarell —que por suerte no lo soy—, que es quien, supongo, se ha inventado o controla (eso seguro) esa aberración circulatorio-administrativa, municipal y de pago que es el *Bus poètic*, le encargaría a Lluís Izquierdo, pagándole muy bien, por descontado, una ruta poética por la ciudad de Barcelona. La misma ruta que ahora nos propone Lluís, pero ampliada. Una ru-

ta que en parte fuese a pie (yo me niego a cruzar la Rue Saint-Martin sin pisar aquellos mismos adoquines que pisaba André Platard, y me niego a que alguien, por bien que lo haga (¿!), me diga, recite, con un micro, desde un bus, aquello de “Je n'aime plus la rue Saint-Martin / depuis qu'André Platard l'a quittée” —Robert Desnos—) y en parte fuese en taxi. Yo quiero ir en taxi, a la una y media o a las dos y media de la madrugada, a oír a Margarida Xirgu, en la estación de Francia (¡que la abran!), recitar delante de Lorca aquello de “Fra Rupert, de les dames predilecte, / menoret d'apparell extraordinari, / puja a la trona amb el ninot erecte...” (Josep Maria de Sagarra). Y quiero ir en un coche de caballos, con Carlos Barral, aquella noche en que Carlos, convertido en un personaje de película —horrible película de, creo, *Gintónic* Herralde—, fue jaleado por la muchachada. “Mira, mira, ¡es Don Cicuta!”, le lanzaba la infancia arrabalera. Y escuchar a Carlos, disfrazado de Don Cicuta, decirme, recitarme, aquello de “estuve en la ciudad, vi sus rescoldos / cristianos de piedra polvorienta, / sus avenidas de Rubén, sintaxis / preciosa de sus barrios mercantiles...”.

Si yo fuese Ferran Mascarell —que, repito, por suerte no lo soy—, proponería que esos *Set dies de poesia a la ciutat* se convirtiesen en una Barcelona poética y definitiva:

Bajo el lema *Set dies de poesia a la ciutat* se celebran en Barcelona diversas y divertidas actividades. Una de ellas es el *Bus poètic*, cuyo solo nombre produce grima al cronista. Y es que el itinerario poético se hace a pie, o bien en taxi, en vespa (Nanni Moretti) o en un Hispano Suiza al lado de Paul Morand y de una bellísima princesa montenegrina (de antes de la guerra del 14).



ROBERT DOISNEAU

La foto de un auténtico poeta: fragmento de *La dernière valse du 14 juillet*.

imagino a Verdaguer tomando una copa en la plaza del Pi, al atardecer, cuando suena el saxo. El saxo puede ser un gran poeta (¡Coltrane!). Un instrumento, como la tenora o la guitarra de Gato Pérez (¡qué gran poeta fue Gato!) que habría que incluir en esa ruta de la Barcelona poética o como diablitos quieran llamarla. Una Barcelona que puede hacerse en bus o en metro, en taxi o a pie. O a la pata coja, o en patines, o —se me olvidaba— en bicicleta (¡vuelve Maragall!). Pero siempre con el corazón. Buscando poesía en las imágenes, las de

nuestra ciudad y las de cualquier ciudad, como sólo saben buscarla los poetas auténticos. Y hablando de poetas, de poetas auténticos, me place y complace ilustrar esas líneas con la foto de un auténtico poeta: Robert Doisneau. Un baile del 14 de julio, en París, en mi barrio, cuando era un crío, cuando la poesía era una canción. Por cierto, ¿todavía no habéis ido a ver *On connaît la chanson*, en el Verdi? No sabéis lo que os perdéis. *Je connais les files de Chez Castel...* Y de Chez Régine. Eso también era, es, poesía.

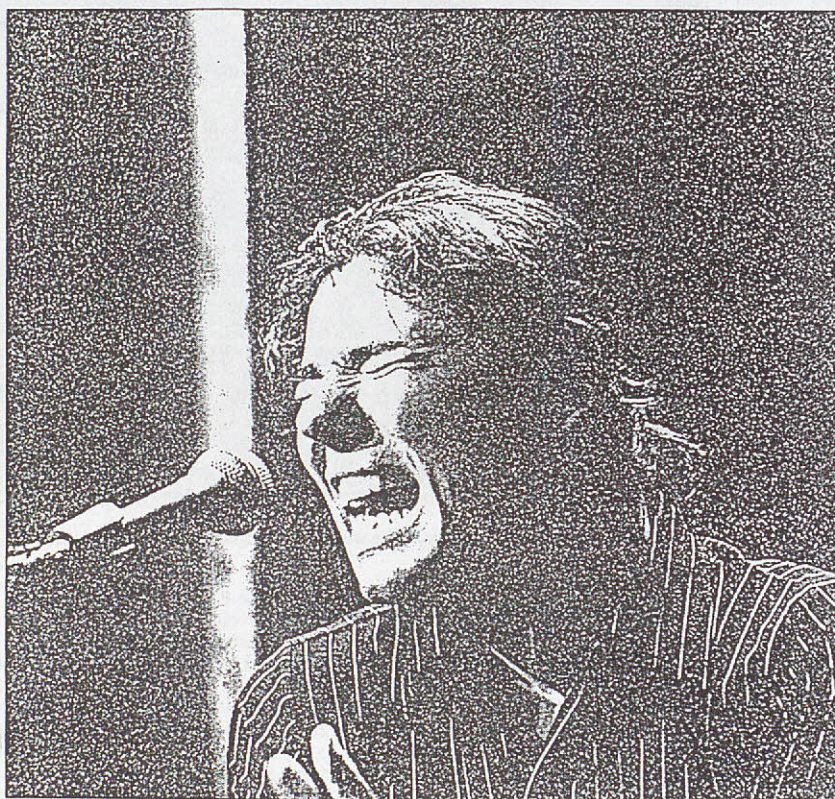
Whiskys para Lorca

JAVIER PÉREZ SENZ. Barcelona
Poesía y flamenco. Unir las dos
pasiones de Federico García
Lorca era la sugerente propues-
ta del ciclo *Barcelona poesía*.

Siete días de poesía
en la ciudad que el
sábado por la noche
llenó de público los
jardines del Antiguo
Hospital de la Santa
Creu. Ni una silla li-
bre, cientos de per-
sonas de pie y un bar
sirviendo copas a
diestro y siniestro
para paliar la media
hora de retraso con
que comenzó el es-
pectáculo dirigido
artísticamente por el
cantaor Miguel Po-
veda. Nada mejor
para concitar a los
duendes en memoria
de Lorca que el canto
flamenco puro. Y
Poveda, un gran do-
minador de estilos
en el mejor momento
de su carrera, templó
su garganta con un
intenso martinete.

Al escuchar su
poderosa voz, el pú-
blico olvidó en un
suspiro la larga espe-
ra. Entró en escena
la artista invitada,
Clotilde Martínez,
La Cloti, que recitó
los célebres versos
que Rafael de León dedicó a la
memoria de Federico con los
gestos, la teatralidad y el tem-
peramento de la irrepetible
Lola Flores, a la que imita sin-
ceramente. Pero, al recibir los
primeros aplausos, *La Cloti* se
saltó todos los guiones y con-
virtió el homenaje a Lorca en
un bolo de presentación —nun-
ca había actuado en Barcelo-
na— que acabó sumiendo en la

Miguel Poveda salva la accidentada noche flamenca de 'Barcelona poesía'



Miguel Poveda, en el recital del sábado por la noche.

Miguel Poveda —que disimula-
ba su desconcierto con sonrisas
de circunstancias— estuvo glo-
rioso. Cantó la *Nana del cuba-
llo grande* (taranta) y el *Roman-
ce amargo* (soleá)
como los grandes,
con el impacto emo-
tivo que produce el
buen canto: es decir
con "pellizco". Y
bordó una petenera
lanzando un aviso
previo a los gitanos
presentes, porque las
peteneras es un estilo
que tiene mal fario.
Con el baile entrega-
do de Susana Medi-
na y Sonia Poveda, y
el correcto acompa-
ñamiento de guita-
rras y percusión, Po-
veda salvó la noche
derrochando su her-
mosa, expresiva y
privilegiada voz con
un "rajo" que habría
embriagado a Federe-
rico.

Pero *La Cloti*,
que recitó bien, en
especial el *Romance*
de la viuda enamorada
que se marcó tras
aclarar al respetable
que estaba soltera y
sin compromiso, se
equivocó de fiesta.
Venir de Triana —se
olvidó la peinetita en
el avión— y salir a

desesperación a los organiza-
dores del ciclo, a buena parte
del público y al propio Poveda.

Contando su vida al público
a base de chascarrillos dignos
del peor sainete de los herma-
nos Quintero, *La Cloti* enterró
la poesía y la esencia flamenca
con una inenarrable galería de
despropósitos servidos con la
guasa andaluza más rancia y
casposa. "Si no hablo revien-

to", reconocía hablando por
los codos y pidiendo whiskys
sin recato para "aclarar" la gar-
ganta. "No sé porque dicen que
los catalanes son *esabarios* y
agarraos, decía al público lan-
zando vivas a España, a Cata-
luña y a Jordi Pujol. Y al pedir
el cuarto whisky, que tardaba
en llegar, llamó tacaños a los
organizadores.

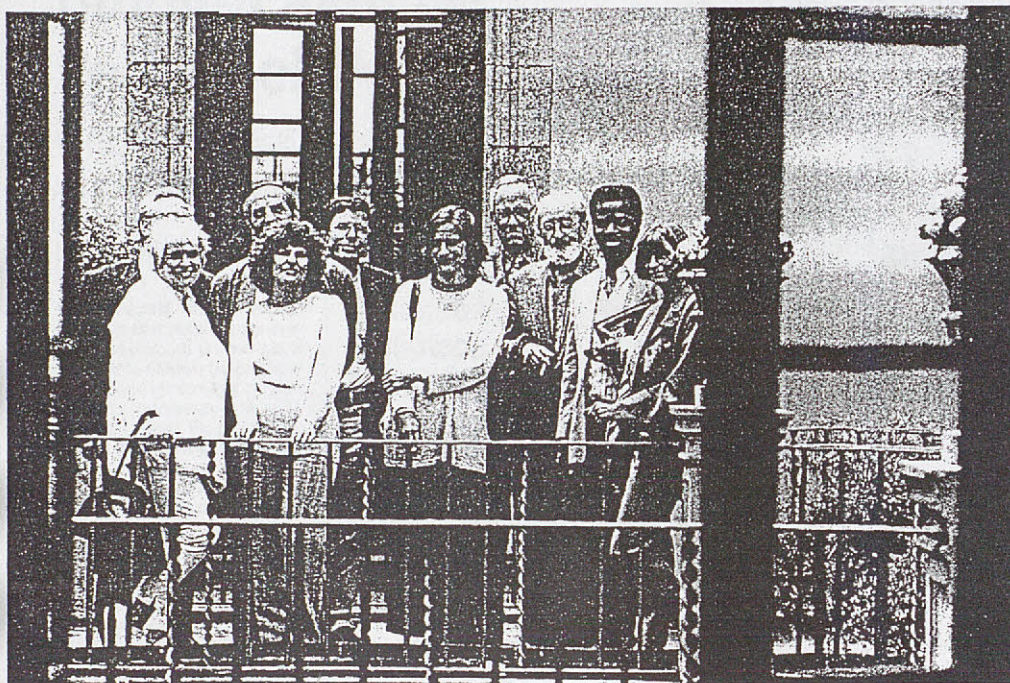
Cuando *La Cloti* le dejó,

un escenario tan poco flamenco
como los jardines del Antiguo
Hospital de la Santa Creu de-
bió cruzarle los cables. Su gra-
cia y temperamento pueden
brillar en otros contextos, pero
quienes la invitaron no supie-
ron controlarla. Decidió que
esa noche no era ni de Lorca ni
del flamenco. Era la noche de
La Cloti. Y no será fácil olvi-
darla.

JOAN SÁNCHEZ

Destiladores de sentimientos

Diez de los autores que hoy recitan en el Palau dan su personal definición de la poesía



DAVID AROS

Detrás: Duarte, Juliet, Susanna, Formosa y González. Delante: Lochhead, Branco, Castro, Okri y Van Hee

ROSA MARIA PIÑOL
Barcelona

Lo sintetizó acertadamente Carles Duarte: "La poesía es una manera de destilar los sentimientos, de concretarlos en palabras". Este autor barcelonés y otros nueve poetas se atrevieron ayer a dar definiciones del quehacer poético y de los motivos que les impulsan a escribir versos. "¿Describir la poesía? Eso es algo muy complicado. Preferiría que me preguntara qué he tomado hoy para desayunar", bromeó el nigeriano Ben Okri, cuando una periodista planteó esta cuestión a todos los vates presentes. Era la presentación del decimocuarto Festival Internacional de Poesía de Barcelona, que esta noche cerrará en el Palau de la Música una semana de intensa actividad poética.

Alex Susanna, director del festival, ha reunido de nuevo a doce autores "representativos de tradiciones y culturas diversas", que declamarán en ocho lenguas distintas. Ayer, en la rueda de prensa, faltaban sólo Antoni Puigverd y Luis García Montero, también integrantes del cartel de este año.

La poesía puede ser muchas cosas, admite Ángel González, el poeta sénior en la presente edición (repite en el festival, ya que participó en el tercero). "Son las palabras llevadas a su extrema tensión -reflexión-, y cada autor tiene una forma diferente de entender el sentido de la poesía: desde quien la considera una actividad inútil hasta quien

piensa, como Celaya, que es una herramienta para transformar el mundo." Para el poeta de origen sirio Adonis, otra voz destacada de esta noche, la poesía "es algo que ayuda a construir la identidad de un pueblo y a establecer puentes con otras culturas". Este autor confesó que escribe "para vivir mejor, para amar mejor, para ver mejor el mundo".

La escocesa Liz Lochhead, creadora polifacética (es también direc-

tora de cine) que compone unos poemas atrevidos y desenvueltos, piensa, con W. H. Auden, que la poesía es "un habla memorable" y la relaciona más con las nanas, la danza o la canción, que con el mundo académico. "Comparto con Ben Okri la opinión de que la poesía ha de reflejar la simplicidad de las cosas y de que el discurso poético tiene un carácter mágico."

"Escribiendo, he aprendido mu-

cho sobre mí misma", confiesa la poeta flamenca Miriam Van Hee, quien cree que escribir poesía "permite ligar las contradicciones que hay en el mundo con las que se dan en tu interior". El francés Charles Juliet coincide en que la lírica es un medio "para la búsqueda de uno mismo, para ir creciendo y madurando". Para la portuguesa Rosa Alice Branco, en cambio, componer poemas es "intentar comunicar nuestras experiencias interiores, los sufrimientos, lo que sentimos".

Exaltación de la vida

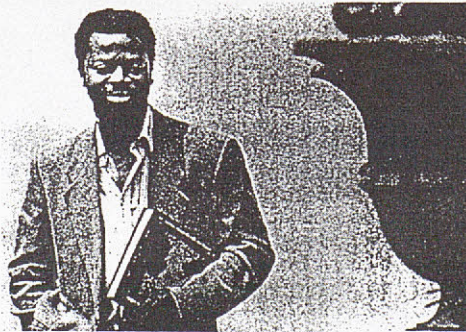
Luisa Castro, joven escritora gallega afincada desde hace unos años en Barcelona y que compone sus poemas indistintamente en gallego y en castellano, cree que la poesía es "una exaltación de la vida mediante las palabras". "Escribir -reconoce- tiene que ver con una incapacidad de comprensión, es el reto de comprender lo que pasa." Carles Duarte opina también que la poesía "es una forma de conocimiento, en el que no sólo hay un acto intelectual, sino también mucha ternura".

"Soy poeta, porque no he podido ser músico", confiesa Feliu Formosa, otro de los grandes de esta noche. Para este escritor, el poema "es un artefacto verbal, y dos poetas de los que ahora celebramos el centenario, Brecht y Lorca, son ejemplos de la gran amplitud que puede tener la concepción de la poesía." "El poema -concluye Formosa- ha de tener en cuenta la tradición que nos precede y, al mismo tiempo, escuchar las voces de la calle." ●

Okri: "La verdad es la base de la profecía"

■ Ben Okri es una de las celebridades invitadas al festival de poesía. Ganador del prestigioso premio Booker, aprovecha esta visita para presentar la traducción al castellano de su última novela, "Amor peligroso" (Ediciones del Bronce). Okri es, esencialmente, un escritor comprometido. En primer lugar con su trabajo, porque "un artista debe creer que va a crear algo con valor duradero", pero también con el mundo que le ha tocado vivir.

Nacido en Nigeria hace 39 años y emigrado a Gran Bretaña a los 18, vivió el terrible conflicto de Biafra y recuerda "los pecados de corrupción, guerra civil, traición, sueños rotos y posibilidades perdidas que han sufrido dos generaciones en Nigeria". Sus libros no olvidan ese pasado. Pese a esto, explica que "Amor peligroso" es "sobre todo un libro de cosas ro-



Ben Okri, ayer en Barcelona

mi. Me ha tomado mucho tiempo ser suficientemente simple y humilde para tratar algo tan grande. Es extraño, pero se necesita humildad para hacer algo grande, no ambición. Este libro me ha enseñado a ser pequeño para ser verdadero con las cosas grandes. Y si cuentas la verdad tal como es, tienes la base de la profecía. La cuestión es cómo explicarla con naturalidad." - JUSTO BARRANCO

tas y de la dificultad de arreglarlas, casi tanto como un libro acerca de una nación". También sobre el proceso de creación y sobre la oscuridad. "Te puedes enfrentar a la oscuridad exterior, pero si la oscuridad está dentro de ti, no hay esperanzas."

"Sobre todo -remarca Ben Okri-, el libro condensa el jugo de los casi 20 años de mi escritura: lo empecé a los 20 y era demasiado grande para

Dotze poetes omplen avui de versos el Palau

El recital arriba a la 14a edició amb un èxit que sorprèn els organitzadors

NÚRIA NAVARRO
Barcelona

El 14è Festival Internacional de Poesia de Barcelona tornarà a registrar aquesta nit un nou ple al Palau de la Música, després que l'any passat un centenar de persones es quedessin a la porta per falta d'espai. Els protagonistes són 12 i recitaran la seva millor producció en una escenografia de Miquel Gorriz. "Segueixo sorprès de l'èxit de la convocatòria", diu el seu ideòleg, Àlex Susanna.

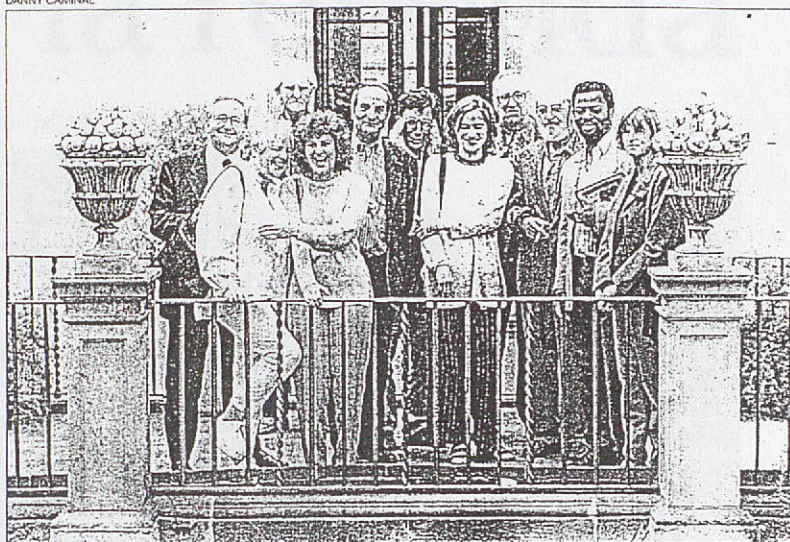
El bany de poesia reuneix 12 formes d'entendre la lírica. Així, el sirí Adonis –pseudònim d'Ali Ahmad Said Esber (Qasabin, 1930)– representa una de les grans veus en llengua àrab, en què conflueixen tradicions en l'espai i el temps. "No sé per què escric, però sento que la poesia ajuda a viure a fons, a estimar i a entendre més el món", va explicar Adonis.

Una altra veu incontestable és la del nigerià Ben Okri, més conegut entre nosaltres com a novel·lista per *Famished Road*, premi Booker 1991 i autor d'*Una*

Edicions 62 inaugura la Biblioteca Martí i Pol

Emma Vilarasau i Jordi Bosch van recitar ahir poemes de Miquel Martí i Pol al Teatre Lliure. Una manera lírica de presentar la nova biblioteca que Edicions 62 dedica a l'escriptor de Roda de Ter. De moment, han sortit tres dels 30 títols previstos: *Paraules al vent* és el primer llibre del poeta, editat el 1954, i fins ara totalment exhaurit; *El fugitiu*, inclòs en l'obra completa però mai en format individual, i *El poble*, al costat de *La fàbrica*, potser el més celebrat de la seva producció. L'acte va comptar amb la presència d'un emocionat Martí i Pol i del seu primer editor, Josep Pedreira.

DANNY CAMINAL



Deu dels 12 poetes internacionals, ahir, al Palau de la Virreina.

elegia africana. "La poesia té la mateixa entitat que una pedra o un sol, és la celebració de la vida", va afirmar. La seva opinió la comparteix l'escocesa Liz Lochhead (Motherwell, 1947): "Jo també crec que la poesia és l'expressió de la simplicitat de les coses, té molt a veure amb les cançons de bressol i la dansa". Lochhead, que també és dramaturga i directora de cine, és coneguda a la Gran Bretanya per la frescor i la gosadia dels seus recitals.

"Diuen que la poesia és la manera de dir el que és inefable", va especular la portuguesa Rosa Alice Branco, que aquesta nit oferirà poemes inèdits. La bel-

ga Miriam van Hee, encongida d'espantilles, va reconèixer que escriptura ha après molt. "És una manera de resoldre les contradiccions", va dir. El francès Charles Juliet, el relat autobiogràfic del qual *L'année de l'éveil* va ser portat al cine per Gérard Corbier, va assegurar que "el poema fixa amb intensitat els instants de la vida i ajuda a investigar sobre un mateix".

Representants espanyols

El cartell ibèric estarà representat pel granadí Luis García Montero i el gironí Antoni Puigverd, però també pel premiat asturià Àngel González, que repe-

teix recital després de debutar-hi fa 11 anys. "La poesia no té deures, sinó drets", va recalcar l'autor de *Palabra sobre palabra*, abans que el barceloní Carles Duarte la comparés amb "un aiguardent en què els sentiments es precipiten en paraules". Mentrestant, la gallega Luisa Castro va dir que és "una manera de posar-se a l'altura de les circumstàncies", i el val·lesà Feliu Formosa, que obrirà el certamen, va assegurar: "És capaç de fer veure un aspecte insospitat de la realitat".

Els que no sàpiguem idiomes no s'han d'amoïnar. El festival facilita un llibre amb els poemes i una salvadora llanterna. ■

Poesia a la revenda

Dotze poetes de tot el món recitaran la seva obra al Palau de la Música de Barcelona

Jordi Capdevila
BARCELONA

Un Palau de la Música ple de gom a gom tornarà a acollir avui la veu de dotze poetes de tot el món en el 14è Festival Internacional de Poesia de Barcelona 1988. L'acte d'avui clourà el cicle Barcelona Poesia.

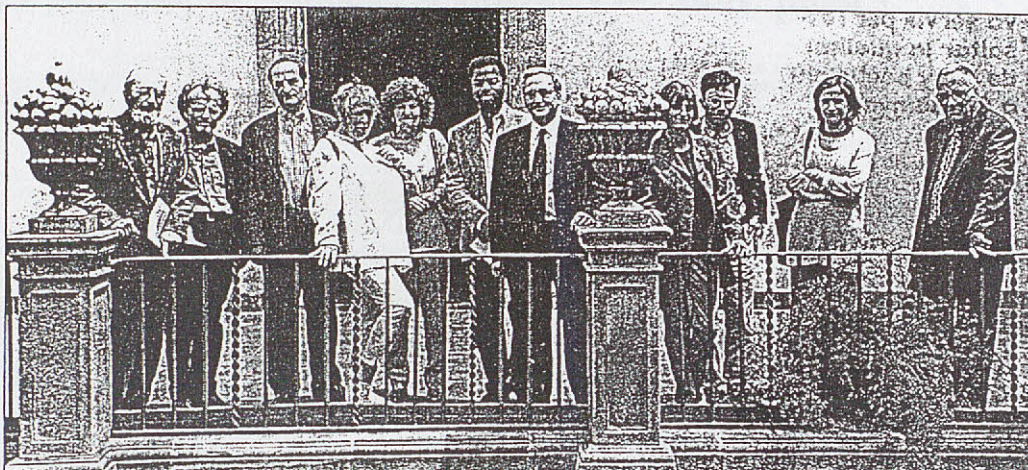


Foto de família de deu dels dotze participants en el Festival d'aquest vespre feta ahir, abans de la presentació del recital a la premsa

GUIA DEL FESTIVAL

Fellu Formosa obre el Festival. És conegut pel *Llibre de les meditacions* i pel dietari *El present vulnerable*. "La poesia és un artefacte", diu. "Un artefacte amb força si es té en compte, per exemple, la influència de dos poetes dels quals aquest any celebrem el centenari: Federico García Lorca i Bertolt Brecht."

Àngel González "Una de les principals veus de la poesia espanyola", segons Alex Susanna. *Palabra sobre palabra* aplega la seva obra. "La poesia és un discurs memorable", es va limitar a dir.

Liz Lochhead Escocesa. A més de poeta, és artista i directora de cinema. "La poesia està més relacionada amb les cançons de bressol i amb la dansa que no pas amb el món acadèmic."

Antoni Pulgar Es va donar a conèixer amb *Cursat de natació*. *Hivernada* va guanyar la Flor Natural dels Jocs Florals de Barcelona.

Rosa Alice Branco Una de les veus més singulars de la jove poesia portuguesa. La seva obra *O único traço do pincel* ha estat traduïda al català. "La poesia serveix per comunicar les experiències interiors de les persones", va declarar.

Adonis Sirt Ha sabut lligar la rica tradició de la poesia àrab amb la cultura universal. "Escriure poesia és una manera de viure més la vida, d'estimar-la a fons i d'entendre-la millor", va dir.

Charles Juliet Francès. A més de poeta és narrador i crític. El seu relat autobiogràfic *L'année de l'éveil* va ser traslladat al cinema per Gérard Borbier. "La poesia és la recerca d'un mateix, es converteix en el mitjà de la recerca i en el seu principal fruit", diu.

Luis García Montero "Un dels poetes joves castellans més coneguts", així el defineix Alex Susanna, que destaca, de la seva obra, *Habitaciones separadas*, Premio Nacional de poesia 1995.

Miriam Van hee Belga en llengua neerlandesa. Diu que amb la poesia s'ha après a comprendre, ja que "és una manera de connectar les contradiccions del món exterior i l'interior".

Carlos Duarte Poeta, narrador i lingüista. "La poesia és un fet necessari, essencial per estimar la vida i fer les paus amb la vida, ja que els sentiments mateixos es converteixen en paraules", diu.

Luisa Castro Poesia en gal·lec i castellà. El seu darrer llibre, *De mi hará una estatua ecuestre*, ha tingut molta bona acollida. Segons ella, "la poesia és l'exaltació de la vida. Està feta de paraules, però sorgeix d'una matèria que no es pot expressar amb paraules".

Ben Okri Nigèria que escriu en anglès, clou el recital. Més conegut com a novel·lista que com a poeta, ell es defineix sempre com a poeta. "La poesia és viure a poc a poc, pensar a poc a poc, perquè el temps és un misteri", ressalta.

ANÀLISI

Un Festival de Poesia?

ALEX SUSANNA

Algú pot preguntar-se si, essent com és un acte tan íntim la lectura d'un poema, la poesia pot esdevenir objecte d'un festival. D'un gran festival on s'apleguen una dotzena de veus representatives de cultures i tradicions ben diverses. La resposta sembla prou clara: una cosa és la lectura d'un poema en soledat i silenci, i una altra l'audició d'un poema recitat (recitat, a més, en la seva llengua original pel mateix autor) davant d'un gran públic. Probablement, lluny de ser actes incompatibles, ens trobem davant d'un fenomen de correspondències: una cosa ens pot portar a l'altra. Sentir un poeta recitant els seus poemes pot desencadenar en nosaltres la necessitat o les ganes o la curiositat de llegir-lo, és a dir, de rellegir-lo, de mantenir-hi un diàleg intens i fons. I a l'inrevés: el coneixement d'un determinat poeta a través dels seus llibres pot fer-nos desitjar d'escoltar-lo, de voler saber quins ritmes i quin to imprimeix als seus poemes. D'altra banda, sovint la lectura en veu alta d'un poema és una de les seves màximes proves de foc: és llavors que ens adonem de si funciona o no, de si s'aguanta o no. No oblidem, en aquest sentit, la cèlebre definició valenciana: el poema és un dubte prolongat entre el so i el sentit, i la seva principal gràcia rau en la indefinible harmonia que es produeix entre el que diu i el que és.

Potser sigui aquest joc de correspondències a diferents nivells el que explica l'èxit creixent d'aquest festival que ha anat consolidant-se fins a esdevenir un dels més significatius en el seu gènere. Disposem-nos aquest vespre a escoltar dotze poetes que ens parlaran des de vuit llengües diferents, amb l'objectiu -recondit o explícit- d'arribar-nos, de sintonitzar amb nosaltres i establir un diàleg més enllà de totes les diferències, perquè la poesia ens mostra, justament, allò en què tots ens assemblem, allò que fa que no siguem tan diferents els uns dels altres, ni en l'espai ni en el temps.

Alex Susanna, director del Festival, va utilitzar ahir l'expressió "explosió de poesia" a l'hora de definir la creixent acceptació que obté cada any el Festival de poesia i tot el reguitzell d'actes organitzats al seu voltant, concretats en el cicle Barcelona Poesia. Com a exemple de l'acceptació del Festival, Susanna va recordar que en l'edició de l'any passat més de cent persones es van quedar sense poder entrar al Palau i fins i tot va funcionar la revenda d'entrades a preus més cars, un miracle tractant-se d'un recital de poesia. "L'èxit del Festival es deu a la suma de moltes iniciatives que han anat preparant l'ambient", va dir Alex Susanna, congratulant-se de tot el seguit d'actes poètics que l'envolten. Això ha fet possible que el Festival ja sigui "un punt de referència" del món poètic.

El balanç global del Festival Internacional de Poesia el va fer Xavier Pericay, director d'Acció Cultural de l'Institut de Cultura: en catorze anys s'ha pogut escoltar la veu de més de dos-cents poetes en trenta llengües diferents.

Com cada any, s'ha preparat una acurada direcció escènica del recital, a càrrec de Miquel Gorri, amb projeccions de Manel Coll. Tots els assistents disposaran del Llibre del Festival, amb les poesies i les seves traduccions, així com d'una llanterna adient per poder seguir els textos traduïts quan el poeta els llegeixi.

Ben Okri, Antoni Puigverd, Luisa Castro y Charles Juliet, entre los poetas que leerán obras

El 14º Festival de Poesía de Barcelona reúne hoy en el Palau de la Música a autores de siete países

B. G., Barcelona
El poeta, traductor y dramaturgo catalán Feliu Formosa abrirá esta noche en el Palau de la Música la 14ª edición del Festival Internacional de Poesía de Barcelona, que

reunirá a una docena de poetas procedentes de siete países. El árabe, el portugués, el francés, el inglés, el neerlandés, el castellano y el catalán son las lenguas con las que los autores se comunicarán con el pú-

blico. Como en las anteriores ediciones, cada poeta se expresará en su propio idioma, y los espectadores podrán seguir la lectura colectiva con la ayuda de un libro con las traducciones de todos los poemas.

El escritor Ben Okri, conocido principalmente por su obra como novelista (su libro *Famished Road* le valió el prestigioso Booker Prize en 1991) y que concibe la poesía como "una constante celebración de todo lo que la realidad nos ofrece" es una de las principales atracciones de esta nueva edición. En el festival actuarán también los poetas catalanes Antoni Puigverd y Charles Duarte, el granadino Luis García Montero, la gallega Luisa Castro (la autora más joven de esta edición y la única poeta bilingüe, pues en su obra combina los poemas escritos en gallego con otros en castellano), el francés Charles Juliet (uno de los grandes poetas contemporáneos franceses), la escocesa Liz Lochhead, la belga Miriam Van Hee (una de las principales traductoras al neerlandés de la poesía rusa), el sirio Adonis (seudónimo de Ali Ahmad Said Esber, nacionalizado libanés), la portuguesa Rosa Alice Branco y el asturiano Ángel González.

La intervención de todos ellos ofrecerá una amplia mirada sobre la actualidad de la poesía, que la mayoría de los creadores utiliza como vehículo para entenderse a sí mismo, como "una forma esencial de amar la vida y hacer las paces con ella. Es un proceso en el que tus propios sentimientos se van concentrando en palabras y es un camino hacia el conocimiento de ti mismo", tal como sintetiza Charles Duarte, y les sirve también como una forma de comunicar-



ARQUIVO VANNIUCCHI

Diez de los 12 poetas que esta noche leerán sus poemas en el Palau de la Música.

se con el mundo, según destaca Charles Juliet: "Además de para construir la propia identidad, la poesía sirve para abrir horizontes entre los seres humanos, para establecer puentes con otras culturas".

El director del festival, Alex Susanna, manifestó ayer su convicción de que, como viene sucediendo en los últimos años, el Palau de la Música se quedará pequeño para cobijar a todas las

personas que, en número creciente, se sienten atraídas por la poesía dicha por sus propios creadores.

El arquitecto y poeta Joaquim Espinós (Girona, 1945) recibió ayer la Flor Natural que le proclama como ganador de los Juegos Florales de Barcelona 1998 por el libro *L'arbre de la innocència*. Profesor de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona, Espinós ganó

en 1994 el Premio Carles Riba de poesía por el libro *Ultralleuger*. En *L'arbre de la innocència*, Espinós recrea el mundo de la infancia entremezclando experiencia y mención. La Flor Natural está dotada con un millón de pesetas.

La Englantina d'Or de los Juegos Florales, dotada con 500.000 pesetas, fue para Jaume Terrades (Barcelona, 1943) por *Les veus del silenci i una vela que fuig*.

Doce poetas y ocho lenguas en el Festival Internacional de Poesía

• El Palau de la Música acoge esta noche el recital que pone fin a la segunda semana de la poesía de Barcelona

BARCELONA.— Portugués. Neerlandés. Inglés. Catalán. El idioma no importa cuando se trata de sentimientos y, por tercera vez consecutiva, el Palau de la Música se transformará en Babel. El XIV Festival de Poesía Internacional de Barcelona acoge a doce poetas de distintas nacionalidades que recitarán sus versos en lengua original, sin traducción simultánea.

Las luces se apagarán a partir de las diez y centenares de puntitos luminosos, producidos por las linternas que se les ofrecerán a los asistentes, pasearán de verso en verso por el libro del Festival. De esta forma se clausura la presente edición de *Barcelona Poesia. Set dies de poesia a la ciutat*, organizada por el Institut de Cultura.

Entre los doce poetas participantes destaca la presencia del asturiano Angel González y el granadino Luis García Montero, dos de los máximos representantes de la poesía española contemporánea. En lengua catalana participan Carles Duarte, Antoni Puigverd y Feliu Formosa, que será el encargado de iniciar el recital. Tras él, desfilarán por el Palau los once poetas restantes, bajo la dirección escénica de Miquel Gorriz.

El sirio Ali Ahmad Said, *Adonis*, intentará conectar con el público en árabe. El nigeriano Ben Okri, que acaba de publicar en Ediciones del Bronce *Amor peligroso*, se servirá del inglés para exponer su visión sobre sus orígenes y cultura. La dramaturga y directora de cine escocesa, Liz Lochhead, transmitirá su frescura y espontaneidad también en inglés.

Pero no sólo castellano, catalán e inglés invadirán el Palau. Rosa Alice Branco, autora de *O Unico Traço do Pincel*, ofrecerá su visión pictórica de la poesía en portugués. El novelista y crítico de arte Charles Juliet, autor de *L'année de l'éveil*, deleitará con su francés. Y por último, la belga Miriam Van Hee recitará en neerlandés.

A lo largo de las trece ediciones anteriores, han participado en el Festival más de doscientos poetas y se han oído un total de treinta lenguas distintas. Según Alex Susanna, director del Festival, hay que aprovechar la lectura oral porque «es una de las pocas armas que quedan para ganar nuevos lectores de poesía».

El éxito y reconocimiento internacional del Festival ha ido aumentando paulatinamente, hasta el punto que la pasada edición se recurrió a la reventa de entradas y ya hace tres que muchos se quedan con las ganas de disfrutar del recital. Xavier Pèricay, director de Acció Cultural de l'Institut de Cultura, destaca «el valor dinamizador del Festival» que ha servido de catapulta al fenómeno poético en la ciudad condal.

El nigeriano Ben Okri ha dicho más de una vez que la poesía es un acto de agradecimiento a la vida. Basados en esa definición: los asistentes al Palau podrán disfrutar de ese agradecimiento en doce voces, en ocho lenguas distintas y unidos por un mismo sentimiento: la poesía, ya sea en portugués, neerlandés inglés, árabe, castellano, francés o catalán.

Ben Okri y Adonis abren el Festival Internacional de Poesía de Barcelona

Barcelona. Sergi Doria

Barcelona celebra en el Palau de la Música Catalana el III Festival Internacional de Poesía, en el que participan Adonis, Rosa Alice Branco, Luis Castro, Ángel González, Luis García Montero, Liz Lochhead, Charles Juliet, Miriam Van Hee y el nigeriano Ben Okri. Premio Booker en 1991, Okri publica la novela «Amor peligroso», (Ediciones del Bronce), historia de amor entre un joven pintor y una mujer casada, en el marco de un Lagos suburbial, entre basura, prostitución y las secuelas de la guerra de Biafra.

- Tras 16 años y cinco libros, ¿«Amor peligroso» es su criatura predilecta?

-Digamos que es una novela cocinada a fuego lento y nutrida con los sabores del resto de mis obras.

-¿Es «Amor peligroso» realismo poético?

-Me parece una buena definición. Antes que novelista fui poeta y pintor, un mal pintor. Consciente de ello, escogí la poesía porque no es solamente lenguaje sino una manera de ver las cosas.

-Omovo, el héroe de su novela, es también pintor. Dialoga con el

arte para compensar la incomunicación de una familia rota. La mujer casada de la que se enamora huye de un marido que la maltrata... ¿Historia de amor o final de la escapada?

-Unas veces el amor sirve para escapar de algo, otras supone una liberación hacia la propia verdad: ese es el mejor amor. Aunque «Amor peligroso» no es una historia esperanzadora.

-Extraños en sus familias y su país ¿adónde lleva el «amor peligroso» de la pareja protagonista?

-Nunca sabes adónde vas: esa es la tragedia y el encanto vital.

-Sus personajes sobreviven como flores en un estercolero...

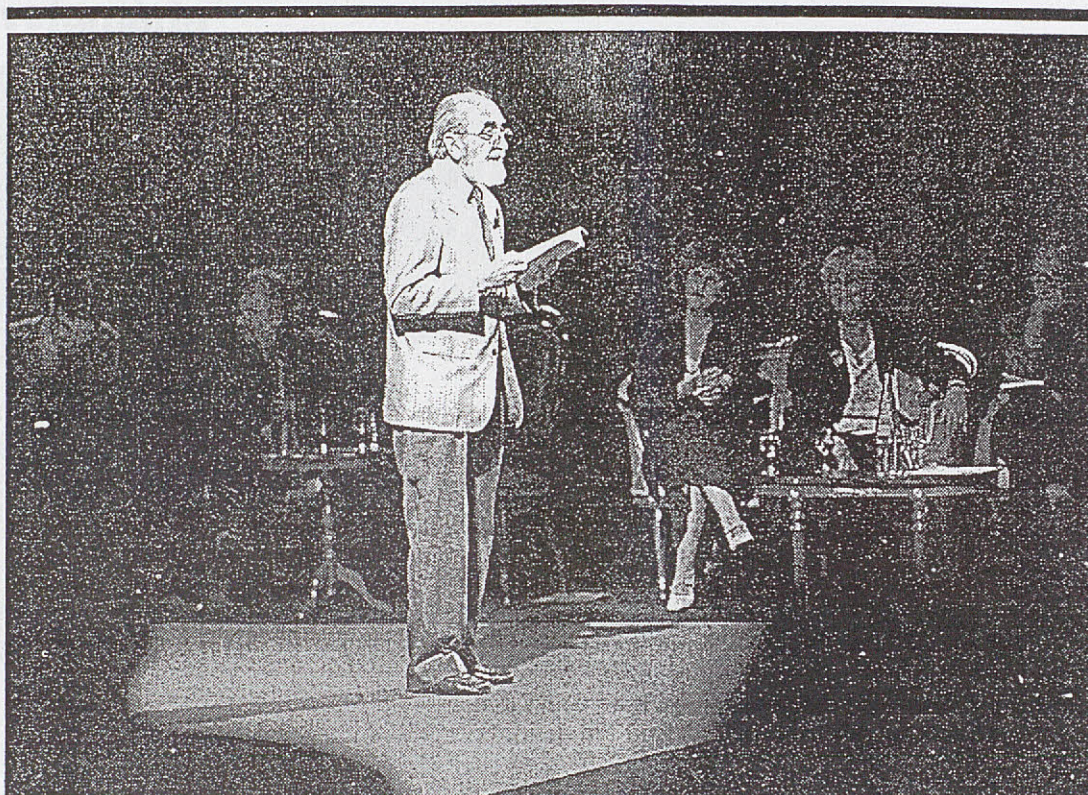
-Es lo que me interesaba. Quería descubrir cómo la belleza y el amor pueden superar un entorno desagradable. Y eso vale en África o en Siberia: la belleza del espíritu es un regalo de Dios, es universal.

-Su novela parece un ajuste de cuentas a la generación que causó las desgracias de su país...

-Quizá sea una confrontación entre esperanza y corrupción, como una historia de lo que es la civilización. Nada se mueve si no se enfrenta al pasado y al futuro.

-¿Y cómo ve África?

-Vive los últimos días de su tragedia, toca fondo... Pero quedan más guerras, más desastres. En África todo debe romperse para que haya una transformación: no depende de los políticos, sino de la gente y el espíritu de la tierra.



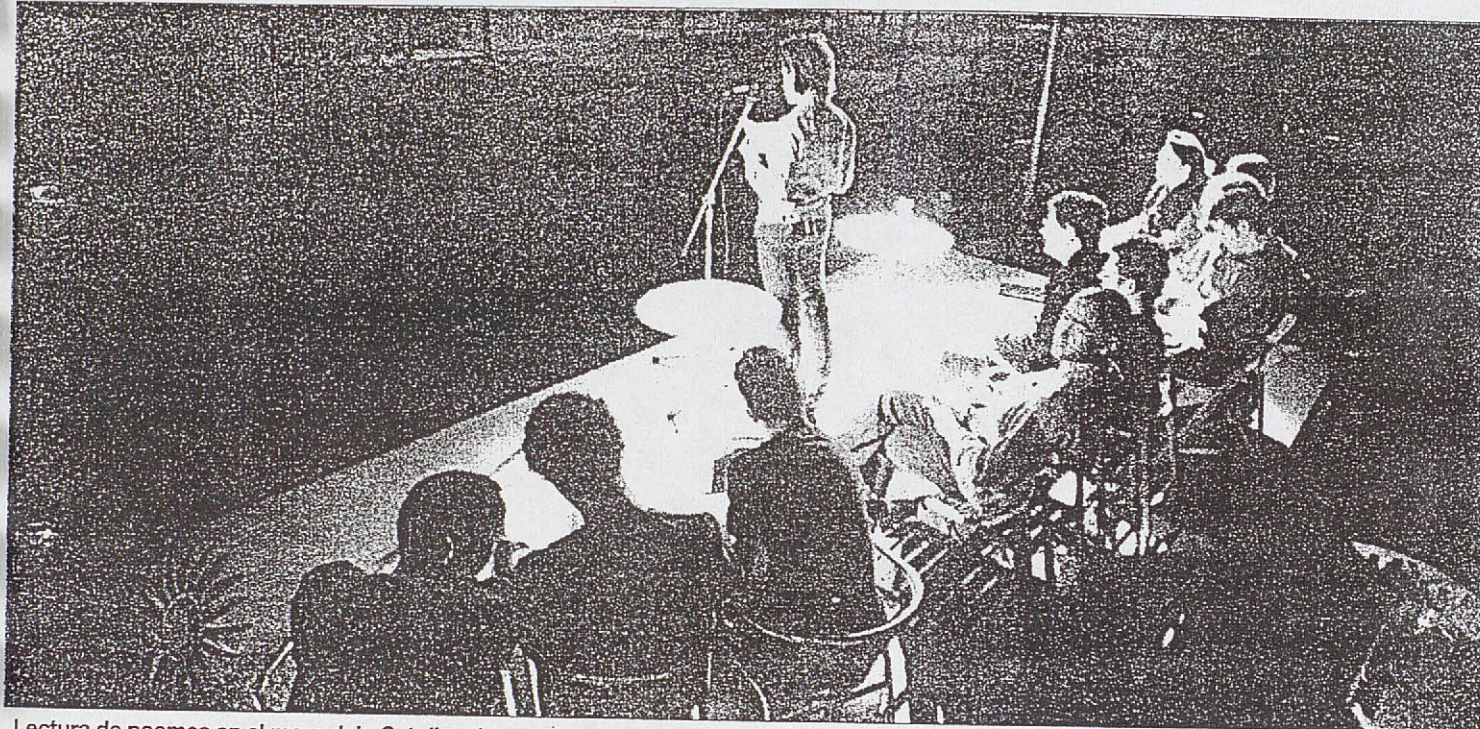
CRISTINA CALDERER

El Palau de la Poesia

► El Palau de la Música de Barcelona es va convertir anit en el Palau de la Poesia amb la 14a edició del Festival Internacional de Poesia de Barcelona. Amb totes les entrades venudes, el poeta català Feliu Formosa va obrir el Festival, que va tenir amb Ángel González -en la fotografia recitant els seus poemes- un dels plats forts, ja que es tracta d'una de les principals veus de la poesia castellana actual. El recital el va cloure el poeta nigerià Ben Okri.

De lectura voluntària

RICARD CUGAT



Lectura de poemes en el marc dels Set dies de poesia a Barcelona.

El plaer de dir

Joan Barril

Ahir es va acabar a Barcelona una setmana dedicada a la poesia. Es tracta d'un fil tènue per agafar-se en el naufragi de les idees. La poesia és realment necessària com el pa de cada dia.

Alguna cosa està passant en la nostra capacitat d'interpretar el món. Deu ser que a poc a poc torna la paraula i tenim ganes d'entendre'ns. Les cançons ja tornen a tenir lletra i els discos ja no són únicament ritmes caribenys ni arpegis anglosaxons. Entre els solcs que ja no són solcs creixen històries i versos que no necessiten música per ser cantats. No només això: els assajos ja no busquen tesis, sinó les petites o les grans passions del dubte i de l'esperança. Ara, quan tot és més incert que l'índex Dow Jones de la Borsa de Nova York, ja només ens queda submergir-nos en la paraula i deixar que se'ns emporti cap al plaer de dir.

Això ha de ser, al cap i a la fi, la poesia en aquest final de segle. Hi ha apocalíptics que diuen que la bona poesia era la d'abans. Sempre hi ha un abans per avergonyir i humiliar l'ara. Els que pensen d'aquesta manera o bé intenten establir-se com a únics marmessors d'inassabables herències o bé volen degradar la poesia

a la rigidesa de la pedra. Ja se sap: una pedra acabada de sortir de la pedrera no val res posada al costat d'una pedra igual desgastada pel pas del temps sobre les ruïnes o brunyida pels passos dels caminants. Però fins i tot les pedres més dures es converteixen en sorra. I calen nous picapedrers que cantin la pedra nova.

Aquí tenim, amb el seu davantal, el seu cisel·l, la seva badaina i la seva maça, construint

l'encara fràgil arquitec de la poesia, el poeta i buscador de poemes **Àlex Susanna**. Ahir a la nit va tornar a convocar, com cada any, una ciutadania amb ganes de saber que està envoltada per la paraula ben dita. Que la poesia es condensi en la lletra impresa és, massa vegades, una manera de treure's els morts del damunt. Quan els fulls poètics passen de mà en mà i es reescriuen en la memòria dels lectors, la poesia comença a ressuscitar. Però quan hi ha un clima prou favorable perquè la poesia es faci carn i habiti entre nosaltres, llavors els carrers se'ns ofereixen com el decorat de la millor pel·lícula. Si a aquesta

mena de celebracions s'hi posa un preu a l'en-

trada i hi ha gent disposada a pagar-lo, senyal que la poesia ja no és només una de les belles arts, sinó que fins i tot dóna gust.

Perquè la poesia ja no és únicament la vasil·lina de la transcendència, la dignificació de la tristesa o el sudari de falses solemnitats. La poesia també és un joc d'amor entre el coneixement i la bellesa. I val la pena entrar en aquest joc no amb els vestits talars de l'acadèmia, sinó amb la roba esportiva dels atletes de les emo-

cions. No és casual que la poesia emergeixi amb aquesta força a Catalunya, un país d'arts petites, però no menors, de cultures fetes a mà construïdes amb mitjans exiguos.

El festival de poesia, en la seva 14a edició, culminava ahir una set-

Entrem en el joc de la poesia no amb els vestits talars de l'acadèmia, sinó amb el xandall dels atletes de les emocions

mana de normalització poètica consistent en gent que diu i gent que, escoltant, s'escolta. En altres llocs, en altres temps i en altres civilitzacions els homes també s'asseuen al costat de la paraula i expliquen les seves històries i les seves quimeres a la comunitat, s'aprenen les paraules dels poetes i les fan pròpies. Gràcies a aquesta fira de les sensibilitats s'explica el misteri que la poesia duri tan poc en mans del poeta.

SET DIES DE POESIA A BARCELONA

El acreditado 'efecto luciérnaga'

Éxito del 14º festival internacional de
poesía de Barcelona

IGNACIO VIDAL-FOLCH
 ¿Quién iba a imaginarse que los libros de poesía se venderían como rosquillas antes de que Grijalbo-Mondadori y Plaza y Janés lanzaran sus colecciones por docenas de miles de ejemplares? Y el invento viene de Italia, donde también han sido un éxito inesperado. ¿Cómo explicarlo? Habrá muchas razones, pero a mí se me ocurre una, sin duda la peor: la gente prueba a leer poesía porque la prosa, la novelística, esa que en nuestro país goza de tan buena salud (a juicio de los novelistas), le decepciona; y un poeta también puede decepcionarte, pero por lo menos lo hace más rápidamente.

¿Quién había de imaginarse hace unos años, cuando el festival internacional de poesía de Barcelona empezó modestamente su andadura, que el público se daría codazos para entrar en el Palau de la Música para escuchar recitar a Feliu Formosa, Angel González y otros 10 poetas de diversos países? Es lo que sucedió en la noche del pasado martes.

Estas iniciativas deberían tener continuidad; sabríamos si son simples fenómenos de moda o si responden al interés auténtico de la gente.

Es lujo de sátrapas escuchar a los buenos poetas recitar sus versos. En el Palau de la Música cada uno lo hizo a su manera, cada uno había seleccionado tres piezas. Hubo quien, como Luis García Montero, pasaba sobre sus propias rimas como sobre ascuas en vez de subrayarlas, y quien, como Luisa Castro, recogió una ovación ensordecedora tanto por el poema que recitaba como, creo yo, por el dulce acento gallego y el tono de voz, a la vez frágil y picaro.

Liz Lochhead, una escocesa de armas tomar, era la contrapartida de Castro. Practicó el género feminista-sarcástico sobre la otra. Esta poetisa, que arrasa en Gran Bretaña, va sobrada de aplomo. A mí el lema de la rival me parece más propio de las rancheras de Rocío Dúrcal, pero no quiero opinar, sino al contrario, seguir el consejo del nigeriano-inglés Ben Okri en el poema *A un amigo inglés en África*, cuando le recomienda: "No te arriesgues a juzgar / mira cada cosa con los ojos bien abiertos / Pero no las condenes / Alaba cuando puedas / Y cuando no puedas, calla". Mas conocido entre nosotros como novelista, Ben Okri recita vocalizando mucho, palabra por palabra, casi sílaba por sílaba; esto curiosamente proporciona empuje, autoridad, a consejos como el arriba citado, como si fueran irrefutables.

Una de las sorpresas agradables fue oír al sirio Adonis, al que no se le entendía nada, ni siquiera leyendo en el catálogo la traducción de sus barrocos versos con la ayuda de las linternitas que se repartían a la entrada, y que en la oscuridad de la sala producían el famoso efecto luciérnaga; pero como Adonis recitaba de memoria una salmodia tipo mucic, torrencial, nerviosa y musical, resultaba arrebatador y no me cupo duda de que lo que ha escrito es formidable.

Antoni Puigverd leía como si le doliera. En cuanto dijo los primeros versos comprendí que es magnífico. Cuando llegó al

último, supe que además es inteligente. Se nota que un poeta es inteligente tanto en lo que dice como en lo que se calla. Un verso está compuesto de pocas palabras, así que sólo caben las esenciales. Recitó dos poemas

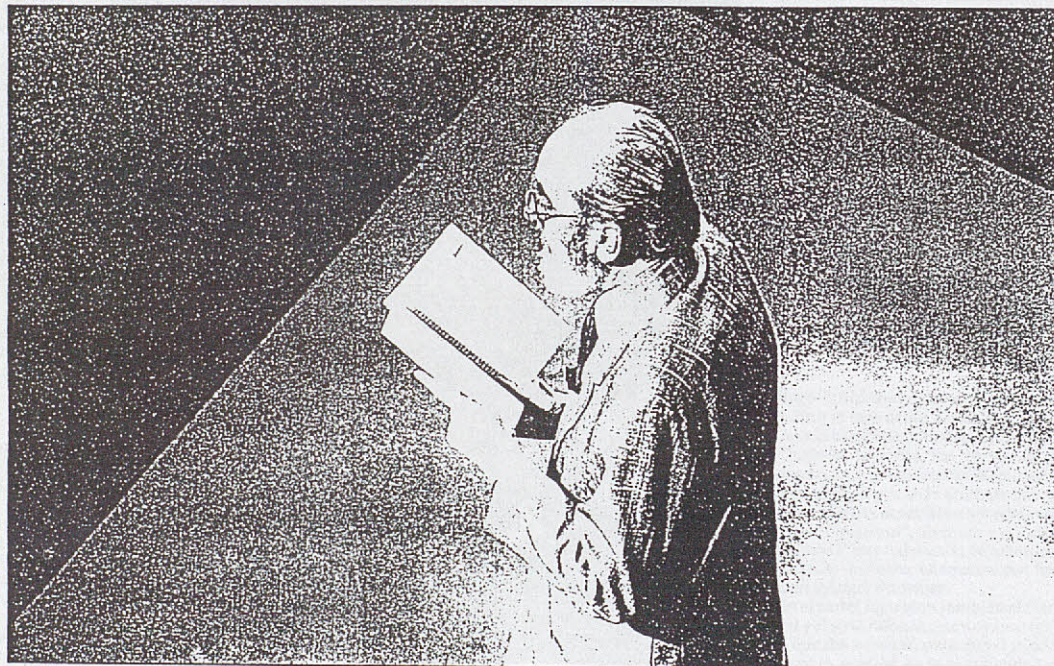
de *Hivernacle* y otro de un libro cinco años más antiguo, y resultó que ya entonces, en 1992, era verdadero, era poeta.

¡Qué bueno y sabio es también Angel González! Sumando dos prosaismos le sale una iro-

nia: tira una jerga burocrática (por ejemplo, se demora "sin plan preconcebido —hasta que el sol naciente anuncia un nuevo día", "Planes preconcebidos" y "soles nacentes" que "anuncian un nuevo día"?), pero deslumbra. ¡Y Feliu Formosa! Pero estoy descubriendo la pólvora... Mejor acabar reproduciendo *Espera*, un poema inédito que Feliu Formosa dedica a la memoria de Angel Carmona y que recitó

en el Palau: "Batre's a cop de puny / contra la confusió. / Treure com un granet / d'or una mica d'art / de muntanyes de fang. / Ignorar fins a quin / punt es podria ser / un mateix i gaudir-ne. / Guardar per al demà / el caliu del contacte / en viatges nocturns. / Detectar el pas dels anys / en cada retrobament. / Esperar no se sap / encara ben bé què".

Es lujo de
sátrapas
escuchar a los
buenos poetas
recitar versos

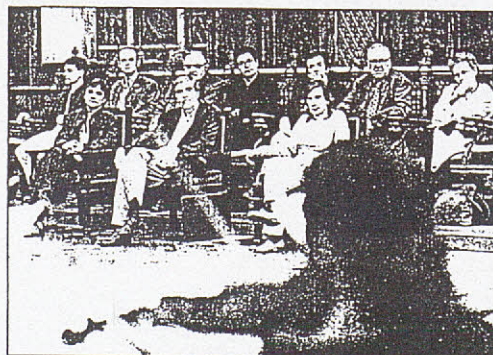


Angel González, leyendo uno de sus poemas.

CONSUELO BAUTISTA

Dos galardonados atípicos

PAU VIDAL, Barcelona
 Ni Victor Sunyol ni Jaume Terrades, ganadores respectivamente de la Viola d'Argent y la Englantina d'Or, responden al perfil típico del poeta que se presenta a los Juegos Florales. Ni siquiera al perfil típico del poeta. Puestos a no responder, tampoco les unen características comunes, pues son bien distintos entre sí. Victor Sunyol (Vic, 1955) representa la literatura total, aunque completamente fuera del circuito comercial. Da clases (de lengua y literatura, claro, y también de filosofía) en un centro de enseñanza media y cuenta ya con bastante obra publicada, aunque dispersa y de difícil localización. Algo en Eumo (*El buit i la novella*, 1994), pero la mayoría en el catálogo de Café Central, una editorial con vocación de *outsider* que dirige a medias con Ton Clapés; allí salió su último libro, *Viatge a Tirésias* (1997), y quizá saldrá el ahora premiado. *Quadern de port*, "Como todo lo que escribo", explica Sunyol, "se aleja de los cánones estrictos de la poesía, y por eso no contaba con la posibilidad de que lo premiasen. Visitas las otras dos obras galardonadas, corroboro la sensación de ser un poeta muy poco ortodoxo". *Quadern de port* es una especie de diario que saca a la luz



De izquierda a derecha: Joaquim Español, Jaume Terrades y Victor Sunyol, delante del jurado, en la entrega de premios.

CONSUELO BAUTISTA

deliberadamente el proceso creativo del autor, inspirado a partir del monumento a Walter Benjamin que hay en Portbou: "Lo escribí durante un invierno en El Port de la Selva, donde me había recluso a leer poesía japonesa. Traducida, no en versión original. Por eso las influencias orientales son evidentes. Fue aquel invierno que nevó; yo miraba el

santuario de Sant Pere de Roda todo blanco y me parecía contemplar un templo japonés". Como contraposición, el mismo año escribió *Des del llindar* (subtitulado *Quadern del basc*) en un pueblo de montaña, que se va a convertir en su primera obra en una editorial de las grandes: ha ganado el último premio Senyoriu d'Ausiàs March, de

Beniarjó, que publica la valenciana Tres i Quatre.

Jaume Terrades i Serra (Barcelona, 1943) es un opuesto perfecto. Licenciado en Biología y catedrático de Ecología en la Facultad de Ciencias de la Universidad Autònoma de Barcelona, ha empezado a escribir versos hace sólo ocho o nueve años, y tiene apenas un volumen publicado (ganador del premio Martí i Pol de 1996, instituido por la misma universidad). "Vocación tardía? No creo que pueda hablarse ni de vocación. Hay algo en la poesía que me atrae mucho, pero sé que no me espera un futuro esplendoroso como poeta". En todo caso, las composiciones del volumen premiado, *Les veus del silenci i la vela que fug*, delatan la formación científica de Terrades: a partir de conceptos globales como el cosmos y el tiempo, desciende a la dialéctica entre el hombre, el sexo y la muerte. "Quise hacer un conjunto unitario para dar esa idea del todo. La verdad es que me ha salido algo negro, pero a mí edad, cuando ya le has visto las orejas al lobo y tomas conciencia de todo lo que se te escapa y ya nunca podrás atrapar...". *La vela que fug* es, pues, la metáfora pesimista que parece? "Mi visión del mundo es irremediablemente pesimista".

Noche de metáforas y ritmos

El decimocuarto Festival Internacional de Poesía de Barcelona consiguió un nuevo lleno del Palau de la Música

ROSA MARIA PIÑOL
Barcelona

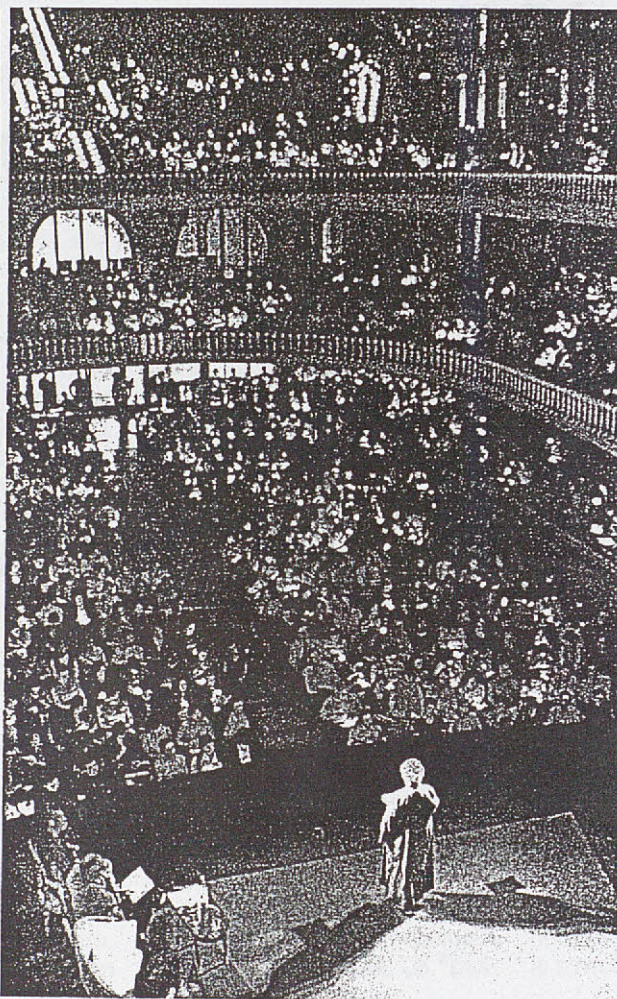
Epidemia poética o milagro?, se preguntó Alex Susanna al abrir, la noche del martes, el decimocuarto Festival Internacional de Poesía de Barcelona y comprobar que, un año más, el Palau de la Música se había llenado hasta el gallinero. Para el maestro de ceremonias, el creciente fervor por la poesía no es una explosión súbita, sino un fenómeno que se ha ido gestando en los últimos quince años, gracias a la proliferación de lecturas y recitales por pueblos y ciudades. El martes, un público mayoritariamente joven –tal vez menos entregado y vibrante que en años anteriores– volvió a corroborar el fenómeno sumergiéndose en un baño de casi tres horas de poesía. Una velada en la que brillaron especialmente –y cosecharon los mayores aplausos– el asturiano Ángel González, la gallega Luisa Castro y el granadino Luis García Montero.

La tradicional estructura del acto se vio enriquecida con sendos homenajes musicales a Bertolt Brecht y Federico García Lorca –poetas de los que se cumple el centenario–, que prolongaron las dos partes del festival. En el caso del alemán, uno de sus poemas, musicado por Kurt Weill, pudo escucharse interpretado por la soprano Teresa Stratas, mientras una fotografía de Brecht se proyectaba después de varias diapositivas de cuadros de pintores germanos. A Lorca, le evocó –con fondo de obras dalinianas– la voz ronca de Enrique Morente en su particular versión de “Poeta en Nueva York”.

Sobriedad

Fue sobrio el recital poético, tanto en su escenografía –Miquel Górriz situó a los autores en dos hileras de sillas de estilos diversos– como en su propio desarrollo. Predominaron entre los doce poetas participantes la seriedad y la circunspección, sólo alteradas por la vitalidad de la escocesa Liz Lochhead y la broma final del nigeriano Ben Okri, que quiso recitar descalzo sus versos evocadores de sus orígenes y su cultura.

A Feliu Formosa le tocó abrir el acto, y lo hizo con un poema de su “Cançoncer” que escribió al fallecer su primera esposa y que el poeta suele elegir entre sus preferidos para recitar. También leyó el poema “Espera”, un inédito dedicado al desaparecido actor y director teatral Ángel Carmona. El laureado Ángel González escogió un poema de su “época comprometida”, el “Inventario de lugares propicios al amor”, y siguió con “Me basta así”, un belli-



La escocesa Liz Lochhead lee en un Palau repleto

simo poema de amor: “...si yo fuese Dios, haría lo posible por ser Ángel González para quererte tal como te quiero...”. El público acrecentó aquí sus aplausos, que se repitieron en “Así parece”, una composición autobiográfica llena de ironía.

La condición de artista y directora de teatro de Liz Lochhead (Motherwell, 1943) se notó en su desparpajo al decir de memoria sus poemas, en especial el punzante “Casa de la rival”. Las otras dos autoras extranjeras –la portuguesa Rosa Alice Branco y la belga Miriam van Hee– coincidieron en elegir poemas más intimistas, los de la primera dichos con una cadencia próxima al fado. La representación femenina se completó con la joven escritora Luisa Castro (Foz, Lugo, 1966), que compone su poesía alternativamente en gallego y en castellano y que hizo honor al apelativo de “encantadora de serpientes” con que la definió Alex Susanna. Los espectadores conectaron con el entrañable poema autobiográfico que comienza “Mi madre trabaja en una fábrica de conservas” y que incluye el siguiente

La velada, presentada por Alex Susanna, incluyó dos breves homenajes musicales a Bertolt Brecht y a Federico García Lorca, coincidiendo con el centenario de ambos poetas

diálogo: “¡Ah!, dije yo, entonces soy la hija del mar. / No. Eres la hija de un día de descanso. / ¡Ah!, dije yo, soy la hija de la hora del bocadillo”.

También gustaron los versos de Luis García Montero, que recitó una bella reflexión onírica sobre “el tiempo que se le arrebató a la muerte”. Los aplausos fueron especialmente prolongados para su rimado “Nocturno”, un canto a la vida noctámbula granadina (“una federación de extraños personajes, minifaldas de cuero, chaquetas con herrajes”), dedicado a Ángel González.

En el cartel figuraron también el francés Charles Juliet y el sirio Adonis, que no quiso revelar los poemas que iba a recitar, para que el público apreciara la palabra poética en la musicalidad de la lengua árabe, sin mediar traducción alguna. La poesía catalana estuvo representada, junto a Formosa, por Carles Duarte –que leyó fragmentos de su “Triptic hebreu”– y Antoni Puigverd, que basculó entre la gravedad del poema necrológico “Hotel” y la vehemencia de la carta de amor “Hivern a Roma”. •

La fantasia d'Okri

L'autor nigerià va recitar sense sabates al festival de poesia

NÚRIA NAVARRO
Barcelona

L'escriptor nigerià Ben Okri va convertir el tancament del Festival Internacional de Poesia de Barcelona, dimarts a la nit al Palau de la Música, en una festa. Molt digna, després de recitar la llarga *Lamentació de les imatges*, l'autor va disparar: "Tinc una fantasia... M'agradaria recitar com ho hem fet aquesta tarda per no tacar l'alfombra... Descalç". Es va treure les sabates i el Palau va esclatar.

Okri considera la poesia com una forma d'acció de gràcies a la vida. I aquesta va ser la sintonia de la vetllada. Els 12 poetes, seguts en cadires de diferents estils, com l'escena del te d'Àlicia, van anar oficiant la seva litúrgia minimalista de la paraula.

N'hi va haver d'ovacionats, com la jove gallega Luisa

Castro —companya de Xavier Rubert de Ventós—, autora de poemaris com *De mí haré una estatua ecuestre* i "encantadora de serps", com la va definir Àlex Sussanna, organitzador del sarau. "L'amor és una sardina de lluna", va dir en el seu primer

El Palau de la Música
va emmudir davant
l'arquitectura sonora
del sirí Adonis

poema, el que barreja les paraules de la mare i la veu de Neruda, i va enamorar tothom. El mateix èxit va tenir Luis García Montero, premi Nacional de Poesia, recitant amb aquest toc del sud el seu *Nocturno*, un homenatge a les llunes de Granada, on "pas-

sen 1.010 parelles de dret al llit". També hi va haver versos greus, com els d'Antoni Puigverd i el francès Charles Juliet, l'autor de *L'année de l'éveil*, que Gérard Corbieu va portar al cine. I l'holandès va sonar murmurador en boca de Miriam van Hee, i fins i tot la simpàtica Liz Lochhead va demostrar dient *L'altra dona* per què és considerada la millor recitadora de la Gran Bretanya. Un prodigi comprovar que hi ha molts músculs que mouen un llavi i que a ella li funcionen.

Es va comprovar la immarcescible ironia de l'acadèmic Àngel González i va volar el vers de la portuguesa Rosa Alice Branco, de tan pròxim. Carles Duarte i Feliu Formosa van tenir aplaudiments. Però una de les experiències de la nit, a part de la fantasia d'Okri, va ser escoltar l'àrab del sirí Adonis. Ningú va llegir la traducció. El Palau va emmudir amb la seva arquitectura sonora. ■

Cultura

P.O.E.T.A.S.

Barcelona. Dolors Massot

«También mi corazón se toma su tiempo para caer», decía uno de los poemas de Luisa Castro. Y más de tres mil –unos solitarios, otros menos– escuchaban en silencio en la penumbra del Palau de la Música. Más de tres mil que caímos una vez más en la tentación del Festival Internacional de Poesía y que, ya de vuelta a casa, recordábamos al nigeriano Ben Okri, en su elogio de Barcelona como «la ciudad de los poetas, igual que París es la ciudad de los enamorados». Junto a Okri, sobre el escenario otros once vates componían el cartel que hizo posible el milagro. Los poetas, esa gente peculiar, dada –dicen ellos con gran sentido del autoengaño– al silencio y al subterráneo y al licro de absenta, a la edición en «plaquette» y a la rumorología, al manifiesto y a los enemigos, al grupo y a los fantasmas de unos supuestos pero siempre existentes rivales, por una noche, sólo por una noche acordaron salir cada uno de su guarida y dejarse contemplar a la luz –aunque más bien escasa, sin abusar–. Subieron por la escalera pisando la alfombra roja, consultaron por favor dónde está este asiento, gracias, fueron mirando a derecha e izquierda a ver quién hay, ah mira, qué tal, leí lo tuyo, nos vemos en el bar a la media parte, y así hasta que se hizo la oscuridad y con ella la poesía.

A la salida, no hubo consenso sobre algunas de las estrellas. De otros, en cambio, no cabe la menor duda. Un Feliu Formosa tan

grande como su admirado Brecht, un Adonis particular, que se la jugó con los de la organización y a última hora dijo que iba a recitar poemas distintos a los que figuraban en el libro impreso (y así obligó al público a acatar su máxima de que la poesía es para ser escuchada). Un Luis García Montero espléndido pero que repitió el poema «Primer día de vacaciones» con el que ya había compartido noche la semana pasada junto a José Hierro y José Agustín Goytisolo en las Átarazanas. Liz Lochhead puso el listón altísimo en el arte de leer en público la poesía: es posible que la mejor rapsoda de los catorce festivales que han sido. Con Ángel González sucumbimos, los que le escuchaban por primera vez, los que repetíamos gracias a un anterior Festival y los que hasta entonces creían ser poetas, que son Legión. Legión y sociedad anónima, P.O.E.T.A.S. –y que cada uno invente–, que sólo por una noche queda al descubierto. Se hizo algo más que el silencio para escuchar a Charles Juliet, y algo más que complicidad en la lectura de una desesperada «Carta de amor» de Antoni Puigverd. Como se miró a la «Terra» con Carles Duarte, después de que con Rosa Alice Branco y su «Hora Punta» comprendiéramos que en nada se diferencian España y Portugal. A la hora del recuento, el más aplaudido, García Lorca, en homenaje sobre el escenario. Y el más satisfecho, Alex Susanna, director y alma de esta alquimia que cada año se acerca más al verso filosfal.

CRÒNICA AL MARGE

AGUSTÍ PONS

Sigues agraït a la vida mentre visquis

Descalç, el poeta nigerià Ben Okri va recitar els últims versos del seu extraordinari poema *Per a un amic anglès a l'Àfrica*, i els aplaudiments van esclatar, perllongats i unànimes. S'acabava el catorzè Festival Internacional de Poesia de Barcelona amb el Palau de la Música ple i els dotze poetes saludant, com en una nit màgica de teatre, a una afició que havia quedat del tot satisfeta. Àlex Susanna, l'organitzador, havia reservat per al final un dels plats forts de la vetllada: la lectura de poemes per part de Ben Okri, l'escriptor que aquests dies es troba a Barcelona per participar en un dels cicles habituals de l'Institut Britànic. I el poeta havia dit: "No tinguis por d'estar ple de llum i amor; / No tinguis por d'estar alerta i ser receptiu; / No tinguis por, sigues decisiu quan cal; no tinguis por, sàpigues quan atu-

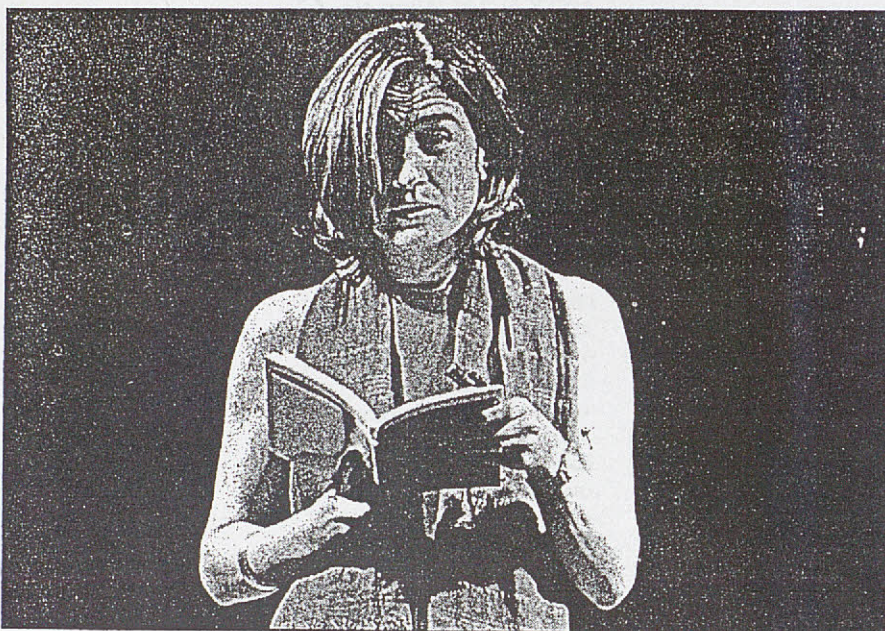


Feliu Formosa durant la seva intervenció

rar-te; no tinguis por per tu quan t'estimo; [...]". "Sigues agraït a la vida mentre visquis; desitjo que una llum de meravella/ sempre et guiï pel camí que encetes."

Sense obviar la presència de la mort —tractada de forma desesperançada en els poemes d'Antoni Puigverd o de forma irònica en els d'Àngel González—, la majoria de poetes van participar en aquesta invitació a viure la vida, encara que no siguem fills del mar sinó d'un dia de descans o de l'hora de l'entrepà, com recordava Luisa Castro. El ja esmentat Àngel González va fer pujar la temperatura del recital amb el seu poema *Así parece*, on parla de la incomprensió que desperta el paper del poeta i del pas del temps. La portuguesa Rosa Alice Branco va commoure amb *La irreversibilitat del temps* ("No et faci res amor si avui t'estimo tant. / L'endemà té una síl·laba més/ i és amb ella que et conjugo entre els llençols") i un dels triomfadors de la vetllada va ser, sense dubte, el granadí Luis García Montero que amb el seu poema *Primer día de vacaciones* va provocar alguns d'aquells "bravos" que no se sap si obeeixen a claca pròpia o a entusiasme espontani. En tot cas, Luis García Montero ha estat una de les agradables sorpreses d'aquesta Setmana, en la qual —per cert— jo li he sentit recitar dues vegades el mateix poema. No és fàcil presentar dotze poetes en una sola nit sense caure en tòpics, i Àlex Susanna ho va fer amb la mateixa precisió que anys anteriors. El sistema del programa que conté la traducció de tots els poemes i la lampareta adjunta va tornar a funcionar. Va tornar a funcionar amb tanta eficàcia, i està tan consolidat el festival, que alguns pensen que no té sentit mantenir preus polítics i que l'any vinent caldrà posar les entrades a preu de mercat. Aquesta va ser l'única nota prosaica de la vetllada.

28/05/1998



Albert Bailbé

10 / ABC

Más de tres mil personas hacen de Barcelona «la ciudad de los poetas» en el Palau de la Música

El XIV Festival Internacional de Poesía de Barcelona consiguió una vez más colgar el cartel de «no hay entradas» en el Palau de la Música Catalana. Así, más de tres mil personas, en silencio y en penumbra, siguieron y aplaudieron —hasta pasada la medianoche del martes— las voces de doce poetas de procedencias diversas, entre ellos Ángel González, Luis García Montero, el sirio Adonis, Carles Duarte, Antoni Puigverd, Feliu Formosa y el nigeriano Ben Okri. En la imagen, Luisa Castro, a quien el director del Festival Àlex Susanna calificó de «encantadora de serpientes» por su forma de recitar. (ABC Cataluña)

JUEVES 28-5-98

POESIA

Barcelona, ciudad poética por unos días

Como ya os avanzábamos, la poesía es esta semana la gran protagonista de la actividad cultural barcelonesa. Y es que, hasta el día 26 de mayo, se celebra la segunda edición del festival *Set dies de poesia a la ciutat*, un acontecimiento cuyos actos centrales serán los *Jocs Florals* (el lunes, 25, en el *Saló de Cent*) y la decimocuarta edición del *Festival de Poesia* (martes, 26, en el *Palau de la Música*), en la que este año participarán, entre otros, Antoni Puigverd, Carles Duarte, Luisa Castro y Ben Okri.

Sin embargo, aunque estos dos actos sean los más tradicionales, la propuesta más popular que incluye esta semana poética es, quizás, la del *Bus poètic*. Si el año pasado la propuesta más singular del festival consistió en llenar el metro de poesía, este año será un autobús el que ofrecerá la posibilidad de recorrer el centro de la ciudad a la vez que se disfruta del recital, en vivo, de poemas de vanguardia.

Otras actividades, como el recital *Poesia per a infants* en la plaza de Sant Felip Neri, las lecturas poéticas en el *Hivernacle*, el *Palau de la Virreina*, el *Museu Marès* y las *Drassanes*, el recital *Poesia i flamenc* en los jardines del *Antic Hospital de la Santa Creu* o la exposición sonora *La veu del poeta*, en el *Palau de la Virreina*, completan la extensa oferta de esta semana poética.

LA CRÒNICA

Epidèmia o miracle

MERCÈ MIRALLES

Una setmana dedicada a la poesia. S'ha produït «una epidèmia o un miracle», segons com es miri, va dir abans-d'ahir Àlex Susanna al Palau de la Música, en el tancament del XIV Festival Internacional de Poesia de Barcelona. La ciutat ha estat testimoni de l'eclosió d'un procés que es va iniciar fa més d'una dècada, la superació d'escepticismes i desencisos, fins i tot entre els mateixos creadors; les iniciatives aparegudes arreu demostren que s'ha redescobert que la poesia és un vehicle prouigne per a les inquietuds actuals. Dos aspectes connaturals de la poesia poden explicar que al Palau de la Música estigués a vessar. Un, el fet que el poema mai va associat a l'espectacularitat, la seva seducció definitiva, d'arrel; l'altre, «la seva autenticitat i la seva aporació de sentit, que ens arriba vestit de ritme», va apuntar Susanna. En un recital, la batalla entre el so i el sentit sempre es resol a favor de la musicalitat, com va passar dimarts a la nit. Això explica el silenci expectant que va acompanyar la recitació d'autors com Adonis, una veu



Branco, Lockheed, Formosa —a punt d'intervenir— i Puigverd. Foto: A. CARRERAS.

revolucionària de la poesia en llengua àrab, o la de la neerlandesa Miriam Van Hee. Dotze veus de poetes, projeccions pictòriques en una pantalla, records musicats cap a Bertolt Brecht, Marià Manent i Federico García Lorca, un descans de copa de cava. El públic, atent.

Feliu Formosa va trencar el gel a l'escenari, «per demostrar la tremenda força d'un poema

inofensiu». El va seguir Àngel González, ple d'espurnes iròniques, perquè la poesia també és per fer riure: «En las noches, / mi anciana tía Clotilde regresa de la tumba / para agitar ante mi rostro sus manos sarmen-tosas / y repetir con tono admoni-torio: / ¡Con la belleza no se come! ¿Qué piensas que es la vida?» I sobre què és la vida en van parlar uns i altres, amb recita-

cions breus. Cadascun amb el seu estil, com Liz Lockheed, tota força física, i una de les poques firmes que pot viure de les seves lectures poètiques. Més dones; la portuguesa Rosa Alice Branco, amb un deix fet per parlar de coses petites, i Luisa Castro, gallega, lectora d'històries de mar. Charles Juliet, la veu per al vers francès; Carles Duarte i les seves reminiscències bíbliques; Luis Montero, amb imatges de nit a Granada. Antoni Puigverd, definit com «un dels poetes en llengua catalana més interessants dels últims anys», va escollir la nostàlgia. L'enca-rregat de tancar el recital va ser Ben Okri, d'origen nigerià. Després de demanar permís a Susanna per descalçar-se, va parlar a un amic que és a Àfrica: «Sigues agraït per la llibertat / de veure altres somnis. / Beneeix la teva soledat tant com vas beure / de les companyies d'abans.»

Festival tancat. Al final, però, els efectes secundaris de la malaltia o del miracle dependran de si s'ha transmès la idea que la poesia «més que per ser llegida, s'ha escrit per ser rellegida». Reconnectar amb un poema, tornar a començar.

Estranya epidèmia de poesia

El país experimenta un irrefrenable impuls per consumir lírica. ¿Afartament de teeleescombraries? ¿Bogeria col·lectiva? Aquí s'expliquen els antecedents i les causes del fenomen literari de fi de segle.

Núria Navarro

La poesia ha deixat de ser el pas-

satemp de cursis i el pretext de suïcides. S'ha convertit en un boom. Autors, editors i agitadors diversos no caben a la pell de goig davant la perspectiva que el jubilat passi pel centre cívic a llegir-hi uns versos, l'adicta a la premsa rosa arribi a la catarsi amb un sonet i l'adolescent corri fins al quiosc a procurar-se un llibre de Kavafis que embelleixi la seva conducta per l'equivalent d'un frankfurt. Fins i tot Aznar diu que no dorm sense fullejar l'// de Kipling. Tothom sembla afectat per una estranya epidèmia.

El boom en paper té noms i cognom: *Mitos-Poesia*, de Mondadori. En tan sols quatre mesos s'han venut 950.000 exemplars dels 12 títols publicats. El director general de Grijalbo-Mondadori, Ricardo Cavallero, està fascinat amb els efectes d'una aposta de màrqueting agressiu i, sobretot, milionària, que ha superat un 35% l'èxit del seu precedent italià. "Hem aconseguit que els que no van llegir mai un sol llibre comprin ara poesia".

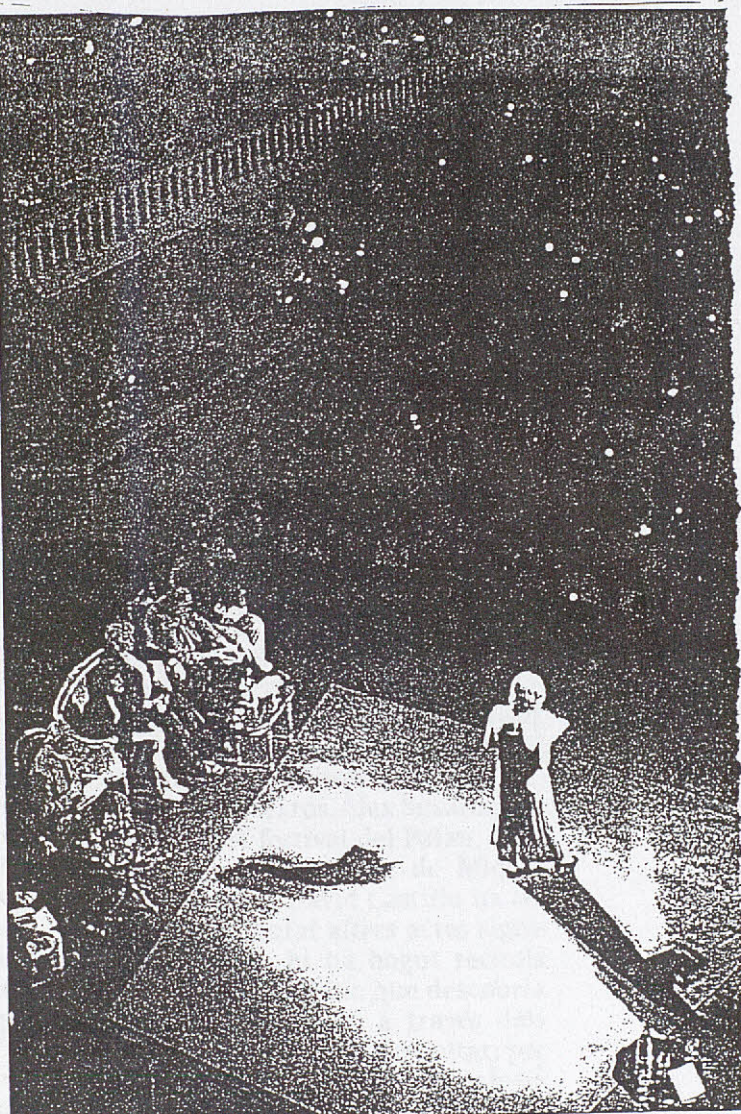
El secret de l'èxit té l'encant de la simplicitat. Mondadori elegix un grapat de poetes inapel·lables (o sigui Neruda, Pessoa i Kavafis), en precipita els versos en 70 pàgines, els enfunja en un suport amb imatge prestada d'un CD i els ven a 375 pessetes en quioscos, hípers

i llibreries. "Els puristes ens deuen voler matar -reconeix-, però no busquem la seva benedicció, sinó la del públic". Un públic que, segons un estudi, oscil·la entre els 18 i els 35 anys, una franja desatesa pels editors afectes a tancar-se al seu despatx. "Pretenem donar una tapa de poesia, obrir la gana", matisa Cavallero, l'equip del qual sol discutir fins a l'afonia les portades i els títols.

Seguint de prop Mondadori se situa la col·lecció de Plaza & Janés que dirigeix l'escriptora Ana Maria Moix. Des que va arrencar, el setembre del 1997, ha venut 200.000 títols, 15.000 només dels sonets de Quevedo, per exemple. "Editem clàssics de tota la vida i repesquem autors amb prestigi entre mil·lories", apunta Moix, pendent "d'aquest lector que va a veure una pel·li al Verdi i que demana una cuina acceptable en un restaurant". La resta d'editors s'apunten al carro amb un *la cosa es mou*.

Els recitals plens de gom a gom també s'acosten avui al frenesí, tot i que hi ha precedents. El 1970, el Price (temple de la boxa, el circ i, fins i tot, d'exercicis espirituals) es va omplir de gom a gom per escoltar la poesia de Gabriel Ferrater i Pere Quart, encara que "allò tenia un marcat caràcter antifranquista", recorda l'acadèmic Pere Gimferrer. Als 80, la cosa va adoptar un gust llibertari i es va moure per les canonades de la contracultura. I intercedida la dècada, el grup Oaixí va fer infinitat de recitals en presons i tuguris com ara el Cabaret Voltaire. Alguna cosa es va moure en els circuits anarcs i va prendre impuls la polipoesia. Tot molt restringit, és clar.

Però, ¿com s'explica l'epitania dels últims 90? Per què Ana Rosetti venia 1.500 exemplars i ara 25.000? Per què es munta un recital al Palau i es



La portuguesa Rosa Alice Branco, recitant dimarts passat els seus versos al Palau.

queden 100 persones al carrer? Mentre uns, com l'escriptor Jordi Virallonga, especulen amb el fet que "la gent ha perdut la por als poetes", d'altres, com Alex Susanna (fundador fa 14 anys del Festival Internacional de Poesia de Barcelona), sostenen que "darrere hi ha 10 anys de gestació subterrània al final dels quals s'ha produït una

lògica explosió" (un contuberni en què tenen a veure les institucions i la Cambra del Llibre). N'hi ha alguns, com Manuel Rivas, que ho justifiquen com la via d'escapatori de la quinqualleria informativa. I fins i tot hi ha hermeneutes del fenomen que veuen la clau en el retorn a l'oralitat. Segui com sigui, que no s'aturi.

El testimoni

I. G. CH., interna a la presó de Wad Ras, és redactora de 'Femení singular', una revista multidisciplinària de les recluses. Ha expressat el desig de firmar amb inicials.

Esperits reclosos

Quan les paraules s'estavellen contra les parets, l'eco de la poesia salta els murs i omple amb el seu cant els ambients oblidats, on a vegades només el vent amb el seu murmur melancòlic aixopluga els esperits que hi ha reclosos. Va passar a la presó de Wad Ras, a l'abric de la Setmana de Poesia de Barcelona que ha organitzat l'Institut de Cultura. Un grup de poetes va prendre per assalt la fortalesa del Poble Nou i, armats de paraules carregades de sentit -on fan més falta els sentits-, van presentar els

seus versos a una entregada audiència de dones recluses. En l'acte, que inaugurava dimecres la Setmana de Poesia de Barcelona, hi van intervenir els poetes Jesús Lizano, Dolors Miquel, Gerard Quintana -veu i compositor de Sopa de Cabra-, David Castillo i els dos membres del grup Accidents Polipoètics. També van participar-hi algunes internes, que van demostrar als poetes presents que, a vegades, la vida pot ser també una poesia en si mateixa i no sols un artefacte de paraules.

Vers sense fronteres a la xarxa

Plató va decidir desterrar els poetes de la república, però al cap de 20 segles aquesta indelicadesa històrica es pot redimir a través d'Internet. Una de les pàgines web més interessants és la que ha creat Albert Folch (www.intercom.es/folch/poesia), en què es reuneixen 128 autors catalans, 638 poemes originals i 33 de traduïts a l'anglès. Una altra adreça fonamental és la de Plaza & Janés (www.tsc.es/p&j/poesia), a la qual els navegants lírics ja han enviat 2.000 poesies.

Josep M. Espinas

A LA VORA DE...

Poetes en acció

No crec que hi hagi cap definició prou satisfactòria de poesia. Com no n'hi ha d'art. S'ha dit que és un art, precisament, i que es caracteritzava perquè les paraules estaven disposades segons unes determinades lleis mètriques. D'un temps ençà, aquesta exigència ja no val, perquè s'ha decidit que sense rigor mètric hi podia haver poesia. Això ha afavorit que la simple acumulació de paraules hagi pogut passar per poesia. La poesia seria, estranyament, l'únic art que no necessitaria cap mena de disciplina formal. Jo penso que el pur abocament de mots, sense ordenar-los en una deliberada estructura rítmica, deixant que l'espontaneïtat, doncs, s'imposi a un mínim artifici, no arriba a ser un exercici poètic. Jo crec que els materials han de ser construïts pel poeta, pel narrador, pel pintor, per l'escriptor, pel músic. Estic molt d'acord amb la frase que consta en el programa *Barcelona poesia. Set dies de poesia a la ciutat*: "Quan la poesia s'allunya de la música -que és estructura- també s'allunya de la poesia."

El cas és que ja no cal l'observància mètrica, un dels requisits tradicionals, ni aquest altre: "Expressar conceptes elevats i nobles." O sigui que tant les condicions de forma com les de fons que establien les definicions per explicar la poesia ara ja no són indispensables. I, per tant, encara sabem menys què deu ser la poesia. No sembla una realitat objectivable, més aviat es basa en una percepció subjectiva del poeta i també del lector o de l'oient, que no tenen per què coincidir.

Abans he citat *Barcelona poesia*, un cicle d'actes al llarg de set dies, en els quals s'han celebrat diversos actes i recitals de poemes. Diuen que el Palau de la Música era ple per escoltar poetes en diverses llengües. El públic disposava d'un llibret amb les traduccions dels textos. Àlex Susanna ha dirigit aquest festival del Palau, amb la col·laboració escènica de Miquel Gorriz. El poeta David Castillo ha coordinat i presentat altres actes significatius. A més hi ha hagut recitals *afterhours*, un *bus poètic*, que descobria un itinerari barceloní a través dels poetes, i la possibilitat d'escoltar, per telèfon, les veus d'uns quaranta poetes de diversos països...

Jo no sé si la poesia ha d'expressar, com asseguren alguns diccionaris, "sentiments sublims". El que sé és que els poetes es belluguen amb eficàcia. Han trobat el suport organitzatiu de l'Institut de Cultura (Ajuntament), la col·laboració d'entitats privades i la participació del públic necessari. Els poetes han fet honor al grec *poietos*, que vol dir: *qui fa*. No tan sols qui pensa o sent. Qui actua.

Josep M. Espinas

LORENZO GOMIS

Poesía en la calle

El Institut de Cultura del Ayuntamiento de Barcelona ha querido sacar la poesía a la calle y lo ha conseguido. Es el segundo año que se propone esta quijotesca salida. Del año pasado, recuerdo sobre todo los poemas pegados en el cristal del metro. Me entretuve leyéndolos y, tanto o más que esto, examinando la cara de los viajeros que ponían los ojos en aquellos breves y a veces enigmáticos versos. Pero lo más importante no era que les gustaran o les disgustaran, que los entendieran o les desconcertaran. Lo más importante es que descubrieran que la poesía era algo que podía viajar en metro con ellos, que la poesía era algo que puede salir al encuentro de cualquiera: no es un desahogo juvenil guardado en un cajón o un librito selecto que, con suerte, se pueda encontrar en un par de librerías. Y que si no se encuentra haya que pedir al autor, como una atención.

—No encuentro tu libro en ninguna parte. ¿Tendrías un ejemplar? Me gustaría mucho leerlo.

Y el autor, que posiblemente se ha comprometido ya con la editorial a comprar la mayor parte de la breve tirada, echa mano de un ejemplar, lo dedica a su amigo y se lo entrega. Piensa melancólicamente que quizá otra vez bastará con una tirada más corta para repartir entre críticos y amigos. Hay demasiadas librerías para tan pocos ejemplares y la gente está demasiado atardecada para recorrerlas en busca de un libro de poesía que probablemente tampoco encontrará (¡si al menos hubiera librerías especializadas en las que la poesía pudiera encontrarse siempre!). Y así la poesía ha ido adquiriendo ese aire vago y desconocido, distinguido e ignorado, tristemente pasado de moda. "No se lee poesía", se dice con desánimo. No es que no se lea, es que no se compra, porque tampoco se vende. No parece algo venal. Es un cohete gratuito que estalla en el aire, un ramo de rosas que se regala atolondradamente, una broma que reímos sin acabar de comprenderla. Todo menos un producto mercantil.

¿Qué es poesía? Ya no es, naturalmente, la amada de Gustavo Adolfo Bécquer. La gente sabe que hay poetas, y por lo tanto tiene que haber poesía. A veces sale en los diarios o en la televisión alguien de quien se dice que es poeta. Se dice que es poeta no sólo porque escribe versos, sino sobre todo porque no se sabe de él qué otra cosa hace. La principal condición para ser conocido como poeta es no ser conocido por ninguna otra actividad. No van a presentarle como inversores, empleados, constructores o registradores de la propiedad. Si fueran arquitectos, editores, políticos o perio-

distas serían quizá mejor conocidos por esta condición. Son leyes poco estudiadas de la fama.

Frente a esta situación, el Institut de Cultura, en sus "Set dies de poesia a la ciutat", ha emprendido una iniciativa atrevida y polémica, ha empezado a clasificarlos por profesiones. Y así dentro del amplio repertorio de actividades, lecturas y espectáculos ha organizado un recital de músicos poetas y otro de poetas periodistas o periodistas poetas. Yo he tenido la fortuna —gracias a ser periodista— de verme incluido en el censo de los poetas y oír a una bella amiga, que me conocía por haber sido premio una vez y presidente de un jurado un par de ellas, sorprenderse amable y risueñamente en vista de esta no sospechada con-

LA PRINCIPAL
condición para ser conocido
como poeta es no ser
conocido por ninguna
otra actividad



dición de poeta. Los poetas que se indignan por no ser incluidos en la generación a la que cronológicamente pertenecen o los que hoy día se agrupan como poetas de la diferencia por no haber sido incluidos entre los poetas de la experiencia, respirarían con alivio si se tendiera esta buena idea de agrupar a los poetas por profesiones.

Yo me encontré muy a gusto entre los poetas periodistas o periodistas poetas. Con Iván Tubau, como amigos, ya nos habíamos leído mutuamente los libros. Pero descubrí con placer el mundo de las bifurcaciones de Mercedes Abad, admiré la gracia maliciosa de Pau Vidal al desvelar el más rico y ambiguo de los poemas reales, el silencio, y admiré los fulgo-

rantes intrínsecos mortales de la escuadrilla La Fayette, que su autor, Guillem Martínez, prefirió escuchar desde tierra en la voz del presentador. Màrius Serra, que arriesgar personalmente la acrobacia temeraria de leerlos. Lo que muestra que es poeta. Los que aplaudían en el Verger del Museu Marés mientras tomaban el sol en los paréntesis del grupo de jazz de Joan Chamorro, se encontraron con variedad de inspiraciones y lenguas —incluso dentro de un mismo poeta— pero, al menos, la lectura fue distinta de las habituales salmodias graves o enfáticas de los poetas que se toman con extraña solemnidad los recitales de poesía. Se cumplía el propósito de la semana de presentar la poesía como un hecho creativo que forma parte de la cotidianidad.

El periodista trabaja todos los días con centenares o más de palabras. Se supone que con ellas tiene que contar las cosas como son o al menos de una manera hipócritamente verosímil. Y si comenta, comenta lo que todo el mundo sabe. Por eso en su vida secreta de poeta se da el gusto de inventar descaradamente, de contar historias inverosímiles en las que, sin embargo, el lector puede encontrar una emoción extraña, y hasta desconcertante, de bromear con sílabas contadas.

Tomo un ejemplo de la bella antología de Proa que el poeta Gabriel Planella —que no ha podido aparecer como poeta porque es uno de los coordinadores de la semana— ha reunido con una muestra de cada uno de los convocados. No cito la muestra porque sea buena, sino porque es significativa de la relación entre las palabras y la realidad y porque, como mía, la conozco.

Qui vol poc
tot ho té,
qui vol poc
tot ho té,
qui vol poc
tot ho té.

Léala el lector tal cual (seis versos), con ritmo crecientemente acelerado, y podrá oír el avance del tren que cumple

su modesta voluntad de no volar, sino correr cada vez más de prisa por los carriles trazados. Ahora sáltese la segunda línea, como ha salido en el texto (olvido de impresor, distracción de corrector o de autor, azar), y oirá el mismo tren arrancando penosa, vacilantemente. Estamos en otro momento de la carrera o en otro tren. Un verso menos y todo cambia. Y es que las palabras del poeta modifican la realidad que él mismo inventa. Las del periodista sólo pueden modificar la realidad de los demás y siempre habrá alguien que saque tarjeta roja. El poeta corre alegremente como un tren cuando escribe poesía. Sólo él sabe lo que escribió. Está solo y no le ve, ni lee, nadie. Pero es libre. •

Barcelona es retroba amb la poesia una temporada més

La ciutat de Barcelona viu dimarts 26 una jornada poètica molt especial. Poetes d'arreu del món reciten versos en les seues llengües pròpies. En el marc incomparable del Palau de la Música Catalana se celebra un any més, i ja en van catorze, el Festival Internacional de Poesia, que s'ha anat consolidant com un dels festivals més prestigiosos que es realitzen arreu del món. La direcció del festival recau en Àlex Susanna i la direcció escènica, en Miquel Górriz.

Enguany hi participen, entre d'altres, Rosa Alice Branco (Portugal), Adonis (Síria), Liz Lohead (Escòcia), Ben Okri (Nigèria), Luisa Castro, Àngel González, Luis García Montero i els poetes catalans Carles Duarte, Feliu Formosa i Antoni Puigverd.

L'originalitat i la diferència d'aquest festival es basa en el fet que es tracta d'un espectacle polifònic en què una

dotzena de poetes prestigiosos reciten els seus poemes, sota la direcció escènica d'un director de teatre, i amb la particularitat que el públic disposa d'un llibre amb totes les traduccions dels poemes que s'hi llegeixen.



El poeta Feliu Formosa.

Un del poetes que pren part en aquesta trobada literària és Feliu Formosa, qui ha rebut, entre altres guardons, el Premio Nacional de Traducció del Ministeri espanyol de Cultura i, el 1989, el Premi Nacional d'Arts Escèniques de Catalunya. Ha traduït al castellà i al català obres de Bertold Brecht,

Peter Handke, Thomas Mann, Hermann Hesse i Georg Trakl. *Llibre de meditacions*, *Cançoners* i *Per Puck* són algunes de les seves obres en poesia, i en prosa destaquen *Per una acció teatral* i *El present vulnera-*

ble. Actualment fa classes de traducció a la Universitat Pompeu Fabra i és professor de l'Institut de Teatre de Terrassa.

Un altre dels poetes que hi reciten versos és Antoni Puigverd, articulista del diari *El País* i autor de poemaris premiats com ara *Vista cansada* i *Curset de natació*. Aquest escriptor giro-

ní també conrea la prosa. *Paper de vidre*, publicada a l'editorial Quaderns Crema, va rebre, com la resta de la seva obra, una bona acollida per part de la crítica.

El catorzè festival de poesia tracta de donar difusió a les diferents sensibilitats culturals que conreen l'art poètic. **Pau Salvador**

Adela Gener i Emili Baleriola omplen de poesia efímera el Taller Marduix

JORDI MARLET

Sant Esteve de Palautordera La poetessa Adela Gener i el guitarrista Emili Baleriola, dissabte a la nit, al taller teatre Marduix de Sant Esteve de Palautordera, van fer un recital de poesia efímera, per a una trentena de persones.

Gener va començar el recital amb una cita d'Àlex Susanna, director del catorzè Festival de Poesia de Barcelona, celebrat la setmana passada, en què el poeta indicava que "la lectura d'un poema en veu alta és una de les seves màximes proves de foc. És aleshores quan ens adonem de si agrada o no". El públic -familiar i distès-, que li va demanar que repetís diversos poemes seus, va demostrar haver gaudit amb la lectura, per a la qual Baleriola va compondre peces breus, basades en els ritmes i els efectes, que s'integraven perfectament amb la poesia i li donaven calidesa.

Gener -que fins ara ha publicat els reculls de poemes *Tres quarts de mai*, *Tresor de mar* i *Dunes de dona*- va llegir una quinzena de poesies. Entre altres, una sense títol inspirada en Jaime Gil de Biedma:



Gener i Baleriola van saber crear una atmosfera distesa

"Generació rere generació / s'acumulen els desitjos / no satisfets /. Sense espai, / sense temps, / ens queda la nit / i els somnis i / signes i símbols / de vides viscudes / en dimensions passades. / Avui és l'ahir dels nostres desitjos, / viure'ls és / l'aigua de la pròpia vida."

Baleriola, amb una llarga trajectòria musical rere seu, fins trobar Gener no havia provat de musicar poemes. Els dos artistes van provar l'experiència per

primera vegada aquesta primavera a Sant Celoni i està previst que la repeteixin el proper juliol a Mollet del Vallès. Per a cada ocasió, escullen les poesies segons creuen convenient.

Dissabte, el recital va durar poca cosa més de mitja hora, segons Gener, perquè "sembla que a la gent li fa por la poesia, i se'n cansa aviat". En aquesta ocasió, el públic va ser col·locat damunt l'escenari, a tocar dels dos artistes.

ENTREVISTA a Ángel González, poeta

"La poesía se lee y se vende bastante desde que vuelve a acercarse al lector y a su entorno"

SANTIAGO MARTÍNEZ
Barcelona

Ángel González es, sin duda, uno de los autores clave de la generación de los 50. Su obra supuso abrirse desde la crítica social a nuevas actitudes más contemporáneas e irónicas. Sus versos van directos a la vida cotidiana, se desplazan agridulces por la temática amorosa y siempre se acompañan de una lúcida dosis de escepticismo. Quizá por eso fue uno de los poetas más aplaudidos en el reciente Festival Internacional de Poesía de Barcelona.

—Su reflexión sobre el valor de la poesía ha pasado por diversas fases. ¿Cuál es su postura actual? ¿Tiene futuro la poesía?

—Yo creo que sí, como tiene futuro el arte en general. Son maneras de ver las cosas, de presentarse, de iluminarlas, y aunque no cambien las cosas pueden cambiar nuestra percepción de ellas. Un gran autor leído con intensidad influye en nuestra manera de ver las cosas, nos descubre valores nuevos, o nos los confirma, o nos los pone en cuarentena. Esa es una manera de modificar las cosas.

—¿Cree que la poesía ocupa un lugar menor que en otras épocas?

—Es bastante probable, pero la causa es que la poesía empezó a hacerse más esteticista, a separarse mucho de la realidad y esta poesía tuvo menos lectores que una poesía que permitiera al lector ver cosas de su entorno o de sí mismo, en vez del último y puro goce estético que puede producir esa otra poesía oscura, hermética, difícil. Yo pienso que eso influyó en el alejamiento, en la pérdida de lectores que se produjo. Actualmente se está recuperando y la poesía se lee y se vende bastante.

"La poesía cambia nuestra percepción de las cosas y esto es ya una manera de modificarlas"

—En sus últimas obras se aprecia un mayor interés por lo temporal, de un cierto desencanto, ¿a qué es debido?

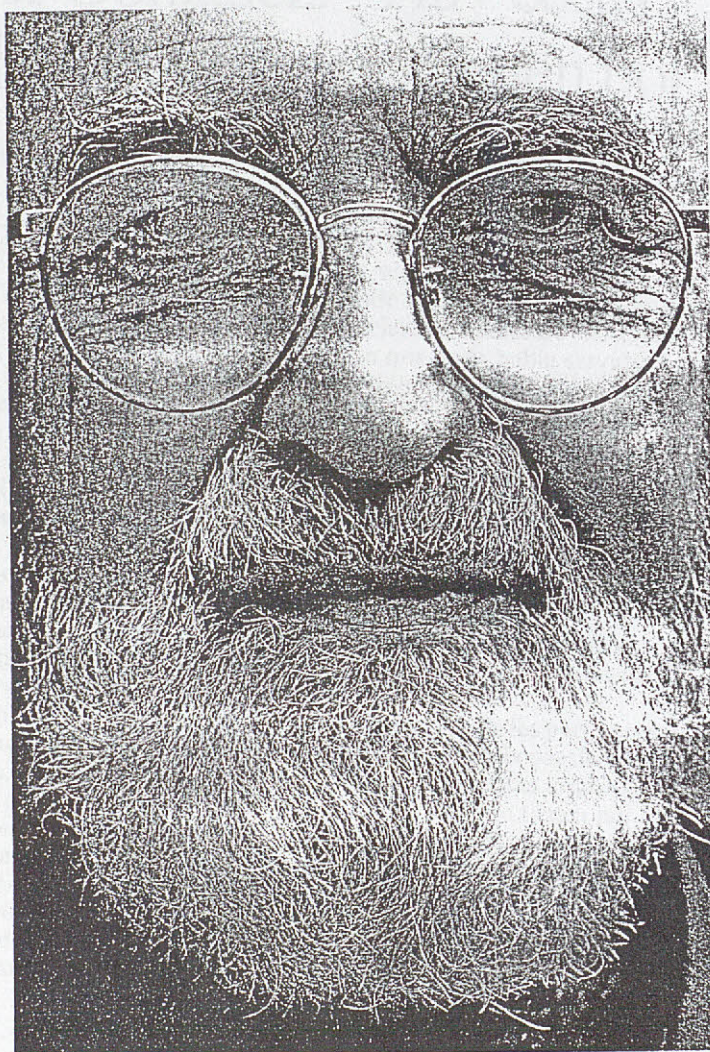
—Bueno, yo creo que está presente desde mi primer libro, ahora la edad le da a esa preocupación por el paso del tiempo matices más elegiacos y, por supuesto, bajo esta luz crepuscular que ilumina el mundo en que estoy instalada las cosas se ven con más melancolía.

—En todo caso, el amor es uno de los temas que contraponen a esa fugacidad.

—El amor es una especie de salvación. Yo no lo pienso de modo trascendente, como el "amor más allá de la muerte", sino como algo que tiene cierta relación con la filosofía oriental y que permite decir que lo que se da, queda. El amor nunca se acaba en sí mismo, puede producir más amor luego en otros, es como una especie de llama que se transmite de uno a otro, como una especie de antorcha.

—Usted ha explicado su poesía a través de dos factores: su intencionalidad y el contexto social en que se produce. ¿Cómo influyó ese contexto en sus primeros libros?

—En mi primer libro, concretamente, influyó poco porque está escrito en un periodo en que estaba muy aislado. Me estaba curando una larga tuberculosis y viví tres años aislado en un pueblo de la montaña leonesa, leyendo mucha poesía, pero poesía que no tenía nada que ver con la realidad, poesía muy esteticis-



El poeta Ángel González fue el más aplaudido en el reciente Festival de Poesía de Barcelona

PERFIL

La palabra crítica

■ Nació en Oviedo en 1925. Ángel González ejemplifica con su obra el carácter y la evolución de una parte fundamental de la poesía de posguerra surgida a mediados de los 50. Miembro de una familia represaliada tras la Guerra Civil, consigue, pese a las dificultades económicas, terminar la carrera de Derecho. Tras ejercer como periodista, pasa una breve temporada en Sevilla como funcionario del Ministerio de Obras Públicas. 1955 es un año fundamental en su trayectoria: consigue el ac-

césit del premio Adonais con su primer libro, "Áspero mundo", y conoce a los poetas de la Escuela de Barcelona. De ese encuentro y de la apertura crítica a la realidad social de la época surgen libros "Sin esperanza, con convencimiento" (1961), "Grado elemental" (1963) o "Tratado de urbanismo" (1967). La crisis ideológica de finales de los 60 repercute en libros como "Breves acotaciones para una autobiografía" (1971), "Muestra de algunos procedimientos narrativos y de las actitudes sentimentales

que habitualmente comportan" (1976) y "Prosemas o menos" (1983). Reunió su obra —sucesivamente ampliada— en "Palabra sobre palabra" (Seix Barral).

Premio Príncipe de Asturias en 1985 y Reina Sofía de Poesía en 1996, el mismo año de su ingreso en la Academia, ahora publicará sus artículos en "50 años de periodismo, a ratos" (Ed. Nobel), mientras trabaja en un nuevo volumen de su poesía que agrupa con el título provisional de "Otoños y otras luces".

ta. Entonces leí el Juan Ramón Jiménez de la "Segunda antología", que me llegó a saber de memoria; el Alberti más formalista; el Lorca de "Canciones" y del "Romancero"; Gerardo Diego, con su poesía tan tocada por la vanguardia y tan sorprendente. Todo eso es lo que me impulsó a escribir. Luego, cuando curé la tuberculosis y me incorporé a la vida real, tomé contacto con la poesía que se estaba haciendo en aquel momento en España, que era la de Gabriel Celaya, Blas de Otero... y conocí a otros poetas como Vallejo. Todo eso me dio la pista de que había otra manera de entender la poesía, no sólo la juanramoniana, no sólo había crepúsculos en los versos. Además, mi familia estaba necesariamente politizada, sufrimos de una manera muy dura los efectos de la Guerra Civil, y todo eso se advierte en mi segundo libro, "Sin esperanza, con convencimiento". Ahí ya hay mayor prosaísmo, ironía y, sobre todo, la temática que podríamos llamar civil o comprometida, que en mi va unida a la introspección y a lo lírico.

"Mi encuentro con los poetas de Barcelona fue una experiencia decisiva e iluminadora, porque yo venía de un ambiente muy provinciano"

—A mediados de los 50 usted conoce al llamado "grupo de Barcelona".

—Para mí fue una experiencia decisiva e iluminadora, porque yo venía de un ambiente muy provinciano, que era el Oviedo de mi primera juventud, tras haber pasado muy brevemente por Madrid, que era una ciudad muy distinta a Barcelona. Mi encuentro con ellos me sirvió de mucho, me abrieron caminos nuevos. Yo no sería tal vez el poeta que soy sin haberles conocido.

—Allí se gestó el término "poesía de la experiencia", ¿qué significado tenía?

—Gil de Biedma había leído muy bien el libro de Langbaum donde ese concepto se expone, y gracias a esa lectura directa yo sabía lo que era la poesía de la experiencia. Pero claro, el término se generalizó mucho, se convirtió en una cosa abstracta y llega a ser sinónimo de poesía hecha a partir de la experiencia, lo cual es muy vago y no da idea de lo que significa realmente la expresión. Para nosotros significaba una manera de establecer una distancia entre el texto y lo que el autor estaba contando a través de la voz de un personaje, de una voz que hablaba en una especie de monólogo más o menos dramático.

—En su poesía es muy importante la lengua hablada. Como poeta, y también como académico, ¿no cree que se ha deteriorado mucho?

—Es inevitable, y a veces gracias a ese deterioro la lengua cambia y también se enriquece. Lo que ocurre es que ahora hay un exceso de mal uso de la lengua, un empobrecimiento. Pero ese material deteriorado, el poeta lo debe restaurar, debe ponerlo en su sitio. El poeta no escribe nunca como se habla, pero la manera en que la gente habla es para mí una materia de trabajo como para otro es materia de trabajo el lenguaje barroco. Yo prefiero utilizar el lenguaje común, el lenguaje de todos, y convertirlo en otra cosa que es la poesía.

—¿Qué procedimiento utiliza?

—A mí me sorprenden muchas veces los aspectos inesperados que las palabras más cotidianas presentan. Ligeramente tocadas por

Continúa en la página siguiente

Ángel González: "Hay cosas en el mundo que no tienen por qué estar fuera de la poesía"

Viene de la página anterior

una pequeñísima modificación, las palabras significan cosas sorprendentes, nuevas, distintas, y dar esas vueltas a la lengua me estimula a escribir. La poesía restablece la expresividad del lenguaje y lo ilumina con nuevas significaciones.

—Hacia finales de los sesenta su poesía da un giro importante.

—Por una parte, yo sentía que ese personaje que habla en los poemas estaba agotado. Y por otra parte, muchos poetas —aunque algunos después trataran de negarlo— teníamos la esperanza de que la poesía, si no era una herramienta para transformar el mundo, como decía Gabriel Celaya, por el momento que vivíamos sí era un vector más que coincidía con todas las fuerzas que trataban de abrir un poco de luz en aquella espesa dictadura. Por supuesto que yo, como otros, no escribíamos por eso, lo hacíamos movidos por necesidades expresivas inte-

riores, pero pensábamos que eso podía ser una forma de colaborar con todo el esfuerzo antifranquista. Pero, claro, a finales de los sesenta se veía que nada había servido. La decepción influyó en que mi poesía se hiciera más escéptica, con más tendencia al juego. La ironía no sólo es un vehículo para transmitir una visión del mundo, sino que es ella el contenido mismo. Es decir, la vida es paradójica, ambigua, contradictoria y la ironía es eso: es presentar la ambigüedad de la realidad. No es sólo una manera de expresarse, sino que es parte de lo que se quiere expresar.

—Usted es uno de los pocos poetas que no reniegan de la poesía social.

—Hay muchas cosas inquietantes en el mundo que no tienen por qué estar fuera de la poesía. Yo escribo cuando estoy inquieto, en desajuste con el mundo o conmigo mismo, y no veo por qué esa inquietud no puede proceder de temas históricos, civiles o colectivos. ●

Ben Okri: "Europa intenta olvidar su responsabilidad en la pesadilla de África"

El autor nigeriano residente en Londres publica 'Amor peligroso'

PAU VIDAL. Barcelona Ben Okri (Minna, 1959) ha pasado media vida en Nigeria, y la otra media, en Inglaterra. En África conoció los estragos de la guerra, y en Europa, el éxito: cinco premios internacionales, incluido el más pres-

tigioso en lengua inglesa, el Booker Prize de 1991 (por *La carretera hambrienta*), le han consagrado como el autor afrobritánico más emergente. Su última novela, *Amor peligroso* (Ediciones del Bronce), transcurre, como las otras, en su país natal, una

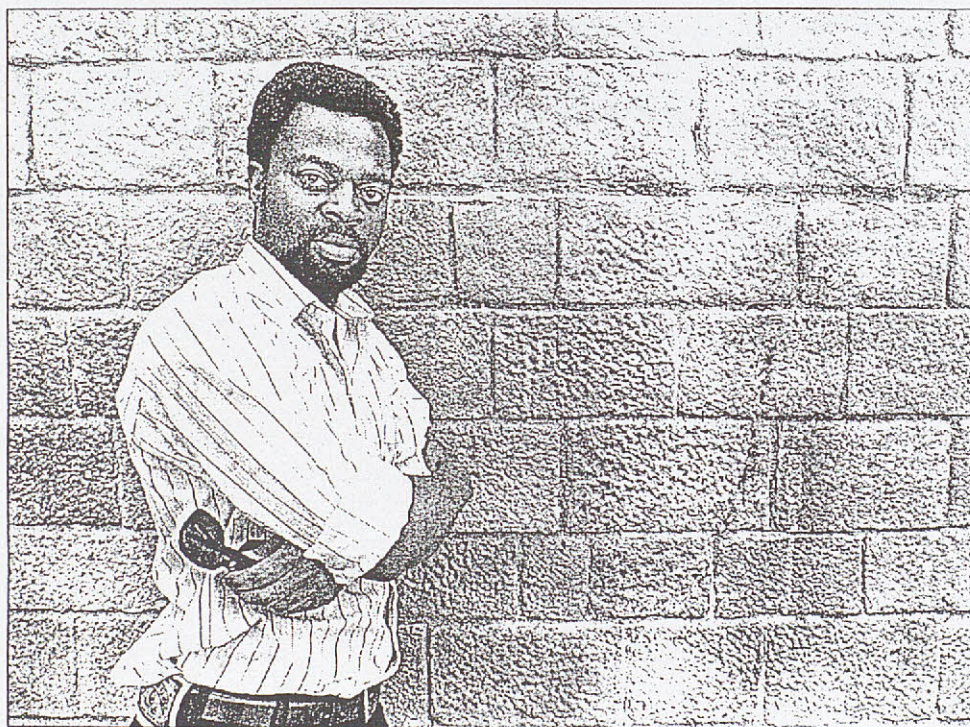
sociedad aniquilada por las secuelas del colonialismo: abuso militar, privaciones y absoluto caos social. "África no es la pesadilla de Europa, sino de ella misma", considera Okri. "Pero Europa hace tiempo que intenta olvidar sus responsabilidades".

Ben Okri, que acudió la pasada semana a Barcelona para tomar parte en el Festival Internacional de Poesía y presentar a la vez su nuevo libro, *Amor peligroso*, reconoce que es en Londres donde se ha hecho un "hombre universal". Es decir, "de sangre africana y corazón en todo el mundo". A pesar de que comenta que se ha adaptado a la perfección en la sociedad británica (estudió en la Universidad de Essex y está casado con una escocesa), todavía tiene una queja: "En la civilización occidental hay mucha gente que ve la realidad según sus ojos. Te miran y no te ven a ti, sino a un monstruo. Y el monstruo, claro está, es el color".

Lamento

Pero el gran lamento de Ben Okri está en Nigeria, un país sometido a una dictadura militar y ciclicamente salpicado de guerras civiles. Le duele reconocer que solicitó el pasaporte británico en el año 1996 como protesta por la ejecución de su amigo y también escritor Ken Saro-Wiwa, pero no quiere hacer literatura reivindicativa. "En mis obras la situación política aparece como trasfondo, pero no es nunca la protagonista", explica. "Pienso que hay muchas otras cosas que novelar, como la historia, los mitos del país, la alegría de vivir...".

De hecho, en los relatos de Ben Okri tienen bastante protagonismo elementos de la espiritualidad africana poco conocidos en Occidente, como los *abikú*: "Es muy difícil explicarle a un europeo qué es un *abikú*. Tradicionalmente ha sido una especie de espíritu, el hijo muerto que se reaparece a la madre sin forma corpórea.



Ben Okri.

SILVIA T. COLMENERO

Simbólicamente representaría la esencia del fracaso, de lo que no se hizo bien, y que por tanto hay que rehacer continuamente". ¿Esa imagen puede tener una lectura en clave política? "Por supuesto. Por ejemplo, respecto a la democracia en Nigeria, que ha fracasado una vez tras otra. Ahora estamos en un mal momento en mi país, pero yo sé que este ciclo se va a acabar. Entonces reaparecerá el *abikú* y nos dará una nueva oportunidad de despertar del estúpido sueño que duerme la nación africana. Pero la libertad hay que ganársela...".

Aunque rehúye el componente político como personaje, Ben Okri no escribe sólo novelas. Su obra poética (inédita en

España), especialmente en su libro más conocido, *An african elegy*, es un canto a la libertad individual y, metafóricamente, a la justicia y la igualdad social. El tono combativo, casi místico, de los versos fue lo que impresionó al público del Festival de Poesía que el martes pasado abarrotaba el Palau de la Música Catalana.

Conexión con la gente

"Yo todavía me impresioné más, porque el caso es que en Londres no hago estas cosas; soy una persona que suele pasar muy desapercibida, pero en Barcelona he sentido durante estos días una conexión inesperada con la gente, una simbio-

sis que me ha trastornado un poco", comenta Ben Okri un tanto sorprendido.

Al preguntarle si no se podría probar a hacer algo parecido en Lagos, para colaborar en la toma de conciencia, responde: "¡Ni hablar! Mientras estén los militares no voy a poner los pies allí, ni aunque me invitasen. Además, allí la gente no me conoce mucho. Se pueden encontrar algunos de mis libros, pero pocos. Leer es carísimo. No hay industria, no hay distribución, no hay nada. ¿Sabes cuánto cuesta un libro en Nigeria? ¡El salario anual de una secretaria! ¿Anual? Bueno, exagera un poco. Pero si no exagerase, ¿qué africano sería?".

ABC

BARCELONA

UAB

7/06/1998
Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats

OJD ----

EGM: ----

Semana de Poesía

Aunque no nos interesa la política que sigue nuestro alcalde y nuestro Ayuntamiento en cuestiones de cultura, les felicito por organizar una Semana de Poesía como la que nos regalaron recientemente. Vale la pena pagar impuestos cuando también los jóvenes creadores nos vemos recompensados. Santi Cano y cuatro firmas más. Barcelona.

VISITA INEXCUSABLE

Humor Schwitters

PEPO TAMARIT

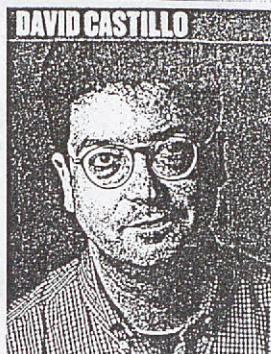
De nou, l'actiu Eduard Escoffet convoca una de les seves jornades de Viatge a la Polinèsia. Si durant la Setmana de Poesia de Barcelona ja van protagonitzar alguns dels recitals paral·lels, des de llavors han continuat amb el propòsit d'estendre una programació que es va iniciar l'any passat i que durarà fins a l'any 2000. No sé si caldrà que ens avisin.

Avui, a les 12 h de la mitjanit, els polinèsics convoquen a l'Espai Escènic Joan Brossa (Tantarantana, 16 i Vermell, 13) una mena d'invocació dadaïsta en homenatge al rei del collage i poeta fonètic alemany Kurt Schwitters (1887-1948). Coincidint amb el 111è aniversari del seu naixement, tres artistes evocuen la figura d'un mestre o poc reconegut o massa mitificat.

En primer lloc, Christian Atanasiu realitzarà una selecció de diversos poemes dadaïstes pertanyents al seu espectacle *Quemexplique*. La segona intervenció serà de Merz Mail, que recitarà *Ursonate*, una de les peces fonamentals de la poesia dadaïsta, creada el 1923. Per tancar l'acte, Rodrick MacKay llegirà *Globus*, obra d'Ernst Jandl.

Durant els últims anys, Mail ha celebrat cada aniversari del naixement de Schwitters. Així, el cicle Viatge a la Polinèsia ha volgut afegir-se a aquesta mena d'homenatge íntim. Tal com expliquen els seus responsables, en aquesta ocasió es proposa "un viatge per les sonoritats de la poesia dadaïsta en l'Espai Joan Brossa, un local quasi clandestí i caracteritzat per una programació de recerca i poc habitual. Serà l'origen d'un viatge arqueològic i alhora renovador al voltant del testimoni més radical i singular de la poesia contemporània". Serà l'últim Viatge a la Polinèsia d'aquesta temporada abans de l'estiu. La programació estable es reprendrà a l'octubre. Tot, no s'espantin, amb bon humor.

Les veus gitanes



Encara sonava l'eco del sensacional homenatge a García Lorca que Miguel Poveda va cantar durant la Setmana de Poesia de Barcelona, quan Lluís Cabrera, des del dinàmic Taller de Músics, va organitzar el cinquè Festival de Flamenc de Ciutat Vella. Cabrera va convocar als patis del Centre de Cultura Contemporània una selecció de flamencs, entre ells Remedios Amaya. L'últim dia, però, les actuacions dels *cantaors* i dels guitarristes van arribar a un punt culminant després de sentir Juan el de la Vara, un veterà del *cante* i tota una llegenda en el món del flamenc. El barceloní Juan el de la Vara es va iniciar a finals dels cinquanta i ha treballat amb algunes de les figures més grans com Carmen Amaya —de la qual és un parent molt proper—, de Juan i Pepe Habichuela, de Pepe Marchena, de Paco de Lucía i del mateix Camarón de la Isla. Juan el de la Vara va cantar amb sobrietat i elegància, amb intensitat i mesura i amb el suport d'unes lletres que tradueixen la saviesa popular dels nostres carrers, dels barris gitanos de la nostra ciutat, tan a prop i, a la vegada, tan oblidats.

Però les hipnòtiques cançons del de la Vara van ser un preludi d'un dels esdeveniments culturals més importants que han succeït a Barcelona des de fa molt de temps: l'actuació del guitarrista Parrilla de Jerez i, sobretot, de La Paquera, una de les veus que van acompanyar fa dècades Rafael Farina a les seves gires europees. La *cantaora*, que va ser presentada a Barcelona quan tenia disset anys per Lola Flores, no ha sovintejat les seves actuacions a la ciutat. Misteris que ningú no entén. La Paquera és la reina de les *bulerías*, a més de ser capaç de convertir cada *cante* en una versió personal, apassionada, sense limitacions. Un fandango o un tango poden posar tot l'auditori dret. I entre el vent que es filtrava

pel Pati de les Dones de l'antiga Casa de la Caritat i el vitalisme esquinçat de La Paquera tots ens vam sentir travessats per la felicitat i la tristesa gitanes, reversibles, fortes i tendres alhora, d'una dignitat que la societat actual no és ni tan sols capaç de somiar.

Lluís Cabrera ha volgut en aquests anys trobar l'equilibri entre les diferents tendències del flamenc, unir els mestres i els nois que comencen, i potser l'actuació de La Paquera és el punt més alt de l'evolució del Festival. No cal col·locar superlatius ni abusar dels elogis perquè resulta impossible traduir en paraules el poder d'aquesta artista. Entre el públic, rostres com els de Pep Subirós, Gabriel Planella, Marina Rossell o Mayte Martín no dissimulaven els moments que acabaven de viure.

A la sortida, el poeta i músic flamenc Pedro Burruzo ens cita en un altre local on podia continuar la festa, però vaig decidir no forçar la sort. A més, el vent a la Rambla diluïa la xafogor del final de maig. Duia a la butxaca l'autobiografia de Rocky Graziano, campió mític en la història de la boxa, llibre que m'havien venut fa un parell de dies per cinquanta pessetes. El primer capítol descriu el seu últim combat davant del mortíferament dolç Ray Sugar Robinson, autèntic vendaval de cops que va travessar totes les categories pugilístiques aconseguint tots els títols i derrotant homes que podien enderrocar parets amb la fúria dels seus punys. Graziano va convertir la seva vida en una llegenda i, després, la va transcriure —juntament amb Rowland Barber— en literatura d'alta graduació. Graziano parla de la misèria del carrer, del triomf efímer, dels deu segons dels àrbitres que tots patim a la vida i de sang bullint com bullien els versos de La Paquera aquesta nit. Nabòkov va escriure que la passió està derrotada anticipadament. Avui no ha estat així. Davant de la dàrsena i del nou pont instal·lat al Portal de la Pau, només se senten la remor dels camions de mercaderies del vell port i el mar de nit que sospira. Podrien acompanyar les *Alegrías aragonesas* i les *bulerías* de La Paquera.

**La Paquera fa de
cada 'cante' una
versió personal,
apassionada,
sense limitacions**

Institut de cultura:

BARCELONA POESIA

set dies
de poesia
a la ciutat
del 20 al 26 de maig
1998

Exposició sonora "La veu del poeta"

del 20 al 26 de maig,
d'11 a 20.30 h de dilluns a dissabte
diumenge d'11 a 15 h

Espai 1, Palau de la Virreina
La Rambla, 99

"Cultures de Barcelona"

Poetes:
Agnès Agboton, Sebastià Alzamora,
Ramón Andrés, Enric Casassas,
Jordi Cornudella, Vimala Devi,
Pere Gimferrer, Ana M. Moix,
Warwick Orr, Joan Peruchó,
Josep Pujol i Coll, Rosalyn Stuart,
Jaume Subirana, Carles Torner,
Jordi Virallonga, Huizhu Wang,
Liao Yanping, Mohammed Yebari,
Esther Zarraluki
Presentador: Joan Oller

dimecres, 20 de maig, 19 h

Espai 1, Palau de la Virreina
La Rambla, 99

"Tres poetes figuratius"

Poetes:
Luis García Montero
José Agustín Goytisolo
José Hierro
Presentador:
Gabriel Planella

dimecres, 20 de maig, 22 h

Jardí del Rei de les Drassanes Reals
Av. de les Drassanes, 1

Lectura poètica a l'hivernacle

Poetes:
Sam Abrams, Víctor Batallé,
Joan Fortuny, Eduardo Moga,
Valentí Puig, Enric Sòria,
Carles Torner, Jordi Virallonga
Coordinació i presentació:
David Castillo

dijous, 21 de maig, 22 h

Hivernacle del Parc de la Ciutadella
Passeig de Picasso, s/n

"Afterhours: Músics poetes"

Poetes:
Bel Bask, Pedro Burruezo
Víctor Nubla, Pau Riba
Coordinació i presentació:
David Castillo

Les sales de l'exposició que es fa
al Palau de la Virreina, 12x21. El
còmic a Barcelona, 12 dibuixants
per al segle XXI, estaran obertes
al públic des de les 23 h i fins que
s'acabi la lectura.

divendres, 22 de maig, 24 h

Palau de la Virreina
La Rambla, 99

"Poetes-periodistes o periodistes-poetes"

Participants:
Mercedes Abad, Llorenç Gomis
Guillem Martínez, Iván Tubau
Pau Vidal
Presentador:
Màrius Serra

Grup de jazz Joan Chamorro, trio
Joan Chamorro, saxo
Nono Fernandez, contrabaix
Pau Bombardó, bateria

dissabte, 23 de maig, 12 h

Verger del Museu Marès
St. Lu, 5-6

Lectura per a nens a St. Felip Neri

Poetes:
Vicenç Altaió, Miquel Descot
Carles Hac Mor, Dolors Miquel
Josep M. Sala-Valldaura
Presentador: Jordi Jané
Coordinació: David Castillo

diumenge, 24 de maig, 12 h

plaça de St. Felip Neri

Lectura a St. Felip Neri

Poetes:
Enric Casassas, Jesús Lizano,
Biel Mesquida, Jordi Pope,
Gerard Quintana
Coordinació i presentació:
David Castillo

diumenge, 24 de maig, 19 h

plaça de St. Felip Neri

"Poetes joves"

Poetes:
Albert Balasch, Francesc Bombí,
Marc Capdevila, Eduard Escofet
Pablo Flamarique, Antònia Jaume
Josep Pedrals, Àlex Ramon
Francesc Torrent, Tià Zanoguera
Presentador: David Castillo

dilluns, 25 de maig, 22 h

Capella de l'Antic Hospital
de la Santa Creu
Hospital, 56

"Federico García Lorca, poesia i flamenc"

Miguel Poveda,
cante i direcció artística
Clotilde Martínez, La Cloti,
recitadora
Juan Ramón Caro, guitarra
Eduardo Cortés, guitarra
Manuel Gómez, percussió
Susana Medina, baile
Sonia Poveda, baile

dissabte, 23 de maig, 22 h

Jardins de l'Antic Hospital
de la Santa Creu
Hospital, 56

Jocs Florals de Barcelona Any CXL de la seva restauració

Presentadora: Àngels Bassas
dilluns, 25 de maig, 19 h

Lliurament dels premis:
Saló de Cent de l'Ajuntament
Plaça de Sant Jaume

14è Festival Internacional de Poesia

Poetes:
Rosa Alice Branco (Portugal),
Adonis (Síria), Liz Lochhead (Escòcia),
Ben Okri (Nigèria), Luisa Castro,
Àngel González, Luis García Montero,
Carles Duarte, Feliu Formosa,
Antoni Puigverd, Miriam Van hee
(Bèlgica) i Charles Juliet.

Direcció del festival: Àlex Susanna
Direcció escènica: Miquel Gorriç

dimarts, 26 de maig, 22 h
Preu de l'entrada: 800 ptes.

Palau de la Música Catalana
Sant Francesc de Paula, 2

Bus Poètic

Presentació i lectures: Pepa López
Guió: Lluís Izquierdo

Sortides del Bus Poètic:
divendres, 22 de maig, 22 h
dissabte, 23 de maig, 12 i 19 h
diumenge, 24 de maig, 12 h

Palau de la Virreina
La Rambla, 99

Preu: 500 ptes.

Institut de
cultura:

BARCELONA
POESIA

14è festival internacional
de poesia de Barcelona
1998

14è Festival Internacional de Poesia

Aquest any hi participaran, Rosa Alice Branco (Portugal), Adonis (Síria), Liz Lochhead (Escòcia), Ben Okri (Nigèria), Luisa Castro, Àngel González, Luis García Montero, Carles Duarte, Feliu Formosa, Antoni Puigverd, Miriam Van hee i Charles Juliet.

Direcció del festival: Àlex Susanna

Direcció escènica: Miquel Gorriz

Projeccions: Manel Coll

Es lliurarà a tots els assistents al recital el llibre del Festival.

dimarts, 26 de maig, 22 h

Palau de la Música Catalana. Sant Francesc de Paula, 2

Preu de l'entrada: 800 ptes.

Promoció especial per
als lectors d'EL PAIS
2 x 1

Compra una entrada i te'n
regalarem una altra si
presentes aquesta butlle-
ta a les taquilles de la
Virreina, la Rambla 99,
avui de 10 a 19 h.
Aforament limitat.



Ajuntament de Barcelona

93 301 77 75

bcn
accent de cultura

Amb la col·laboració de:

Freixenet

COMRàdio EL PAIS

Ajuntament  de Barcelona

Institut de
cultura ■

**JOCS FLORALS DE BARCELONA
1998**

25 de maig de 1998

**Saló de Cent
Ajuntament de Barcelona**

Institut de
cultura:

BARCELONA

POESIA

*set dies
de poesia
a la ciutat*

Exposició sonora "La veu del poeta"

del 20 al 26 de maig, d'11 a 20.30 h de dilluns a dissabte
diumenge d'11 a 15 h

Espai 1, Palau de la Virreina. La Rambla, 99

"Cultures de Barcelona"

Poetes:

Agnès Agboton, Sebastià Alzamora, Ramón Andrés, Enric Casassas,
Jordi Cornudella, Vimala Devi, Pere Gimferrer, Ana M. Moix,
Warwick Orr, Joan Perucho, Josep Pujol i Coll, Rosalyn Stuart,
Jaume Subirana, Carles Torner, Jordi Virallonga, Huaizu Wang,
Liao Yanping, Mohammed Yebari, Esther Zarraluki

Presentador: Joan Ollé

dimecres, 20 de maig, 19 h

Espai 1, Palau de la Virreina. La Rambla, 99

"Tres poetes figuratius"

Poetes:

Luis García Montero, José Agustín Goytisolo, José Hierro

Presentador: Gabriel Planella

dimecres, 20 de maig, 22 h

Jardí del Rei de les Drassanes Reials. Av. de les Drassanes, 1

Amb la col·laboració de:

Fredes

COMRàdio

EL PAIS



Ajuntament de Barcelona

Els finalistes de l'edició d'aquest any són Víctor Sunyol i un professor universitari que debuta en el camp de la poesia

L'arquitecte Joaquim Español guanya els Jocs Florals 1998

Pere Tió
BARCELONA

L'arquitecte Joaquim Español ha estat el guanyador dels Jocs Florals 1998, que es proclamaran dilluns al Saló de Cent de l'Ajuntament de Barcelona.

El poeta vigatà Víctor Sunyol ha quedat finalista, al costat d'un catedràtic de la Universitat de Barcelona, fins avui desconegut en el camp de la poesia, encara que és autor de diverses publicacions de caràcter científic. Els dos finalistes rebran mig milió de pessetes.

Professor a l'Escola d'Arquitectura de Barcelona, Joaquim Español (Girona, 1945) ha rebut la Flor Natural dels Jocs Florals 1998, dotada

amb un milió de pessetes. L'obra premiada serà publicada per l'editorial La Magrana. Aquest arquitecte va entrar al món de la poesia per la porta gran, quan va obtenir el premi Carles Riba 1994 amb l'obra *Ultralleugers* (Proa). Després d'aquest debut, Español ha guanyat ara els Jocs Florals amb la seva segona obra poètica.

Joaquim Español, que és amic dels poetes Salvador Oliva, Joan Margarit i Narcís Comadira, va explicar després de rebre el premi Riba

que anteriorment no havia publicat cap llibre de poemes "perquè no sentia la necessitat de publicar". L'autor considera que els poetes que més l'han influenciat són Wordsworth, Rilke i sobretot Neruda, a més dels novel·listes Jane Austen, Thomas Wolfe i Milan Kundera.

Els Jocs Florals, en l'edició de 1998, se celebraran dilluns vinent, a les set de la tarda, al Saló de Cent de l'Ajuntament de Barcelona. En l'acte solemne, que serà presentat per Àngels Bassas, es

proclamaran els tres premis als millors poemes o reculls de poemes en llengua catalana de tema lliure. Durant l'acte de lliurament dels premis, es farà el resum poètic de l'any 1997, a càrrec de Jordi Llavina. El guardonat de l'edició anterior va ser Antoni Puigverd, que va obtenir la Flor Natural amb l'obra *Hivernacle* (Editorial La Magrana), mentre que els finalistes van ser Manel Garcia, per l'obra *Causa oberta*, i Raimon Àvila, pel llibre *Alfabet*.

Joaquim Español, Víctor Sunyol i Jaume Terrades guanyen els tres premis de l'edició d'enguany

Els Jocs Florals posen en relleu la bona collita poètica del 1997

Redacció

BARCELONA

La proclamació dels guardonats als Jocs Florals de Barcelona, que es va fer ahir al Saló de Cent municipal, va servir per ressaltar la qualitat de l'any poètic 1997 a Catalunya.

En un acte presidit per l'alcalde de Barcelona, Joan Clos, es van proclamar ahir els guardons dels Jocs Florals de Barcelona 1998. Tal com va avançar dissabte passat l'AVUI, l'arquitecte Joaquim Español es va endur la Flor Natural amb el poemari *L'arbre de la innocència*. La Viola d'Argent va ser per a Víctor Sunyol i Costa, pel llibre de poemes *Quadern de Port*, i l'Englantina d'Or va recaure en Jaume Terrades i Serra, pel poemari *Les veus del silenci i una vela que fuig*.

Va ser el crític Jordi Llavina l'encarregat de fer una valoració de l'any poètic 1998 durant l'acte de proclamació dels premis. En una exposició molt documentada, Llavina va mostrar que l'any 1997 havia estat un bon any poètic, molt



L'alcalde de Barcelona, Joan Clos, lliura la Flor Natural a Joaquim Español

superior al 1996, "una bona collita", com el va definir. I no solament per l'aplec d'obres sòlides publicades, sinó també pel gran nombre d'edicions crítiques, traduccions, edicions definitives d'autors clàssics, noves edicions de poemaris reconeguts i publicació d'antologies.

Jordi Llavina va destacar l'edició crítica de la poesia completa d'Ausiàs March, feta per Robert Archer, així com l'acabament de l'edició crítica de J.V. Foix, una obra monumental elaborada per Jaume Vallcorba. Va ressaltar també

l'edició de l'Obra Completa de Josep Maria de Sagarra, preparada per Narcís Garolera.

Entre les traduccions d'altres llengües, Jordi Llavina va destacar les de *Caïn* i *Don Joan*, de Lord Byron. El crític també va ressaltar l'edició definitiva de *Quaderns de l'alquimista*, de Josep Palau i Fabre, així com les noves edicions que s'han fet de *Menja't una cama*, de Gabriel Ferrater, i *Desglac*, de Maria Mercè Marçal.

L'any 1997 també ha vist la publicació de l'antologia més completa que s'ha publicat sobre la poesia catalana. Es

tracta de l'*Antologia de poemes catalans*, que ha tret Galàxia Gutenberg amb Cercle de Lectors.

I pel que fa a la producció poètica del 1997, hi ha obres de pes. Entre d'altres, Jordi Llavina va destacar *Llibre de les solituds* de Miquel Martí i Pol, *El desert* d'Antoni Marí, que clou un dels tríptics poètics més ambiciosos en català, *Hivernacle* d'Antoni Puigverd, *NY, Obert tota la nit* de Gabriel Panyella, *Apoteosi del cercle* de Sebastià Alzamora, *La mar* de Josep Ballester, *Insuficiència mitral* de Jordi Vintó i *Salobre*, de Ponç Pons.

El poeta Quim Español gana los Jocs Florals de Barcelona

ROSA MARIA PIÑOL
Barcelona

El poeta y arquitecto gerundense Quim Español obtuvo ayer la Flor Natural en los Jocs Florals de Barcelona con una obra titulada "L'arbre de la innocència", segundo libro de poemas del autor. Los "mantenedors" del certamen de este año -cuyo veredicto se dio a conocer en un acto celebrado en el Saló de Cent- otorgaron asimismo la Englantina d'Or a Jaume Terradas (Barcelona, 1943), por el libro "Les veus del silenci i una vela que fuig", y la Viola d'Argent a Víctor Sunyol (Vic, 1955), por la obra "Quaden de Port".

"L'arbre de la innocència" reúne una treintena de poemas, algunos de ellos escritos en prosa, "pero con métrica y recursos musicales internos", explica Quim Español. "La temática del libro es dual -añade-: por un lado, es una mirada perpleja, y en cierto modo enigmática y surrealista, hacia la infancia, una vez perdidos los hilos que te unían a ella; por otro, es una mirada oscura hacia el otro lado, hacia el futuro."

Nacido el año 1945, Quim Español se dio a conocer como poeta -tras una intensa trayectoria como profesional de la arquitectura- al ganar, en 1994, el premio Carles Riba con el poemario "Ultralleugers", un conjunto de reflexiones sobre el paso del tiempo. "L'arbre de la innocència" viene a ser una continuación, con más rigor, de la misma voz y



Quim Español

registro de mi primer libro", dice el autor. "Son poemas que hablan de cosas diarias que nos afectan, y procuro hacerlo en un registro sencillo, porque pienso que los poemas, en ciertos planos de lectura, es bueno que se entiendan, aunque en otros puedan ser más o menos crípticos. En todo caso, los míos siempre son muy calculados, son como máquinas para fabricar emoción."

Español, que ha impartido seminarios sobre poética y técnicas de la invención artística en varias universidades, concede mucha importancia a la invención poética, pero también a la métrica, la estructura del poema. "Son la musa y la música", dice. Piensa que cualquier trabajo de arte es un trabajo de rigor. "No creo en la total espontaneidad. Pero la laboriosidad que requieren tanto la arquitectura como la poesía no sería nada sin el aliento poético, sin la capacidad de invención."●

Más información en página siguiente

El arquitecto Joaquim Español gana los Juegos Florales con su obra «L'Arbre de la innocència»

Barcelona. S. C.

El arquitecto y escritor Joaquim Español ganó ayer los Juegos Florales de Barcelona con su poemario «L'arbre de la innocència». Los dos premios restantes, Englantina d'Or y Viola d'Or, correspondieron a Jaume Terrades y Víctor Sunyol, respectivamente. Al acto, que se celebró en el Saló de Cent del Ayuntamiento, asistió el alcalde Joan Clos.

Joaquim Español, con su libro de poemas «L'arbre de la innocència», fue proclamado ayer ganador del premio de los Juegos Florales. Así lo decidieron los miembros del jurado –mantenedores– que estuvo integrado por: Feliu Formosa, Sebastià Alzamora, Margarita Ballester, David Castillo, Isidor Cònsul, Miquel de Palol y Jordi Sardaneda. Este año, fueron 107 poetas los que se presentaron al tradicional concurso de la ciudad.

Joaquim Español (1945), profesor de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona, recibió el primer premio, La Flor Natural, dotado con un millón de pesetas. Se trata del segundo galardón que recibe Español, quien ya obtuvo en 1994 el premio Carles Riba por su libro «Ultralleugers».

La Englantina d'Or fue para Jaume Terrades, biólogo, por su obra «Les veus del silenci i una vela que fuig», que supone una segunda incursión en el mundo de la lírica después de que en 1996 ganara el premio Martí i Pol con «Temps robats». Al mismo tiempo, la Viola d'Or –dotada con medio millón de pesetas al igual que la Englantina d'Or– quedó en manos del filólogo Víctor Sunyol por el poemario «Quadern de port». cuentan con la bolsa de medio millón, respectivamente.

El acto, que se celebró en el Saló de Cent del Ayuntamiento de Barcelona y al que asistió el alcalde Joan Clos, finalizó con una conferencia del escritor y crítico literario Jordi Llavina sobre el estado de la poesía catalana durante el año 1997.

Espanyol, Terrades i Sunyol s'imposen en els Jocs Florals

Barcelona. – L'arquitecte Joaquim Espanyol, el biòleg Jaume Terrades i el poeta Víctor Sunyol van guanyar ahir els Jocs Florals de Barcelona. Espanyol va aconseguir la Flor Natural per *L'arbre de la innocència*; Sunyol es va emportar la Viola d'Argent per *Quadern de Port*, i Terrades, l'Englantina d'Or per *Les veus del silenci i una vela que fuig*.

LLETRES

Joaquim Español guanya els Jocs Florals de Barcelona, amb «L'arbre de la innocència»

La Flor Natural ha estat concedida en els tres últims anys a autors gironins

■ Barcelona.— L'arquitecte Joaquim Español va ser distingit ahir amb la Flor Natural dels Jocs Florals 1998 pel llibre *L'arbre de la innocència*, una obra que, segons l'autor,

consolida «un registre i una veu pròpia». Español es va fer conèixer com a poeta l'any 1994, quan va obtenir el premi Carles Riba amb *Ultralleugers*. El premi dels Jocs Florals, concedit en les tres últimes edicions

a autors gironins—J.N. Santaculàlia i Antoni Puigverd van ser els anteriors guanyadors—, està dotat amb un milió de pessetes. Els finalistes d'aquest any han estat el vigatà Víctor Sunyol i el barceloní Jaume Terrades.

L'arquitecte i poeta gironí Joaquim Español va ser proclamat guanyador de la Flor Natural dels Jocs Florals 1998, en un acte que es va celebrar ahir a la tarda al Saló de Cent de l'Ajuntament de Barcelona. Durant la sessió literària, que va ser presentada per l'actriu Angels Bassas, el crític Jordi Llavina va fer el resum de l'any poètic de 1997. Español va rebre el màxim guardó d'aquest any, dotat amb un milió de pessetes i amb la publicació per l'editorial La Magrana, per un llibre titulat *L'arbre de la innocència*, mentre que el poeta i crític d'art vigatà Víctor Sunyol va rebre la Viola d'Argent, pel recull *Quadern de Port*, i el barceloní Jaume Terrades, catedràtic d'ecologia de la Universitat Autònoma, va ser distingit amb l'Englantina d'Or amb *Les veus del silenci i una veia que fug*. Els mantenidors dels Jocs Florals 1998 eren Feliu Formosa (president), Sebastià Alzamora, Margarita Ballester, David Castillo, Isidor Cònsul, Miquel de Palol i Jordi Sarsanedas (vocals).

Joaquim Español ha obtingut la Flor Natural immediatament després del poeta banyolí J.N. Santaculàlia i del bisbalenc, resident a Girona, Antoni Puigverd, amb la qual cosa ja són tres anys consecutius que el guardó va a parar a mans d'un autor de les comarques gironines. En el cas de l'actual guanyador, la seva trajectòria literària és breu—dos llibres de poesia— però sempre lligada a premis importants: el primer llibre d'Español, titulat *Ultralleugers*, va guanyar el premi Carles Riba 1994. «*L'arbre de la innocència* consolida una mica més un registre i una



Joaquim Español va guanyar el premi Carles Riba 1994 amb el seu primer llibre, *Ultralleugers*. Foto: ANNA CARRERAS

veu pròpia que ja existien a *Ultralleugers*—va explicar ahir l'autor—. Els amics que l'han llegit em diuen que és millor que l'anterior, més elaborat, probablement... però no sóc jo qui ho ha de dir. Una part del material que conté el llibre es presenta en forma de proses, tot i que tenen una mètrica interna, i l'altra, en forma de poemes.»

Encara que no li agrada parlar de les seves obres, Español va comentar que *L'arbre de la in-*

nocència és, a la primera part, «una mirada a la infància quan ja s'hi ha perdut tot el contacte, quan s'han trencat els fils que t'hi unien», i, a la segona, «una mirada al futur, o a la falta de futur». El poeta gironí ha elaborat aquest volum durant els tres anys que han passat des que es va endur el premi Carles Riba. «Els temes que tracto són els grans temes de sempre, però referits a l'actualitat i a la quotidianitat, al món del meu temps,

encara que me'n senti una mica exiliat. És una poesia que en el pla de l'anècdota la pot entendre tothom. El llenguatge que utilitzo és senzill i entenedor.» Antoni Puigverd ha afirmat alguna vegada que Español és un home renaixentista, cosa que ell nega amb modestia, però bé que reconeix que l'interessen totes les disciplines artístiques: «L'una em fa interessar per l'altra, i a l'inrevés. Totes les formes de l'art es relacionen.»

Puigverd participa en el Festival Internacional de Poesia

■ El poeta gironí Antoni Puigverd participa avui en el 14è Festival Internacional de Poesia, que se celebrarà al Palau de la Música Catalana a partir de les 10 de la nit. Dotze autors hi recitaran els seus poemes, en vuit llengües diferents. Segons el director d'Acció Cultural de l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), Xavier Pericay, el certamen té una doble importància: «Per una part hi ha la seva llarga trajectòria—va dir—, i per una altra, que ha actuat com a catalitzador de tot un fenomen poètic a Barcelona.» En les tretze edicions anteriors, han par-

ticipat en el Festival Internacional més de 200 poetes, que es van expressar en més de 25 idiomes diferents.

Alex Susanna, director del festival, va explicar ahir que, en la darrera edició, el Palau va quedar petit per a la gran demanda d'entrades, i confia que aquest any passarà una cosa similar. Aquest fet, segons ell, demostra no solament l'èxit de la proposta sinó també que la poesia interessa més del que de vegades les vendes de llibres fan suposar. En aquesta edició del festival, al costat dels poetes catalans Feliu Formosa, Carles Duarte i Antoni Puigverd, cal

destacar la presència del poeta sirí Adonis—pseudònim d'Ali Ahmad Said Esber—, de la portuguesa Rosa Alice Branco, de l'escoçesa Liz Lochhead, del nigerià Ben Okri, dels castellans Angel González i Luis García Montero, de la gallega Luisa Castro, del francès Charles Juliet i de la neerlandesa Miriam Van Hee. Alex Susanna va remarcar la presència d'Adonis, que és, segons ell, «una de les grans veus de la poesia en llengua àrab» i l'autor d'una imprescindible *Introducció a la poesia àrab*. Pel que fa al nigerià Ben Okri, cal recordar que l'any 1991 va ser distingit amb el Booker Prize.



Antoni Puigverd

LLETRES

Joaquim Español guanya els Jocs Florals de Barcelona, amb «L'arbre de la innocència»

Jaume Terrades i Víctor Sunyol van rebre, respectivament, l'Englantina d'Or i la Viola d'Argent

■ **Barcelona.**— L'arquitecte Joaquim Español va ser distingit ahir amb la Flor Natural dels Jocs Florals 1998 pel llibre *L'arbre de la innocència*, una obra que, segons l'autor,

consolida «un registre i una veu pròpia». Español es va fer conèixer com a poeta l'any 1994, quan va obtenir el premi Carles Riba amb *Ultralleugers*. El premi dels Jocs Florals, concedit en les tres últimes edicions

a autors gironins—J.N. Santaeulàlia i Antoni Puigverd van ser els anteriors guanyadors—, està dotat amb un milió de pessetes. Els finalistes d'aquest any han estat el vigatà Víctor Sunyol i el barceloní Jaume Terrades.

L'arquitecte i poeta gironí Joaquim Español va ser proclamat guanyador de la Flor Natural dels Jocs Florals 1998, en un acte que es va celebrar ahir a la tarda al Saló de Cent de l'Ajuntament de Barcelona. Durant la sessió literària, que va ser presentada per l'actriu Àngels Bassas, el crític Jordi Llavina va fer el resum de l'any poètic de 1997.

Español va rebre el màxim guardó d'aquest any, dotat amb un milió de pessetes i amb la publicació per l'editorial La Magrana, per un llibre titulat *L'arbre de la innocència*, mentre que el poeta i crític d'art vigatà Víctor Sunyol va rebre la Viola d'Argent, pel recull *Quadern de Port*, i el barceloní Jaume Terrades, catedràtic d'ecologia de la Universitat Autònoma, va ser distingit amb l'Englantina d'Or amb *Les veus del silenci i una vela que fuig*. Els mantenidors dels Jocs Florals 1998 eren Feliu Formosa (president), Sebastià Alzamora, Margarita Ballester, David Castillo, Isidor Cònsul, Miquel de Palol i Jordi Sarsanedas (vocals).

Joaquim Español ha obtingut la Flor Natural immediatament després del poeta banyolí J.N. Santaeulàlia i del bisbalenc, resident a Girona, Antoni Puigverd, amb la qual cosa ja són tres anys consecutius que el guardó va a parar a mans d'un autor de les comarques gironines. En



Joaquim Español va guanyar el premi Carles Riba 1994 amb el seu primer llibre, *Ultralleugers*. Foto: ANNA CARRERAS.

el cas de l'actual guanyador, la seva trajectòria literària és breu—dos llibres de poesia— però sempre lligada a premis importants: el primer llibre d'Español, titulat *Ultralleugers*, va guanyar

el premi Carles Riba 1994. «*L'arbre de la innocència* consolida una mica més un registre i una veu pròpia que ja existien a *Ultralleugers*», va explicar ahir l'autor—.

Dotze poetes reciten avui al Palau de la Música Catalana

P.P.

■ Dotze autors, que escriuen en vuit llengües diferents, participen avui en el 14è Festival Internacional de Poesia, que se celebrarà al Palau de la Música Catalana a partir de les 10 de la nit. Segons el director d'Acció Cultural de l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), Xavier Pericay, el certamen té una doble importància: «Per una part hi ha la seva llarga trajectòria—va dir—, i per una altra, que ha actuat com a catalitzador de tot un fenomen poètic a Barcelona.» En les tretze edicions anteriors, han participat en el Festival Internacional més de 200 poetes, en més de 25 idiomes diferents.

En aquesta edició del festival, al costat dels poetes catalans Feliu Formosa, Carles Duarte i Antoni Puigverd, cal destacar la presència del poeta sirià Adonis—pseudònim d'Ali Ahmad Said Esber—, de la portuguesa Rosa Alice Branco, de l'escocesa Liz Lochhead, del nigerià Ben Okri, dels castellans Àngel González i Luis García Montero, de la gallega Luisa Castro, del francès Charles Juliet i de la neerlandesa Miriam Van Hee. Susanna va remarcar la presència d'Adonis, que és «una de les grans veus de la poesia en llengua àrab».

GALARDONES

Los Jocs Florals ya tienen a sus tres ganadores

Joaquím Español, J. Terrades y Víctor Sunyol

BARCELONA • Los autores Joaquim Español, Víctor Sunyol y Jaume Terrades fueron galardonados ayer con la Flor Natural, la Viola d'Argent y l'Englantina d'Or, respectivamente, en el transcurso del acto de entrega de los premios de los Jocs Florals de Barcelona 1998, celebrado en el Saló de Cent del ayuntamiento.

Joaquim Español ganó el galardón con el libro de poe-

sías "L'arbre de la innocència". Nacido en 1945, es arquitecto y profesor de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona desde 1980. Víctor Sunyol nació en Vic en 1955 y ganó la Viola d'Argent con el libro de poesías "Quadern de Port". El barcelonés Jaume Terrades obtuvo su galardón con el libro de poesías "Les veus del silenci i una vela que fuig".

SET DIES DE POESIA A BARCELONA



Quim Español.

PERE DURAN

QUIM ESPAÑOL ► GANADOR DE LA FLOR NATURAL

“Los poemas son pequeñas máquinas de la emoción con mecanismos complejos”

GERARD BAGUÉ, Girona. Después de *Ultrallengues*, obra galardonada con el premio Carles Riba de poesía de 1994, el arquitecto gerundense Quim Español, de 52 años, ha dedicado cuatro años a proyectar y construir las “pequeñas máquinas de la emoción” que componen su segundo poemario, *L'arbre de la innocència*. Flor Natural de los Juegos Florales de Barcelona de 1998. Será editado por La Magrana.

Pregunta. ¿De qué trata *L'arbre de la innocència*?

Respuesta. La primera parte arroja una mirada perpleja hacia la infancia desaparecida, una edad provista de un gran lirismo en bruto en la que se mezclan el surrealismo y el dolor. La segunda parte orienta esa mirada en dirección opuesta, hacia la desaparición del futuro. Aunque hay poemas que escapan de ese esquema general.

P. ¿Tienen un esquema métrico común?

R. Tengo tendencia a mezclar el dactilo binario, el alexandrino y el hexámetro, porque son unos versos que tienen un ritmo acentual que trabaja muy bien el poema dándole flexibilidad, fluidez y una musicalidad nada monótona. En la segunda parte del libro he ensayado con formas que tipográficamente aparentan ser prosa, pero que una vez leídas revelan versos escondidos. Tienen una métrica subterránea que emerge gracias a la música de las palabras. Saber encontrar esa musicalidad es uno de los aspectos sustanciales de un poema.

P. ¿Cuáles son los caminos de la creación del poema?

R. Los aspectos métricos son los menos creativos. Lo que cuesta es encontrar la idea poética, el paso inicial y fulgurante. Esa búsqueda es la que requiere mayor tiempo y esfuerzo. Los

poemas son como pequeñas máquinas de la emoción con mecanismos complejos y muy ajustados. También es fundamental el estudio del movimiento interno del poema, que podría definirse como una estructura de sucesión de sugerencias, ideas e imágenes que deben tener una pulsación y una explosión final.

P. Habla de máquinas, mecanismos y estructuras... ¿Y el arrebato poético espontáneo?

R. La imaginación poética en bruto no va a ninguna parte. Queda todavía un cierto neorromanticismo que privilegia una falsa espontaneidad. Yo creo en la espontaneidad calculada. La elaboración de la idea poética requiere construir el poema como una máquina.

P. ¿Esa elaboración es muy lenta en su caso?

R. A veces sí. Jorge Luis Borges, refiriéndose a las constantes reelaboraciones poéticas que hacía de W. B. Yeats, afirmó que no hay poemas malos, sino poemas inacabados. En cualquier caso, ese esfuerzo debe pasar siempre inadvertido bajo una falsa apariencia de sencillez.

P. ¿Qué intenta comunicar en sus poemas?

R. Se trata de redescubrir aspectos de la realidad que nos dejen perplejos. Soy un poeta de la perplejidad. Los poetas tenemos la obligación de driblar los tópicos. Leyendo a Rilke o Keats llegas a creer en la existencia de la verdadera inspira-

ción, pero yo debo confiar más en el entrenamiento.

P. ¿Se entrena para ser poeta?

R. Exactamente. Es una práctica lenta que exige poner en marcha mecanismos mentales para activar la imaginación creadora. Es posible hacer crecer el árbol de la propia sensibilidad, de manera que el filtro a que se somete la invención sea cada vez más espeso, más exigente. Necesitas lápiz, papel y una gran papelería.

P. Algunos de sus poemas dan una visión muy misantrópica.

R. Debe de ser porque el poeta ha de estar muy metido en el mundo y al mismo tiempo muy exiliado. Aunque hay que diferenciar entre el poeta y el hombre.

P. El escritor Antoni Puigverd se refiere a usted como a un hombre del Renacimiento.

R. Soy arquitecto y me intereso por otras artes, pero me temo que la unidad de percepción del universo que tenían los hombres renacentistas hoy ya no es posible.

P. ¿Escribe poesía para escapar de los condicionantes creativos que le impone la práctica de la arquitectura?

R. No, esos condicionantes me fascinan, implican a la imaginación en la sociedad y le plantean un reto constante. No puedes hacer castillos en el aire. De hecho, los procesos mentales para una y otra disciplina son muy parecidos.

**“Es posible
hacer crecer el
árbol de la
propia
sensibilidad,
de manera que
el filtro a que
se somete la
invención sea
cada vez más
espeso, más
exigente”**

Víctor Sunyol, Viola d'Argent en els Jocs Florals de Barcelona

Barcelona L'escriptor Víctor Sunyol, de Vic, va guanyar dilluns la Viola d'Argent, un dels dos accèssits que es donen als Jocs Florals de Barcelona. Sunyol s'hi presentava amb *Quadern de port*, un llibre que es va gestar els dies de Nadal de 1996 en una estada al Port de la Selva i treballat posteriorment fins l'estiu passat. El llibre s'estructura en forma de diari, i és una barreja de poemes, quadern de treball, llibre de notes, reflexions, poètica i altres elements. El foc, la visió del monestir de Sant Pere de Rodes amb neu i el monument a Walter Benjamín al cementiri de Portbou són algunes de les imatges al voltant de les quals es construeixen els textos, on s'exposa el concepte que les idees porten les paraules per a l'escriptura, i alhora, les paraules criden les idees.

Institut de
cultura:

BARCELONA
POESIA

Jocs Florals
de Barcelona
1998



Jocs Florals de Barcelona

Any CXL de la seva restauració

En l'edició de 1998, s'atorguen tres premis als millors poemes o reculls de poemes en llengua catalana de tema lliure. Actuen com a mantenidors Feliu Formosa (president), Sebastià Alzamora, Margarita Ballester, David Castillo, Isidor Cònsul, Miquel de Palol i Jordi Sarsanedas (vocals). Durant l'acte de lliurament dels premis, es farà el resum poètic de l'any 1997, a càrrec de Jordi Llavina.

Presentadora: Àngels Bassas

Lliurament dels premis:

dilluns, 25 de maig, 19 h

Saló de Cent de l'Ajuntament. Plaça de Sant Jaume



Ajuntament de Barcelona

Amb la col·laboració de:

Freixenet

COMRàdio

EL PAIS

bCⁿ

secció de cultura

93 301 77 75

Institut de
cultura:

BARCELONA

POESIA

*Jocs Florals
de Barcelona*

1998

Jocs Florals de Barcelona
Any CXL de la seva restauració

En l'edició de 1998, s'atorguen tres premis als millors poemes o reculls de poemes en llengua catalana de tema lliure. Actuen com a mantenidors Feliu Formosa (president), Sebastià Alzamora, Margarita Ballester, David Castillo, Isidor Cònsul, Miquel de Palol i Jordi Sarsanedas (vocals). Durant l'acte de lliurament dels premis, es farà el resum poètic de l'any 1997, a càrrec de Jordi Llavina.

Presentadora: Àngels Bassas

Lliurament dels premis:

dilluns, 25 de maig, 19 h

Saló de Cent de l'Ajuntament. Plaça de Sant Jaume



Ajuntament de Barcelona

Ample col·laboració de

Frederic

COMRàdio

EL PAIS

93 201 77 75